

Patagonia26

Conversation details

Participants: Estaban (EST - 27 yr, male, Adult), Unidentified (OSE - Adult), Valencia (VAL - 55 yr, female, Adult). **Background:** Conversation on Valencia's farm in western Chubut, Argentina, with Estaban, an acquaintance who works on a nearby farm. **Duration:** 00 hr 37 min 54 sec. **Date:** 10 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) EST: ond oedden ni (y)n [/] yn mynd (..) xx uh tri neu pedwar &gl uh gwaith y (.) flwyddyn .

EST: ond oedden ni yn yn mynd uh
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT go.V.INFIN uh.IM
tri neu pedwar uh gwaith y flwyddyn
three.NUM.M or.CONJ four.NUM.M uh.IM time.N.F.SG[or]work.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
but we went there three or four times a year.

- (2) VAL: ++ y flwyddyn .

VAL: y flwyddyn
aut: the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
a year.

- (3) EST: ia .

EST: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (4) VAL: ia o(eddw)n i (y)n arfer mynd mwy .

VAL: ia oeddwn i yn arfer mynd mwy
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT use.V.INFIN go.V.INFIN more.ADJ.COMP
yes, I used to go more often.

- (5) VAL: ond rŵan mae (y)n anodd welaist ti .

VAL: ond rŵan mae yn anodd welaist
aut: but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ see.V.2S.PAST+SM
ti
you.PRON.2S
but now it's difficult you know.

- (6) VAL: anodd gadael .
VAL: anodd gadael
aut: *difficult.ADJ leave.V.INFIN*
 difficult to leave.
- (7) VAL: mae (y)n drud .
VAL: mae yn drud
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT expensive.ADJ*
 it's expensive.
- (8) VAL: mae [/] <mae (y)r peth> [//] mae (y)r creisis yma wedi [/] (.) wedi taro ni (y)n [/] (.) yn ddrwg iawn .
VAL: mae mae yr peth mae yr
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF*
 creisis yma wedi wedi taro ni yn yn
crisis.N.M.SG here.ADV after.PREP after.PREP strike.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT
 ddrwg iawn
bad.ADJ+SM very.ADV
 this crisis has hit us very badly.
- (9) EST: +< &=laugh .
- (10) EST: gobeithio ddim yn para (y)n hir .
EST: gobeithio ddim yn para yn hir
aut: *hope.V.INFIN not.ADV+SM stative.STAT last.V.INFIN stative.STAT long.ADJ*
 hopefully it won't last long.
- (11) VAL: ie ond mae yn dros y byd i_gyd welest ti .
VAL: ie ond mae yn dros y byd
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT over.PREP+SM the.DET.DEF world.N.M.SG*
 i_gyd welest ti
all.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 yes, but it is all over the world you know.
- (12) VAL: mae pawb <efo (y)r> [?] un peth .
VAL: mae pawb efo yr un peth
aut: *be.V.3S.PRES everyone.PRON with.PREP the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*
 everybody has the same thing.
- (13) VAL: so dan ni ddim yn poeni llawer chwaith .
VAL: so dan ni ddim yn poeni
aut: *so.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT worry.V.INFIN*
 llawer chwaith
many.QUAN neither.ADV
 so we don't worry much either.

- (14) EST: +< mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
mm...
- (15) VAL: dan ni ddim yn poeni llawer chwaith .
VAL: dan ni ddim yn poeni llawer
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT worry.V.INFIN many.QUAN
chwaith
neither.ADV
we don't worry much either.
- (16) EST: na .
EST: na
aut: neg.PRT
no.
- (17) VAL: dyna [/] dan ni (y)n byw mewn lle mor neis .
VAL: dyna dan ni yn byw mewn
aut: that_is.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
lle mor neis
place.N.M.SG so.ADV nice.ADJ
we live in such a nice place.
- (18) VAL: dyna (y)r +...
VAL: dyna yr
aut: that_is.ADV the.DET.DEF
that's the...
- (19) EST: ia (.) wel uh mae [/] mae gwaith um (.) cadw hwn <yn y> [/] yn y meddwl
am fod um (.) bob un yn mynd um meddwl <am y> [/] am y pres xx am y gwaith .
EST: ia wel uh mae mae gwaith
aut: yes.ADV well.IM uh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
um cadw hwn yn y yn y
um.IM keep.V.INFIN this.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF stative.STAT that.PRON.REL
meddwl am
thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN for.PREP
fod um bob un yn mynd um
be.V.INFIN+SM um.IM each.PREQ+SM one.NUM stative.STAT go.V.INFIN um.IM
meddwl am y
thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
am y pres am y gwaith
for.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG
yes, well, it's difficult to keep that in mind because everybody is going to think about the money
[...] about the work.

- (20) EST: a dan ni yn anghofio lle dan ni yn byw yn aml iawn .
EST: a dan ni yn anghofio lle
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT forget.V.INFIN where.INT
 dan ni yn byw yn aml iawn
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT frequent.ADJ very.ADV
 and we often forget where we live.
- (21) VAL: +< ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (22) VAL: +< ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (23) VAL: dan ni (y)n anghofio y [/] y pethau neis .
VAL: dan ni yn anghofio y y
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT forget.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
 pethau neis
 things.N.M.PL nice.ADJ
 we forget about the nice things.
- (24) EST: y pethau neis ie .
EST: y pethau neis ie
aut: the.DET.DEF things.N.M.PL nice.ADJ yes.ADV
 the nice things, yes.
- (25) VAL: &=laugh .
- (26) EST: a pam mae unrhyw o [/] o [/] o [/] o rhywle arall yn dod a deud +"/.
EST: a pam mae unrhyw o o o o
aut: and.CONJ why?.ADV be.V.3S.PRES any.ADJ of.PREP of.PREP of.PREP of.PREP
 rhywle arall yn dod a deud
 somewhere.N.M.SG other.ADJ stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 and when anyone from anywhere else comes and says:
- (27) EST: +" er dach chi yn byw mewn er +/.
EST: er dach chi yn byw mewn er
aut: er.IM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP er.IM
 "you live in a..."

- (28) VAL: ++ ie paraíso@s:spa .
VAL: ie paraíso^S
aut: yes.ADV paradise.N.M.SG
 yes, a paradise.
- (29) EST: +, [- spa] paraíso .
EST: paraíso^S
aut: paradise.N.M.SG
 ...paradise.
- (30) EST: be ydy paraíso@s:spa ?
EST: be ydy paraíso^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES paradise.N.M.SG
 what is "paradise"?
- (31) VAL: +< [- spa] paraíso .
VAL: paraíso^S
aut: paradise.N.M.SG
 paradise.
- (32) VAL: wel fel y nefoedd ynde .
VAL: wel fel y nefoedd ynde
aut: well.IM like.CONJ the.DET.DEF heavens.N.F.PL isn't.it.IM
 well, like heaven.
- (33) VAL: &=laugh .
- (34) EST: +< mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (35) VAL: rhywle debyg i (y)r nefoedd .
VAL: rhywle debyg i yr nefoedd
aut: somewhere.N.M.SG similar.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF heavens.N.F.PL
 somewhere similar to heaven.
- (36) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (37) VAL: dw i ddim yn gwybod sut mae (y)r nefoedd .
 VAL: dw i ddim yn gwybod sut
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN how.INT
 mae yr nefoedd
be.V.3S.PRES the.DET.DEF heavens.N.F.PL
 I don't know what heaven is like.
- (38) VAL: ond oedd dad yn dweud bob amser oedd o (y)n dweud +"/.
 VAL: ond oedd dad yn dweud bob
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM stative.STAT say.V.INFIN each.PREQ+SM
 amser oedd o yn dweud
time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN
 but Dad always said:
- (39) VAL: +" yn y nefoedd maen nhw (y)n siarad Cymraeg +".
 VAL: yn y nefoedd maen nhw yn
aut: in.PREP the.DET.DEF heavens.N.F.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 siarad Cymraeg
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 "in heaven they speak Welsh."
- (40) VAL: &=laugh +/.
- (41) EST: +< &=laugh .
- (42) VAL: achos oedd o (y)n hoff iawn o [/] o ganu yn Gymraeg a siarad Gymraeg
 eh@s:cym&spa .
 VAL: achos oedd o yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 hoff iawn o
preferred.ADJ[or]favourite.ADJ very.ADV he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 o ganu yn Gymraeg a siarad Gymraeg
of.PREP sing.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG+SM
 eh_S^C
er.IM
 because he liked singing in Welsh and speaking Welsh.
- (43) VAL: yn y nefoedd (.) mae yn nhw (y)n canu yn Gymraeg .
 VAL: yn y nefoedd mae yn nhw yn
aut: in.PREP the.DET.DEF heavens.N.F.PL be.V.3S.PRES in.PREP they.PRON.3P stative.STAT
 canu yn Gymraeg
sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 in heaven they sing in Welsh.

- (44) EST: oeddet ti (y)n fyw yn [/] (.) yn (.) &t tŷ drws nesa i [/] i
Ceri_Edwards@s:cym&spa ?
EST: oeddet ti yn fyw yn yn
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT live.V.INFIN+SM yn.PRT yn.PRT
tŷ drws nesa i i Ceri_Edwards_S^C
house.N.M.SG door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN to.PREP to.PREP name
did you live in the house next door to Ceri Edwards ?
- (45) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (46) EST: oedd ?
EST: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
did you?
- (47) VAL: oedden .
VAL: oedden
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
yes.
- (48) EST: <wyt ti y(n) cofio hi> [?] .
EST: wyt ti yn cofio hi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S
you remember her.
- (49) VAL: +< pan o(eddw)n i (y)n fyw yn Esquel@s:cym&spa pan o(eddw)n i (y)n fach
<fan (y)na> [?] cyn priodi .
VAL: pan oeddwn i yn fyw yn Esquel_S^C
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN+SM in.PREP name
pan oeddwn i yn yn fach fan yna
when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT small.ADJ+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV
cyn priodi
before.PREP marry.V.INFIN
when I lived in Esquel when I was little there, before getting married.
- (50) EST: +< ah@s:cym&spa .
EST: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (51) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (52) VAL: ar.ôl priodi o(eddw)n i yn symud i Drevelin@s:cym&spa .
 VAL: ar.ôl priodi oeddwn i yn symud i
 aut: after.PREP marry.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT move.V.INFIN to.PREP
 Drevelin^C
 name
 after getting married I moved to Trevelin.
- (53) VAL: byw yn y dre (.) ar y ddechrau .
 VAL: byw yn y dre ar y
 aut: live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM on.PREP the.DET.DEF
 ddechrau
 beginning.N.M.SG+SM
 lived in the town at first.
- (54) VAL: ond ers dau.ddeg chwech o flynyddoedd dan ni (y)n byw yma .
 VAL: ond ers dau.ddeg chwech o flynyddoedd
 aut: but.CONJ since.ADJ twenty.NUM six.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM
 dan ni yn byw yma
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN here.ADV
 but for twenty-six years we have been living here.
- (55) EST: dau.ddeg chwech ?
 EST: dau.ddeg chwech
 aut: twenty.NUM six.NUM
 twenty-six?
- (56) VAL: dau.ddeg chwech achos uh oedd Bob@s:cym&spa newydd gael ei geni yr un i(eu)engaf .
 VAL: dau.ddeg chwech achos uh oedd Bob^C_S newydd
 aut: twenty.NUM six.NUM cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.IMPERF name new.ADJ
 gael ei geni yr un ieuengaf
 get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S be-born.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM youngest.ADJ
 twenty-six because Bob had just been born, the youngest one.
- (57) VAL: ac oedd Harry@s:cym&spa yn saith a James@s:cym&spa yn chwech oed .
 VAL: ac oedd Harry^C_S yn saith a James^C_S
 aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT seven.NUM and.CONJ name
 yn chwech oed
 stative.STAT six.NUM age.N.M.SG
 and Harry was seven and James six years old.
- (58) VAL: o(eddw)n i (y)n symud fan hyn .
 VAL: oeddwn i yn symud fan hyn
 aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT move.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 I moved here.

- (59) VAL: ac oedd hi (y)n neis iawn (.) byw fan hyn .
VAL: ac oedd hi yn neis iawn byw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT nice.ADJ very.ADV live.V.INFIN
 fan hyn
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 and it was very nice to live here.
- (60) EST: xxx pethau uh golygfa wedi newid trwy (y)r +...
EST: pethau uh golygfa wedi newid trwy yr
aut: things.N.M.PL uh.IM scene.N.F.SG after.PREP change.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF
 [...] the view has changed over the...
- (61) VAL: +< ie ie .
VAL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (62) EST: xxx uh sied mawr gwyrdd &=laugh o flaen yno [?] &=laugh .
EST: uh sied mawr gwyrdd o flaen yno
aut: uh.IM shed.N.M.SG big.ADJ green.ADJ of.PREP front.N.M.SG+SM there.ADV
 [...] a big green shed in front of there.
- (63) VAL: +< <mae (y)r> [///] welaist ti y +...
VAL: mae yr welaist ti y
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF
 did you see the...
- (64) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (65) VAL: (dy)dy o (ddi)m yn neis iawn na .
VAL: dydy o ddim yn neis
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT nice.ADJ
 iawn na
 very.ADV neg.PRT
 it isn't very nice, no.
- (66) EST: +< na siŵr .
EST: na siŵr
aut: neg.PRT sure.ADJ
 no, of course.

- (67) VAL: a mae (y)na lot o (.) adeiladau newydd .
VAL: a mae yna lot o adeiladau newydd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP buildings.N.MF.PL new.ADJ
 and there are a lot of new buildings.
- (68) VAL: welaist ti (y)r tai sy wrth +...
VAL: welaist ti yr tai sy wrth
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF houses.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL by.PREP
 did you see the houses that ar by...
- (69) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (70) VAL: +, fan hyn .
VAL: fan hyn
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 ...here.
- (71) VAL: mae o (y)n [//] (.) mae (y)na lot o [//] (.) <mae (y)r> [/] mae (y)r
 ffermydd wedi dechrau rhannu (y)n darnau bach .
VAL: mae o yn mae yna lot o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP
 mae yr mae yr ffermydd wedi dechrau
 be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF farms.N.F.PL after.PREP begin.V.INFIN
 rhannu yn darnau bach
 divide.V.INFIN yn.PRT pieces.N.M.PL small.ADJ
 many of the farms have begun to be divided into small bits.
- (72) EST: &k dach chi wedi gwerthu (y)r tir yn_ôl ?
EST: dach chi wedi gwerthu yr tir
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP sell.V.INFIN the.DET.DEF land.N.M.SG
 yn_ôl
 back.ADV
 have you sold the land back?
- (73) VAL: na na na na ddim ni .
VAL: na na na na ddim ni
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM we.PRON.1P
 no, no, not us.
- (74) EST: +< xxx .

- (75) EST: um (.) Roberts@s:cym&spa ?
EST: um Roberts_S^C
aut: um.IM name
 Roberts?
- (76) VAL: uh Damiani@s:cym&spa [?] .
VAL: uh Damiani_S^C
aut: uh.IM name
- (77) VAL: Damiani@s:cym&spa [?] .
VAL: Damiani_S^C
aut: name
- (78) EST: ah@s:cym&spa .
EST: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (79) VAL: a <(y)r Damiani@s:cym&spa> [?] a (y)r Roberts@s:cym&spa yndy ?
VAL: a yr Damiani_S^C a yr Roberts_S^C
aut: and.CONJ the.DET.DEF name and.CONJ the.DET.DEF name
 yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
 and the Damianis and the Roberts, yes?
- (80) EST: maen nhw xxx .
EST: maen nhw
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 they have [...].
- (81) VAL: sy ochr draw i (y)r ffordd .
VAL: sy ochr draw i yr ffordd
aut: be.V.3SP.PRES.REL side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG
 that is on the other side of the road.
- (82) VAL: ond um +...
VAL: ond um
aut: but.CONJ um.IM
 but...
- (83) EST: a mi fydd yn newid lot mwy ar_ôl y creisis .
EST: a mi fydd yn newid lot
aut: and.CONJ aff.PRT be.V.3S.FUT+SM stative.STAT change.V.INFIN lot.QUAN
 mwy ar_ôl y creisis
more.ADJ.COMP after.PREP the.DET.DEF crisis.N.M.SG
 and it will change a lot more after the crisis.

- (84) VAL: +< bydd fydd .
 VAL: bydd fydd
 aut: be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT+SM
 yes, it will.
- (85) EST: dw i meddwl fod um +...
 EST: dw i meddwl fod um
 aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN+SM um.IM
 I think it is...
- (86) VAL: fydd lot o bobl yn symud o Fuenos_Aires@s:cym&spa .
 VAL: fydd lot o bobl yn symud
 aut: be.V.3S.FUT+SM lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM stative.STAT move.V.INFIN
 o Fuenos_Aires_S
 from.PREP name
 many people will move from Buenos Aires.
- (87) VAL: dw i ddim yn &g gwybod sut maen nhw yn gallu byw draw welaist ti ?
 VAL: dw i ddim yn gwybod sut
 aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN how.INT
 maen nhw yn gallu byw draw
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN live.V.INFIN yonder.ADV
 welaist ti
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 I don't know how they can live there you know?
- (88) EST: na .
 EST: na
 aut: neg.PRT
 no.
- (89) EST: <a mae> [/] (..) a ar_ôl [/] ar_ôl y [/] y [/] y pethau wella gobeithio
 fod [/] (.) fydd o (y)n fuan um (.) bydd lot mawr o bobl yn [/] yn symud uh yn
 dal i [/] i dod trwy (y)r +...
 EST: a mae a ar_ôl ar_ôl y y
 aut: and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ after.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 y pethau wella gobeithio fod fydd
 the.DET.DEF things.N.M.PL improve.V.INFIN+SM hope.V.INFIN be.V.INFIN+SM be.V.3S.FUT+SM
 o yn fuan um bydd lot mawr o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT soon.ADJ+SM um.IM be.V.3S.FUT lot.QUAN big.ADJ of.PREP
 bobl yn yn symud uh yn dal
 people.N.F.SG+SM yn.PRT stative.STAT move.V.INFIN uh.IM stative.STAT continue.V.INFIN
 i i dod trwy yr
 I.PRON.1S to.PREP come.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF
 when things will have improved, hopefully soon, a great many people will move, still coming through...

- (90) VAL: +< xxx .
- (91) VAL: +< fydd o yn .
 VAL: fydd o yn
aut: be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 it will.
- (92) VAL: +< ie .
 VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (93) VAL: ond o(eddw)n i wedi dechrau gwerthu rhannau bach <o (y)r> [/] o (y)r ffarm sy gennon ni (.) ochr draw i (y)r ffordd mawr .
 VAL: ond oeddwn i wedi dechrau gwerthu rhannau
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN sell.V.INFIN parts.N.F.PL
 bach o yr o yr ffarm sy
 small.ADJ of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL
 gennon ni ochr draw i yr
 grow_scaly.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF
 ffordd mawr
 road.N.F.SG big.ADJ
 we had started selling small bits of the farm we have on the other side of the main road.
- (94) VAL: ond ar_ôl y llosgfynydd oedd wedi stopio i_gyd welest ti .
 VAL: ond ar_ôl y llosgfynydd oedd wedi
aut: but.CONJ after.PREP the.DET.DEF volcano.N.M.SG be.V.3S.IMPERF after.PREP
 stopio i_gyd welest ti
 stop.V.INFIN all.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 but after the volcano it had all stopped you know.
- (95) VAL: xxx .
- (96) EST: siŵr .
 EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 of course.
- (97) VAL: oedd neb yn isio prynu fan hyn .
 VAL: oedd neb yn isio prynu fan
aut: be.V.3S.IMPERF anyone.PRON yn.PRT want.N.M.SG buy.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP
 nobody wanted to buy here.

(98) EST: neu oedden nhw ofni [?] xxx .

EST: neu oedden nhw ofni
aut: or.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P fear.V.INFIN

or they were afraid of [...].

(99) VAL: +< hwyrach oedden nhw yn ofnus neu (y)r creisis efo (e)i.gilydd neu rywbeth .

VAL: hwyrach oedden nhw yn
aut: late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 ofnus neu yr creisis efo ei.gilydd neu
timid.ADJ or.CONJ the.DET.DEF crisis.N.M.SG with.PREP each_other.PRON.3SP or.CONJ
 rywbeth
something.N.M.SG+SM

maybe they were scared or together with the crisis or something.

(100) VAL: rywbeth wedi digwydd efo (y)r peth ariannol .

VAL: rywbeth wedi digwydd efo yr peth
aut: something.N.M.SG+SM after.PREP happen.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG
 ariannol
monetary.ADJ

something has happened with the financial thing.

(101) VAL: ond oedd y busnes wedi stopio .

VAL: ond oedd y busnes wedi stopio
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF business.N.MF.SG after.PREP stop.V.INFIN

and the business had stopped.

(102) VAL: ac oedd hwnna yn (...) effeithio ni &lav llawer .

VAL: ac oedd hwnna yn effeithio
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT effect.V.INFIN
 ni llawer
we.PRON.1P many.QUAN

and that affected us greatly.

(103) EST: +< siŵr .

EST: siŵr
aut: sure.ADJ

I'm sure.

(104) EST: siŵr iawn ia .

EST: siŵr iawn ia
aut: sure.ADJ very.ADV yes.ADV

definitely, yes.

(105) VAL: achos mae (y)n anodd byw ar [/] (.) ar beth wyt ti (y)n wneud ar y ffarm .

VAL: achos mae yn anodd byw ar ar
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ live.V.INFIN on.PREP on.PREP
beth wyt ti yn wneud ar y
what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF
ffarm
farm.N.F.SG

because it's difficult to live off what you make on the farm.

(106) EST: <mae (y)n> [?] anodd iawn .

EST: mae yn anodd iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV

it's very difficult.

(107) VAL: <efo (y)r> [//] dim_ond efo (y)r gwartheg dan ni (y)n byw +...

VAL: efo yr dim_ond efo yr gwartheg
aut: with.PREP the.DET.DEF only.ADV with.PREP the.DET.DEF cattle.N.M.PL
dan ni yn byw
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN

it's only with the cattle that we live...

(108) VAL: +, wn i ddim os (.) dwy fis neu tair mis <yn y> [/] yn y flwyddyn .

VAL: wn i ddim os dwy fis
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM if.CONJ two.NUM.F month.N.M.SG+SM
neu tair mis yn y yn y
or.CONJ three.NUM.F month.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
flwyddyn
year.N.F.SG+SM

...I don't know if it's two or three months of the year.

(109) VAL: a wedyn (.) wyt ti (y)n meddwl +"/.

VAL: a wedyn wyt ti yn meddwl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN

and then you think:

(110) EST: +< siŵr um <dan ni> [/] uh (.) <dan ni yn uh> [//] dw i yn gweithio efo
[/] efo dad .

EST: siŵr um dan ni uh dan
aut: sure.ADJ um.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P uh.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni yn uh dw i yn gweithio
we.PRON.1P yn.PRT uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN
efo efo dad
with.PREP with.PREP father.N.M.SG+SM

of course, I'm working with Dad.

- (111) VAL: +" be wnawn ni rŵan +".
VAL: be wnawn ni rŵan
aut: what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV
 "what do we do now?"
- (112) EST: a [/] a mae gen dad uh (..) bron â pump cant hectars o [/] o [/] o tir .
EST: a a mae gen dad uh
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN father.N.M.SG+SM uh.IM
 bron â pump cant
 breast.N.F.SG[or]almost.ADV as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES five.NUM hundred.N.M.SG
 hectars o o o tir
 hectare.N.M.PL of.PREP of.PREP of.PREP land.N.M.SG
 and Dad has almost 500 hectares of land.
- (113) VAL: +< ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (114) EST: um +...
EST: um
aut: um.IM
 um...
- (115) VAL: (dy)dy o ddim yn digon i dal teulu .
VAL: dydy o ddim yn digon
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT enough.QUAN
 i dal teulu
 to.PREP continue.V.INFIN family.N.M.SG
 it isn't enough to support a family.
- (116) EST: na dw i (y)n gorfod fynd i [/] i gweithio allan (.) efo (y)r peiriannau .
EST: na dw i yn gorfod fynd
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have.to.V.INFIN go.V.INFIN+SM
 i i gweithio allan efo yr peiriannau
 to.PREP to.PREP work.V.INFIN out.ADV with.PREP the.DET.DEF machines.N.M.PL
 no, I need to go to work for others with the machines.
- (117) VAL: +< allan ia .
VAL: allan ia
aut: out.ADV yes.ADV
 for others, yes.

- (118) EST: a dw i (y)n uh heu a [/] a torri gwair .
EST: a dw i yn uh heu a
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT uh.IM sow.V.INFIN and.CONJ
a torri gwair
and.CONJ break.V.INFIN hay.N.M.SG
and I sow and cut hay.
- (119) VAL: um +...
VAL: um
aut: um.IM
um...
- (120) VAL: a mae Olivia@s:cym&spa yn gweithio hefyd .
VAL: a mae Olivia_S^C yn gweithio hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT work.V.INFIN also.ADV
and Olivia works as well.
- (121) EST: a mae Olivia@s:cym&spa yn gweithio .
EST: a mae Olivia_S^C yn gweithio
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT work.V.INFIN
and Olivia works.
- (122) EST: a mae mam yn gweithio hefyd .
EST: a mae mam yn gweithio hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES mother.N.F.SG stative.STAT work.V.INFIN also.ADV
and Mum works as well.
- (123) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (124) EST: a (.) <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n dal i fynd .
EST: a dan ni yn dan ni
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
yn dal i fynd
stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP go.V.INFIN+SM
and we are still going.
- (125) EST: &=laugh xxx dal i fynd ia .
EST: dal i fynd ia
aut: continue.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP go.V.INFIN+SM yes.ADV
[...] still going, yes.

- (126) VAL: ia [=! laugh] .
VAL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (127) VAL: wyt ti ddim yn gallu yn ymlacio &=laugh .
VAL: wyt ti ddim yn gallu yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN stative.STAT
ymlacio
relax.V.INFIN
you can't relax.
- (128) EST: +< na na o_gwbl .
EST: na na o_gwbl
aut: neg.PRT neg.PRT at_all.ADV
no, not at all.
- (129) VAL: na .
VAL: na
aut: neg.PRT
no.
- (130) EST: na .
EST: na
aut: neg.PRT
no.
- (131) EST: oedd xx +/.
EST: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
[.] was...
- (132) VAL: fel [?] ti ddim yn gallu mynd ar wyliau er enghraifft .
VAL: fel ti ddim yn gallu mynd ar
aut: like.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP
wyliau **er enghraifft**
holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM er.IM example.N.F.SG
like, you can't go on holiday, for example.
- (133) EST: wel (.) uh na .
EST: wel uh na
aut: well.IM uh.IM neg.PRT
well, no.

- (134) EST: ac um (.) wyt ti (y)n gwybod sut mae uh gwaith ffarmio .
EST: ac um wyt ti yn gwybod sut
aut: and.CONJ um.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN how.INT
 mae uh gwaith ffarmio
 be.V.3S.PRES uh.IM time.N.F.SG[or]work.N.M.SG farm.V.INFIN
 and you know what agricultural work is like.
- (135) EST: wyt ti ddim yn cael lot mawr o amser (.) chwaith .
EST: wyt ti ddim yn cael lot mawr
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN lot.QUAN big.ADJ
 o amser chwaith
 of.PREP time.N.M.SG neither.ADV
 you don't get very much time either.
- (136) VAL: +< na .
VAL: na
aut: neg.PRT
 no.
- (137) VAL: neu newid car neu prynu rywbeth neu +...
VAL: neu newid car neu prynu rywbeth
aut: or.CONJ change.V.INFIN car.N.M.SG or.CONJ buy.V.INFIN something.N.M.SG+SM
 neu
 or.CONJ
 or changing car or buying something...
- (138) EST: na .
EST: na
aut: neg.PRT
 no.
- (139) VAL: mae (y)n anodd iawn .
VAL: mae yn anodd iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV
 it's very difficult.
- (140) VAL: ond wedyn &w (.) dyna (y)r peth pan [/] pan o(edde)n i (y)n dechrau siarad ynde .
VAL: ond wedyn dyna yr peth pan
aut: but.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG when.CONJ
 pan oedden i yn dechrau siarad
 when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT begin.V.INFIN talk.V.INFIN
 ynde
 isn't.it.IM
 but then, that was the thing when we started talking.

- (141) VAL: edrych ar ffordd positivo@s:spa yr positif .
VAL: edrych ar ffordd positivo^S yr positif
aut: look.V.2S.IMPER on.PREP road.N.F.SG positive.ADJ.M.SG the.DET.DEF positive.ADJ
 looking at it from a positive perspective.
- (142) EST: +< ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (143) VAL: neu wn i ddim sut i [/] i ddweud o (y)n Gymraeg .
VAL: neu wn i ddim sut i i
aut: or.CONJ know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM how.INT to.PREP to.PREP
 ddweud o yn Gymraeg
 say.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 or I don't know how to say it in Welsh.
- (144) VAL: ond +...
VAL: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (145) EST: y ffordd iawn .
EST: y ffordd iawn
aut: the.DET.DEF road.N.F.SG OK.ADV
 the right way.
- (146) VAL: +< mm ffordd iawn o gweld y peth hynny .
VAL: mm ffordd iawn o gweld
aut: mm.IM road.N.F.SG OK.ADV he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP see.V.INFIN
 y peth hynny
 the.DET.DEF thing.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 mm, right way to look at it.
- (147) EST: +< <y ffordd> [/] y ffordd neis y peth .
EST: y ffordd y ffordd neis y peth
aut: the.DET.DEF road.N.F.SG the.DET.DEF road.N.F.SG nice.ADJ the.DET.DEF thing.N.M.SG
 the nice side of things.
- (148) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (149) VAL: bod yn ddiolchgar bod dan ni (y)n cael iechyd neu bod dan ni (y)n gallu tyfu bwyd (..) mewn lle (..) sy (y)n iach a +/.
- VAL: bod yn ddiolchgar bod dan
aut: be.V.INFIN stative.STAT thankful.ADJ+SM be.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN
- ni yn cael iechyd neu bod dan
we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN health.N.M.SG or.CONJ be.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN
- ni yn gallu tyfu bwyd mewn lle
we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN grow.V.INFIN food.N.M.SG in.PREP place.N.M.SG
- sy yn iach a
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT healthy.ADJ and.CONJ
- being thankful that we are in good health and that we can grow food in a place that is healthy and...
- (150) EST: +< ie .
- EST: ie
aut: yes.ADV
- yes.
- (151) EST: <dw i> [/] dw i wedi bod yn [/] yn Bahía_Blanca@s:cym&spa yn byw .
- EST: dw i dw i wedi bod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN
- yn yn Bahía_Blanca_S^C yn byw
yn.PRT in.PREP name stative.STAT live.V.INFIN
- I have been in Bahia Blanca, to live.
- (152) VAL: mmhm .
- VAL: mmhm
aut: mmhm.IM
- mmhm.
- (153) EST: a dw i wedi bod yn +//.
- EST: a dw i wedi bod yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN yn.PRT
- and I have been...
- (154) EST: dim yn byw .
- EST: dim yn byw
aut: not.ADV stative.STAT live.V.INFIN
- not to live.
- (155) EST: ond dw i wedi (.) fod yn Buenos_Aires@s:cym&spa a wedyn yn Llundain hefyd .
- EST: ond dw i wedi fod yn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP
- Buenos_Aires_S^C a wedyn yn Llundain hefyd
name and.CONJ afterwards.ADV yn.PRT London.N.F.SG.PLACE also.ADV
- but I have been in Buenos Aires and then in London as well.

- (156) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
mm.
- (157) EST: a dw i (y)n meddwl dan ni (y)n uh +...
EST: a dw i yn meddwl
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
dan ni yn uh
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT uh.IM
and I think we are...
- (158) VAL: ++ cyfoethog .
VAL: cyfoethog
aut: wealthy.ADJ
...rich.
- (159) EST: <ia cyfoethog> [=! laugh] .
EST: ia cyfoethog
aut: yes.ADV wealthy.ADJ
yes, rich.
- (160) VAL: +< &=laugh .
- (161) VAL: a fuest ti yng Nghymru hefyd ?
VAL: a fuest ti yng
aut: and.CONJ be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN
Nghymru hefyd
Wales.N.F.SG.PLACE+NM also.ADV
and have you been to Wales as well?
- (162) VAL: fuest ti (y)n gweithio draw ?
VAL: fuest ti yn gweithio draw
aut: be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S stative.STAT work.V.INFIN yonder.ADV
were you working over there?
- (163) EST: do do .
EST: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
yes.
- (164) VAL: a sut aeth hwnna ?
VAL: a sut aeth hwnna
aut: and.CONJ how.INT go.V.3S.PAST that.PRON.M.SG.SPOKEN
and how did that go?

- (165) EST: wel (.) um (..) oedd y profiad (.) uh (.) unig .
EST: wel um oedd y profiad uh
aut: well.IM um.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF experience.N.M.SG uh.IM
 unig
 only.PREQ[or]lonely.ADJ
 well, it was a unique experience.
- (166) EST: oedd y profiad neis iawn wedi [/] (.) wedi newid i fi .
EST: oedd y profiad neis iawn wedi
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF experience.N.M.SG nice.ADJ very.ADV after.PREP
 wedi newid i fi
 after.PREP change.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM
 the experience was very nice, changed me.
- (167) EST: um +/.
EST: um
aut: um.IM
 um...
- (168) VAL: ia dy bywyd .
VAL: ia dy bywyd
aut: yes.ADV your.ADJ.POSS.2S life.N.M.SG
 yes, your life.
- (169) EST: ie (.) siŵr .
EST: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, for sure.
- (170) EST: <ond oedd o> [/] ond oedd o +/.
EST: ond oedd o ond oedd
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN but.CONJ be.V.3S.IMPERF
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 but it was...
- (171) VAL: neu dy ffordd o weld y pethau neu +...
VAL: neu dy ffordd o weld y
aut: or.CONJ your.ADJ.POSS.2S road.N.F.SG of.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 pethau neu
 things.N.M.PL or.CONJ
 or your way of seeing things or...
- (172) EST: wel ia oedd fi yn [/] yn ifanc .
EST: wel ia oedd fi yn yn ifanc
aut: well.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM yn.PRT stative.STAT young.ADJ
 well, yes, I was young.

(173) EST: oedd fi uh hugain oed pan es i yno .

EST: oedd fi uh hugain oed pan
aut: *be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM uh.IM twenty.NUM+H age.N.M.SG when.CONJ*
 es i yno
go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S there.ADV

I was twenty years old when I went there.

(174) EST: uh (..) na tri ar hugain oed [?] .

EST: uh na tri ar hugain oed
aut: *uh.IM neg.PRT three.NUM.M on.PREP twenty.NUM+H age.N.M.SG*

no, twenty-three.

(175) EST: um (..) oedd fi ddim yn (..) disgwyl dim byd am [/] am [/] (..) am Cymru
 am fod es i i Ascot@s:cym&sipa i [/] i Llundain (..) i [/] i weithio efo [?]
 ceffylau xx .

EST: um oedd fi ddim yn disgwyl
aut: *um.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN*
dim.byd am am am Cymru am fod
anything.ADV for.PREP for.PREP for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE for.PREP be.V.INFIN+SM
es i i Ascot^C i i Llundain
go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP name to.PREP to.PREP London.N.F.SG.PLACE
i i weithio efo ceffylau
to.PREP to.PREP work.V.INFIN+SM with.PREP horses.N.M.PL

I didn't have any expectations about Wales because I went to Ascot, to London to work with the [...] horses.

(176) VAL: ah@s:cym&sipa ie ie ie dw i (y)n gwybod .

VAL: ah^C ie ie ie dw i yn
aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*
gwybod
know.V.INFIN

ah, yes, I know.

(177) EST: ond uh ges i ddim lwc mawr yno .

EST: ond uh ges i ddim lwc mawr
aut: *but.CONJ uh.IM get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM luck.N.F.SG big.ADJ*
yno
there.ADV

but I didn't get much luck there.

(178) EST: a [/] a es i i (y)r Gogledd Cymru xxx +/.

EST: a a es i i yr Gogledd
aut: *and.CONJ and.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF name*
Cymru
Wales.N.F.SG.PLACE

and I went to North Wales [...].

(179) VAL: beth oedd y broblem yna ?

VAL: beth oedd y broblem yna
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF problem.N.MF.SG+SM there.ADV
 what was the problem there?

(180) EST: wel oedd fi i [/] i fod i fynd efo [/] efo hogan o [/] uh (..) o
 Toledo@s:cym&spa Francisco@s:cym&spa Toledo@s:cym&spa .

EST: wel oedd fi i i fod i
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM to.PREP to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP
 fynd efo efo hogan o uh o Toledo_S^C
 go.V.INFIN+SM with.PREP with.PREP girl.N.F.SG of.PREP uh.IM from.PREP name
 Francisco_S^C Toledo_S^C
 name name

well, I was meant to be going with a girl from Toledo, Francisco Toledo.

(181) EST: oedd [/] oedd o (y)n +/.

EST: oedd oedd o yn
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 it was...

(182) VAL: o Buenos_Aires@s:cym&spa ia ?

VAL: o Buenos_Aires_S^C ia
aut: from.PREP name yes.ADV
 from Buenos Aires, yes?

(183) EST: ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(184) EST: am bod oedd fi yn nabod hi yn [/] o (..) Bahía_Blanca@s:cym&spa .

EST: am bod oedd fi yn nabod
aut: for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT know_someone.V.INFIN
 hi yn o Bahía_Blanca_S^C
 she.PRON.F.3S in.PREP from.PREP name
 because I knew her from Bahia Blanca.

(185) EST: ond dan ni yn wedi cael ryw gwahaniaeth cyn fynd .

EST: ond dan ni yn wedi cael
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT after.PREP get.V.INFIN
 ryw gwahaniaeth cyn fynd
 some.PREQ+SM difference.N.M.SG before.PREP go.V.INFIN+SM
 but we had some disagreement before going.

- (186) EST: felly oedd hi ddim yn mynd .
EST: felly oedd hi ddim yn mynd
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN
 so she didn't go.
- (187) EST: ac oedd fi yn mynd .
EST: ac oedd fi yn mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN
 and I was going.
- (188) VAL: +< mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (189) EST: ac uh (.) oedd y cysylltiad (.) efo hi yno .
EST: ac uh oedd y cysylltiad efo
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF connection.N.M.SG with.PREP
 hi yno
 she.PRON.F.3S there.ADV
 and she had the contact there.
- (190) VAL: +< efo hi .
VAL: efo hi
aut: with.PREP she.PRON.F.3S
 she.
- (191) EST: +< a (...) felly <ges i ddim lwc> [=! laugh] !
EST: a felly ges i ddim lwc
aut: and.CONJ so.ADV get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM luck.N.F.SG
 and so I had no luck!
- (192) VAL: +< dyna (y)r problem .
VAL: dyna yr problem
aut: that.is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG
 that was the problem.
- (193) VAL: &=laugh .
- (194) EST: ond uh +...
EST: ond uh
aut: but.CONJ uh.IM
 but...

- (195) VAL: oedd o wedi mynd yn traed moch <oedd o> [?] &=laugh .
VAL: oedd o wedi mynd yn traed
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN yn.PRT feet.N.MF.SG pigs.N.M.PL be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*
 it had become a mess, had it?
- (196) EST: +< wel ia (.) yn [?] traed moch .
EST: wel ia yn traed moch
aut: *well.IM yes.ADV yn.PRT feet.N.MF.SG pigs.N.M.PL*
 yes, a mess.
- (197) EST: ond a [//] ar [//] (.) uh (.) beth bynnag oedd fi uh wythnos a hanner yn trio cael gwaith (.) yn Ascot@s:cym&spa .
EST: ond a ar uh beth bynnag oedd fi
aut: *but.CONJ and.CONJ on.PREP uh.IM what.INT -ever.ADJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM uh.IM week.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG stative.STAT try.V.INFIN get.V.INFIN work.N.M.SG yn Ascot_S^C in.PREP name*
 but anyway I spent a week and a half trying to find work at Ascot.
- (198) EST: ond uh (.) dw i (y)n cofio pan oedd y pobl yn [//] <o (y)r> [/] o (y)r llefydd polo@s:cym&spa (.) yn [/] yn weld fi cyrraedd (..) yn cerdded (..) oedden nhw yn sbïo yn rhyfedd iawn am fod (.) neb yn [/] yn cerdded yno a gofyn am [/] am waith .
EST: ond uh dw i yn cofio
aut: *but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN pan oedd y pobl yn o yr o when.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG in.PREP of.PREP the.DET.DEF of.PREP yr llefydd polo_S^C yn yn weld fi the.DET.DEF places.N.M.PL pole.N.M.SG yn.PRT stative.STAT see.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM cyrraedd yn cerdded oedden nhw yn arrive.V.INFIN stative.STAT walk.V.INFIN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sbïo yn rhyfedd iawn am fod neb look.V.INFIN stative.STAT strange.ADJ very.ADV for.PREP be.V.INFIN+SM anyone.PRON yn yn cerdded yno a gofyn am am yn.PRT stative.STAT walk.V.INFIN there.ADV and.CONJ ask.V.INFIN for.PREP for.PREP waith time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM*
 but I remember when the people at the polo places saw me walking there they looked all puzzled because no-one just walks there and asks for work.
- (199) EST: a oedd fi yn +"/.
EST: a oedd fi yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM yn.PRT*
 and I was...

- (200) VAL: +< ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (201) EST: +" oes gen ti uh (.) visa@s:cym&spa gwaith ?
EST: oes gen ti uh visa_S^C
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S uh.IM visa.N.F.SG
gwaith
time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
"have you got a work visa?"
- (202) VAL: +< cysylltu xx .
VAL: cysylltu
aut: link.V.INFIN
contacting [...].
- (203) EST: oedden nhw yn gofyn +"/.
EST: oedden nhw yn gofyn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT ask.V.INFIN
they asked.
- (204) EST: +" na +".
EST: na
aut: neg.PRT
"no".
- (205) EST: uh +...
EST: uh
aut: uh.IM
er...
- (206) VAL: +< na .
VAL: na
aut: neg.PRT
no.
- (207) VAL: mae (y)n anodd iawn .
VAL: mae yn anodd iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV
it is very difficult.

- (208) VAL: o(eddw)n i (y)n siarad â [/] (.) â ffrind (.) o Gymru .
VAL: oeddwn i yn siarad â
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
 â ffrind o Gymru
 with.PREP friend.N.M.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 I've was speaking to a friend from Wales.
- (209) EST: +< anodd iawn .
EST: anodd iawn
aut: difficult.ADJ very.ADV
 very difficult.
- (210) VAL: mae (y)n (.) anodd credu bod dan ni (.) sy o dras Cymraeg (.) ddim yn gallu cael gwaith draw ynde .
VAL: mae yn anodd credu bod dan
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni sy o dras
 we.PRON.1P be.V.3SP.PRES.REL he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP kin.N.F.SG+SM
 Cymraeg ddim yn gallu cael gwaith draw
 Welsh.N.F.SG not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN get.V.INFIN work.N.M.SG yonder.ADV
 ynde
 isn't.it.IM
 it's hard to believe that we, who are of Welsh descent, can't get work over there.
- (211) EST: ie xxx .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes, xxx.
- (212) VAL: +< achos mae Bob@s:cym&spa wedi cael profiad o [/] (.) o &ff chwilio am gwaith draw .
VAL: achos mae Bob^C wedi cael profiad o
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name after.PREP get.V.INFIN experience.N.M.SG of.PREP
 o chwilio am gwaith draw
 he.PRON.M.3S.SPOKEN search.V.INFIN for.PREP time.N.F.SG[or]work.N.M.SG yonder.ADV
 because Bob has had an experience of looking for work over there.
- (213) EST: oedd .
EST: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.

- (214) VAL: oedd o wedi dechrau wneud y papurau i gael yr (.) visa@s:cym&spa gwaith .
VAL: oedd o wedi dechrau wneud
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP begin.V.INFIN make.V.INFIN+SM*
y papurau i gael yr visa_s
the.DET.DEF papers.N.M.PL to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF visa.N.F.SG
gwaith
time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
he had begun to do the papers to get a work visa.
- (215) VAL: oedd o wedi talu pedair cant o bunnoedd am [/] am y papurau .
VAL: oedd o wedi talu pedair
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP pay.V.INFIN four.NUM.F*
cant o bunnoedd am am y papurau
hundred.N.M.SG of.PREP pounds.N.F.PL+SM for.PREP for.PREP the.DET.DEF papers.N.M.PL
he had paid £400 for the papers.
- (216) EST: +< mm +...
EST: mm
aut: *mm.IM*
mm.
- (217) VAL: a chafodd o ddim y gwaith (.) dim yr uh trwydded (.) dim yr arian yn_ôl .
VAL: a chafodd o ddim y
aut: *and.CONJ get.V.3S.PAST+AM he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM the.DET.DEF*
gwaith dim yr uh trwydded
work.N.M.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF uh.IM license.N.F.SG
dim yr arian yn_ôl
nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF money.N.M.SG back.ADV
and he didn't get the work, no licence, no money back.
- (218) VAL: a dod (y)n_ôl efo ryw teimlad (.) ych_a_fi welaist ti .
VAL: a dod yn_ôl efo ryw teimlad ych_a_fi
aut: *and.CONJ come.V.INFIN back.ADV with.PREP some.PREQ+SM feeling.N.M.SG yuck.E*
welaist ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
and came back with this revolted feeling, you know.
- (219) EST: ia .
EST: ia
aut: *yes.ADV*
yes.
- (220) VAL: mm (dy)dy o ddim isio cael ei trin yr un peth .
VAL: mm dydy o ddim isio
aut: *mm.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM want.N.M.SG*
cael ei trin yr un peth
get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S treat.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
mm, he doesn't want to be treated in the same way.

- (221) EST: +< a cofio ti am +/.
EST: a cofio ti am
aut: and.CONJ remember.V.INFIN you.PRON.2S for.PREP
 and remember...
- (222) EST: +< oh@s:cym&spa na na .
EST: oh_S^C na na
aut: oh.IM neg.PRT neg.PRT
 oh no.
- (223) EST: a mae chwaer uh Olivia@s:cym&spa +...
EST: a mae chwaer uh Olivia_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES sister.N.F.SG uh.IM name
 and Olivia's sister...
- (224) VAL: chwaer i Olivia@s:cym&spa .
VAL: chwaer i Olivia_S^C
aut: sister.N.F.SG to.PREP name
 a sister of Olivia's.
- (225) VAL: mae lot o blant a lot o bobl ifanc .
VAL: mae lot o blant a lot o
aut: be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM and.CONJ lot.QUAN of.PREP
bobl **ifanc**
 people.N.F.SG+SM young.ADJ
 there are lots of children and lots of young people.
- (226) EST: +< mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (227) VAL: dyna (y)r piti .
VAL: dyna yr piti
aut: that.is.ADV the.DET.DEF pity.N.M.SG
 that's what's a shame.
- (228) EST: +< wel (.) &ke uh ces i profiad um (.) drwg iawn (.) pan [/] pan oedd
 fi yn mewn yn [/] yn Heathrow@s:cym&spa .
EST: wel uh ces i profiad um drwg
aut: well.IM uh.IM get.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S experience.N.M.SG um.IM bad.ADJ
iawn pan pan oedd fi yn mewn yn
 very.ADV when.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM yn.PRT in.PREP yn.PRT
yn **Heathrow_S^C**
 in.PREP name
 well, I had a very bad experience when I was inside in Heathrow.

- (229) VAL: ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (230) EST: uh (.) oedd fi ar [/] mewn carchar am [/] am (.) uh diwrnod .
EST: uh oedd fi ar mewn carchar am
aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM on.PREP in.PREP prison.N.M.SG for.PREP
am uh diwrnod
for.PREP uh.IM day.N.M.SG
I was in prison for a day.
- (231) VAL: ar dy ffordd di o wisgo [?] +/.
VAL: ar dy ffordd di o wisgo
aut: on.PREP your.ADJ.POSS.2S road.N.F.SG you.PRON.2S+SM of.PREP dress.V.INFIN+SM
by your way of dressing...
- (232) EST: mewn carchar .
EST: mewn carchar
aut: in.PREP prison.N.M.SG
in prison.
- (233) EST: wel ie oeddwn i <mewn carchar> [=! laugh] .
EST: wel ie oeddwn i mewn carchar
aut: well.IM yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP prison.N.M.SG
well, yes, I was in prison.
- (234) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (235) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (236) VAL: +< oeddet ti ddim yn rhydd .
VAL: oeddet ti ddim yn rhydd
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT free.ADJ
you weren't free.
- (237) EST: na [=! laugh] .
EST: na
aut: neg.PRT
no.

- (238) VAL: &=laugh .
- (239) EST: xx (.) oedd +/.
EST: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
 xx, it was...
- (240) VAL: ah@s:cym&spa mae hwnna (y)n beth ofnadwy .
VAL: ah_S^C mae hwnna yn beth ofnadwy
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT thing.N.M.SG+SM terrible.ADJ*
 ah, that's awful.
- (241) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (242) VAL: achos oedden nhw yn (..) wedi gweld ti yn gwisgo ryw dillad neu beth ?
VAL: achos oedden nhw yn wedi gweld
aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT after.PREP see.V.INFIN*
ti yn gwisgo ryw dillad neu beth
you.PRON.2S stative.STAT dress.V.INFIN some.PREQ+SM clothes.N.M.PL or.CONJ what.INT
 because they had seen you wearing some clothes or what?
- (243) EST: +< ooh ie .
EST: ooh ie
aut: *ooh.IM yes.ADV*
 ooh, yes.
- (244) EST: wel oedd fi yn gwisgo (.) fel uh ti (y)n gwybod +...
EST: wel oedd fi yn gwisgo fel uh
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT dress.V.INFIN like.CONJ uh.IM*
ti yn gwybod
you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
 well, I was dressed like, you know...
- (245) VAL: fel dach chi (y)n gwisgo fan (h)yn ?
VAL: fel dach chi yn gwisgo
aut: *like.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT dress.V.INFIN*
fan hyn
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 as one dresses here?

- (246) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (247) VAL: uh dillad y gaucho@s:spa neu [?] +...
VAL: uh dillad y gaucho^S neu
aut: uh.IM clothes.N.M.PL the.DET.DEF peasant.N.M.SG or.CONJ
 gaucho [peasant] clothes or...
- (248) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (249) EST: ac uh (.) oedd [/] oedd gen i ddim lot o bres .
EST: ac uh oedd oedd gen i
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
ddim lot o bres
not.ADV+SM lot.QUAN of.PREP money.N.M.SG+SM
 and I didn't have much money.
- (250) EST: oedd gen i uh mil a [/] a pump cant o dolars .
EST: oedd gen i uh mil a
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S uh.IM thousand.N.F.SG and.CONJ
a pump cant o dolars
and.CONJ five.NUM hundred.N.M.SG of.PREP dollar.N.F.PL
 I had 1500 dollars.
- (251) EST: ac uh (..) dim mwy .
EST: ac uh dim mwy
aut: and.CONJ uh.IM not.ADV more.ADJ.COMP
 and nothing more.
- (252) VAL: oedden nhw (y)n meddwl +/.
VAL: oedden nhw yn meddwl
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN
 they thought...
- (253) EST: ac un [/] un &k credit card .
EST: ac un un credit card
aut: and.CONJ one.NUM one.NUM believe.V.2S.IMPERF card.N.M.SG
 and one credit card.

(254) EST: uh (..) hwyrach ddim +...

EST: uh hwyrach ddim

aut: uh.IM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

maybe not...

(255) EST: ac oedd ddim uh be ti yn galw uh (..) papurau gwaith neu papurau uh (..) teithio .

EST: ac oedd ddim uh be ti yn

aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM uh.IM what.INT you.PRON.2S stative.STAT

galw uh papurau gwaith neu papurau uh

call.V.INFIN uh.IM papers.N.M.PL time.N.F.SG[or]work.N.M.SG or.CONJ papers.N.M.PL uh.IM

teithio

travel.V.INFIN

and I had no, what do you call them, work papers or travel papers.

(256) VAL: ia oedd ddim yn glir yn iawn i beth oeddet ti yn mynd .

VAL: ia oedd ddim yn glir yn iawn

aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM stative.STAT clear.ADJ+SM stative.STAT OK.ADV

i beth oeddet ti yn mynd

to.PREP what.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN

yes, it wasn't very clear what you were going for.

(257) EST: +< ie .

EST: ie

aut: yes.ADV

yes.

(258) EST: ond oedd gen i uh ffôn uh perthynau o Cymru .

EST: ond oedd gen i uh

aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S uh.IM

ffôn uh perthynau o Cymru

phone.N.M.SG[or]fee.V.3P.FUT.SPOKEN uh.IM relative.N.M.PL of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE

but I had the phone number of relatives in Wales.

(259) EST: a maen nhw wedi ffonio .

EST: a maen nhw wedi ffonio

aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP phone.V.INFIN

and they phoned.

(260) EST: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod dyma pam hwyrach uh dw i wedi cael uh mynd i.fewn .

EST: oh_s^C dw i ddim yn gwybod

aut: oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

dyma pam hwyrach uh dw i

this_is.ADV why?.ADV late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

wedi cael uh mynd i.fewn

after.PREP get.V.INFIN uh.IM go.V.INFIN in.PREP

oh, I don't know, maybe that's why I was allowed in.

- (261) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (262) EST: ie ie .
EST: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (263) VAL: +< a pan aeson ni (y)na +//.
VAL: a pan aeson ni yna
aut: and.CONJ when.CONJ go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P there.ADV
 and when we went there...
- (264) VAL: achos &o oedden i (y)n mynd i (y)r prifysgol yn Llanbed@s:cym&spa .
VAL: achos oedden i yn mynd i
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr prifysgol yn Llanbed^C_S
 the.DET.DEF university.N.F.SG in.PREP name
 because we were going to the university in Lampeter.
- (265) VAL: ac oedd y papurau i_gyd yn iawn achos oedd yr Cymdeithas_Cymru_Ariannin a pob (.) dim wedi cael ei wneud yn [/] yn drefnus iawn .
VAL: ac oedd y papurau i_gyd yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF papers.N.M.PL all.ADJ stative.STAT
 iawn achos oedd yr Cymdeithas_Cymru_Ariannin
 OK.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name
 a pob dim wedi cael ei
 and.CONJ each.PREQ nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 wneud yn yn drefnus iawn
 make.V.INFIN+SM yn.PRT stative.STAT organised.ADJ+SM very.ADV
 and the papers were all fine because Cymdeithas Cymru-Ariannin [Wales-Argentina Society] had organised everything very well.
- (266) EST: +< siŵr .
EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 of course.
- (267) VAL: yr ail waith pan aethon ni efo Daniel@s:cym&spa (.) o(edde)n ni (y)n mynd fel twristiaid .
VAL: yr ail waith pan
aut: the.DET.DEF second.ORD time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM when.CONJ
 aethon ni efo Daniel^C_S oedden ni
 go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P with.PREP name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 yn mynd fel twristiaid
 stative.STAT go.V.INFIN like.CONJ tourist.N.M.PL
 the second time, when we went with Daniel, we went as tourists.

(268) VAL: o(edde)n ni (y)n mynd +"/.

VAL: oedden ni yn mynd
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
 we went:

(269) VAL: +" na dan ni (y)n dod i weld ffrindiau +".

VAL: na dan ni yn dod i
aut: neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
 weld ffrindiau
 see.V.INFIN+SM friends.N.M.PL
 "no, we're coming to see friends."

(270) VAL: a oedden nhw ddim yn gofyn mwy .

VAL: a oedden nhw ddim yn gofyn
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT ask.V.INFIN
 mwy
 more.ADJ.COMP
 and they didn't ask any more.

(271) VAL: so (.) hwyrach (.) dwn i ddim .

VAL: so hwyrach dwn i ddim
aut: so.CONJ late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 so maybe, I don't know.

(272) EST: ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(273) VAL: mae rhai pobl yn mynd <yn mewn> [/] i_mewn [=! laugh] yn [/] yn hawdd .

VAL: mae rhai pobl yn mynd yn mewn
aut: be.V.3S.PRES some.PREQ people.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT in.PREP
 i_mewn yn yn hawdd
 in.ADV[or]in.PREP yn.PRT stative.STAT easy.ADJ
 some people get in easily.

(274) EST: +< xx .

(275) EST: siŵr yr um yr ail dro (.) uh oedd fi efo [/] efo (y)r um (.) uh tocyn yr awyren .

EST: siŵr yr um yr ail dro uh
aut: sure.ADJ the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF second.ORD turn.N.M.SG+SM uh.IM
 oedd fi efo efo yr um uh tocyn
 be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM with.PREP with.PREP the.DET.DEF um.IM uh.IM ticket.N.M.SG
 yr awyren
 the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG
 of course, the second time round I had an airline ticket.

- (276) VAL: +< a rhai yn cael problemau .
 VAL: a rhai yn cael problemau
 aut: and.CONJ some.PRON stative.STAT get.V.INFIN problems.N.MF.PL
 and some have problems.
- (277) VAL: ie .
 VAL: ie
 aut: yes.ADV
 yes.
- (278) EST: oedd <fi yn> [/] (..) y tocyn uh dim agored fel y tro cyntaf .
 EST: oedd fi yn y tocyn uh
 aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF ticket.N.M.SG uh.IM
 dim agored fel y tro cyntaf
 nothing.N.M.SG open.ADJ[or]open.V.3S.IMPERF like.CONJ that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD
 I was... the ticket wasn't open like the first time round.
- (279) EST: ti (y)n gwybod oedd [/] y tro cyntaf oedd fi (..) yn cyrraedd um (..) yr ugeinfed (..) Mawrth .
 EST: ti yn gwybod oedd y tro
 aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL turn.N.M.SG
 cyntaf oedd fi yn cyrraedd um yr
 first.ORD be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT arrive.V.INFIN um.IM the.DET.DEF
 ugeinfed Mawrth
 twentieth.ADJ Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG
 you know, the first time I arrived on the 20th of March.
- (280) EST: ac oedd fi (..) uh i cael am chwe mis .
 EST: ac oedd fi uh i cael am chwe
 aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM uh.IM to.PREP get.V.INFIN for.PREP six.NUM
 mis
 month.N.M.SG
 and I had six months.
- (281) VAL: +< i fod i xxx .
 VAL: i fod i
 aut: to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP
 meant to [...].
- (282) EST: felly oedd fi yn [/] yn penderfynu (..) pryd .
 EST: felly oedd fi yn yn penderfynu
 aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM yn.PRT stative.STAT decide.V.INFIN
 pryd
 when.INT[or]time.N.M.SG
 so I could decide when.

- (283) VAL: pryd oeddet ti (y)n dod allan .
VAL: pryd oeddet ti yn dod allan
aut: when.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN out.ADV
 when you were leaving.
- (284) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (285) EST: dyma pam dw i (y)n meddwl maen nhw wedi um xxx .
EST: dyma pam dw i yn meddwl
aut: this-is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 maen nhw wedi um
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP um.IM
 that's why, I think, they have [...].
- (286) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (287) EST: yr ail dro oedd fi efo (y)r +/.
EST: yr ail dro oedd fi efo
aut: the.DET.DEF second.ORD turn.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM with.PREP
 yr
 the.DET.DEF
 the second time I had the...
- (288) VAL: ond peth cas ydy o pan wyt ti (y)n bell o gartre .
VAL: ond peth cas ydy o pan
aut: but.CONJ thing.N.M.SG nasty.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN when.CONJ
 wyt ti yn bell o gartre
 be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT far.ADJ+SM of.PREP home.N.M.SG+SM
 but it's nasty when you're far from home.
- (289) EST: xxx .
- (290) VAL: wyt ti (y)n teimlo (y)n ych ["] .
VAL: wyt ti yn teimlo yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT
 ych
 yuck.IM[or]ox.N.M.SG[or]be.V.2P.PRES
 you feel nasty.

- (291) EST: +< xxx iawn .
EST: iawn
aut: OK.ADV
 [...] okay.
- (292) VAL: oedd ofnadwy ynde .
VAL: oedd ofnadwy ynde
aut: be.V.3S.IMPERF terrible.ADJ isn't_it.IM
 it was awful, wasn't it.
- (293) EST: ac oedd [/] oedd fi (.) yn [/] yn chwilio am unrhyw un (.) i gofyn rhywbeth .
EST: ac oedd oedd fi yn yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM yn.PRT stative.STAT
 chwilio am unrhyw un i gofyn rhywbeth
 search.V.INFIN for.PREP any.ADJ one.NUM to.PREP ask.V.INFIN something.N.M.SG
 and I was looking for anybody to ask something.
- (294) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (295) EST: a [?] neb .
EST: a neb
aut: and.CONJ anyone.PRON
 and nobody.
- (296) EST: a mae miloedd a miloedd o bobl xxx .
EST: a mae miloedd a miloedd o
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES thousands.N.F.PL and.CONJ thousands.N.F.PL of.PREP
 bobl
 people.N.F.SG+SM
 and thousands and thousands of people [...].
- (297) VAL: +< a mae (y)n an(odd) +/.
VAL: a mae yn anodd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ
 and it's difficult.
- (298) VAL: +< ie (.) a pan mae (y)na problem enfawr ti fel bod wyt ti (y)n anghofio (y)r iaith .
VAL: ie a pan mae yna problem enfawr
aut: yes.ADV and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV problem.N.MF.SG enormous.ADJ
 ti fel bod wyt ti yn anghofio
 you.PRON.2S like.CONJ be.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT forget.V.INFIN
 yr iaith
 the.DET.DEF language.N.F.SG
 yes, and when there is a huge problem you are as if you're forgetting the language.

- (299) VAL: wyt ti ddim yn ffeindio (y)r geiriau iawn .
VAL: wyt ti ddim yn ffeindio yr
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT find.V.INFIN the.DET.DEF
 geiriau iawn
 words.N.M.PL OK.ADV
 you don't find the right words.
- (300) EST: wel oedd fi +...
EST: wel oedd fi
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 well, I was...
- (301) EST: &=laugh .
- (302) EST: (dy)na fo .
EST: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (303) VAL: +, &=noise i ddweud ynde .
VAL: i ddweud ynde
aut: to.PREP say.V.INFIN+SM isn't.it.IM
 ...to say, isn't it.
- (304) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (305) EST: ar diwedd dw i wedi gofyn am un [/] uh unrhyw <sy (y)n> [/] sy (y)n
 cyfieithu .
EST: ar diwedd dw i wedi gofyn am
aut: on.PREP end.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN for.PREP
 un uh unrhyw sy yn sy yn
 one.NUM uh.IM any.ADJ be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 cyfieithu
 translate.V.INFIN
 in the end I asked for anybody who translates.
- (306) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (307) EST: ac oedd y um hen ddynes o [/] o Colombia@s:cym&spa yn cyrraedd .
EST: ac oedd y um hen ddynes o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF um.IM old.ADJ woman.N.F.SG+SM of.PREP
o Colombia_S^C yn cyrraedd
from.PREP name stative.STAT arrive.V.INFIN
and there arrived an old lady from Colombia.
- (308) VAL: ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (309) EST: ac oedd fi yn deud yr [/] yr hanes y bobl o Gymru sy wedi dod i (y)r Wladfa a +...
EST: ac oedd fi yn deud yr
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF
yr hanes y bobl o Gymru
the.DET.DEF story.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
sy wedi dod i yr Wladfa a
be.V.3SP.PRES.REL after.PREP come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF name and.CONJ
and I told the story of the people from Wales who came to the Colony and...
- (310) VAL: +< na .
VAL: na
aut: neg.PRT
no.
- (311) EST: a +/ .
EST: a
aut: and.CONJ
and...
- (312) VAL: a (dy)dyn nhw ddim yn gwybod dim .
VAL: a dydyn nhw ddim
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
yn gwybod dim
stative.STAT know.V.INFIN nothing.N.M.SG[or]not.ADV
and they don't know anything.
- (313) EST: na na oedden nhw ddim yn gwybod .
EST: na na oedden nhw ddim yn
aut: neg.PRT neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
gwybod
know.V.INFIN
no, no, they didn't know.

- (314) VAL: +< na .
 VAL: na
aut: neg.PRT
 no.
- (315) EST: felly oedd fi (y)n deud yr hanes (.) tan heddiw .
 EST: felly oedd fi yn deud yr
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF
 hanes tan heddiw
 story.N.M.SG until.PREP today.ADV
 so I told the story up until today.
- (316) VAL: &=laugh .
- (317) EST: +< a [=! laugh] oedd fi mor nerfus <wyt ti> [?] (y)n gwybod .
 EST: a oedd fi mor nerfus wyt
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM so.ADV nervous.ADJ be.V.2S.PRES
 ti yn gwybod
 you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
 and I was so nervous, you know.
- (318) VAL: ia .
 VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (319) EST: a ar y diwedd oedd hi [?] +...
 EST: a ar y diwedd oedd hi
aut: and.CONJ on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 and in the end she was...
- (320) VAL: &=laugh .
- (321) EST: ac <oedd hi (y)n uh gorfod> [?] gofyn i fi i sgwennu .
 EST: ac oedd hi yn uh gorfod gofyn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT uh.IM have_to.V.INFIN ask.V.INFIN
 i fi i sgwennu
 to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP write.V.INFIN
 and she had to ask me to write.
- (322) VAL: +< sgwennu ?
 VAL: sgwennu
aut: write.V.INFIN
 write?

(323) VAL: +< &=noise .

(324) EST: ac ar ddiwedd oedd hi <(y)n deud> [/] uh yn gofyn peth i fi uh eto i gwybod os oeddwn fi yn [/] yn dweud gwir .

EST: ac ar ddiwedd oedd hi yn
aut: and.CONJ on.PREP end.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
 deud uh yn gofyn peth i fi
say.V.INFIN.SPOKEN uh.IM stative.STAT ask.V.INFIN thing.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 uh eto i gwybod os oeddwn fi yn
uh.IM again.ADV to.PREP know.V.INFIN if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM yn.PRT
 yn dweud gwir
stative.STAT say.V.INFIN truth.N.M.SG[or]true.ADJ

and in the end she asked me things again to check if I had told the truth.

(325) VAL: +< ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(326) EST: +" uh pryd mae cwch wedi cyrraedd i +...

EST: uh pryd mae cwch wedi cyrraedd
aut: uh.IM when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES boat.N.M.SG after.PREP arrive.V.INFIN
 i
I.PRON.1S

"when did the boat arrived at..."

(327) VAL: &=laugh .

(328) EST: ac oedd fi yn gwybod yn iawn mil wyth chwech pump xxx .

EST: ac oedd fi yn gwybod yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT
 iawn mil wyth chwech pump
OK.ADV thousand.N.F.SG eight.NUM six.NUM five.NUM

and I knew perfectly, 1865 [...].

(329) VAL: &=cough .

(330) EST: &=noise .

(331) VAL: ia .

VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (332) EST: a wedyn es i i Aberystwyth@s:cym&spa efo +...
- EST:** a wedyn es i i Aberystwyth_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP name
 efo
 with.PREP
 and then I went to Aberystwyth with...
- (333) VAL: ++ Aeron@s:cym&spa .
- VAL:** Aeron_S^C
aut: name
 ...Aeron.
- (334) EST: +, efo Aeron@s:cym&spa .
- EST:** efo Aeron_S^C
aut: with.PREP name
 ...with Aeron.
- (335) EST: a wedyn i Llanuwchllyn@s:cym&spa (..) efo Aled@s:cym&spa .
- EST:** a wedyn i Llanuwchllyn_S^C efo Aled_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP name with.PREP name
 and then to Llanuwchllyn with Aled.
- (336) VAL: a <gest ti> [/] gest ti hwyl fan (y)no ?
- VAL:** a gest ti gest
aut: and.CONJ get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM
 ti hwyl fan yno
 you.PRON.2S fun.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 a did you have fun there?
- (337) EST: +< a +/.
- EST:** a
aut: and.CONJ
 and...
- (338) EST: do .
- EST:** do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (339) EST: dw i (we)di bod yn gweithio ar y ffarm yn Pant_Glas@s:cym&spa (..) ffarm Aled@s:cym&spa am wythnos .
- EST:** dw i wedi bod yn gweithio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT work.V.INFIN
 ar y ffarm yn Pant_Glas_S^C ffarm Aled_S^C am
 on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG in.PREP name farm.N.F.SG name for.PREP
 wythnos
 week.N.F.SG
 I've been working on Pant Glas farm, Aled's farm, for a week.

- (340) EST: a wedyn (.) uh es i i ffensio y [/] y xxx am chwe mis .
EST: a wedyn uh es i i
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP
ffensio y y am chwe mis
fence.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF for.PREP six.NUM month.N.M.SG
and then I went fencing the [.] for six months.
- (341) EST: wel dwy fis xx .
EST: wel dwy fis
aut: well.IM two.NUM.F month.N.M.SG+SM
well, two months [..].
- (342) VAL: +< a cael hwyl efo (y)r côr hefyd ia ?
VAL: a cael hwyl efo yr côr hefyd
aut: and.CONJ get.V.INFIN fun.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG also.ADV
ia
yes.ADV
and had fun with the choir, did you?
- (343) EST: efo dau côr .
EST: efo dau côr
aut: with.PREP two.NUM.M choir.N.M.SG
with two choirs.
- (344) EST: oedd fi (y)n canu yn y côr cymysg Llanuwchllyn@s:cym&spa a (y)r
Côr_Godre_(y)r_Aran [?] .
EST: oedd fi yn canu yn y
aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
côr cymysg Llanuwchllyn^C a yr Côr_Godre_yr_Aran
choir.N.M.SG mixed.ADJ name and.CONJ the.DET.DEF name
I was singing in the Llanuwchllyn mixed choir and Côr Godre'r Aran.
- (345) EST: um oedd hwn yn wych .
EST: um oedd hwn yn wych
aut: um.IM be.V.3S.IMPERF this.PRON.M.SG stative.STAT splendid.ADJ+SM
it was great.
- (346) VAL: oh@s:cym&spa .
VAL: oh^C_S
aut: oh.IM
oh.

- (347) VAL: <o(eddw)n i yn> [/] o(eddw)n i uh draw yn yr un adeg â ti .
VAL: oeddwn i yn oeddwn i uh draw
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S uh.IM yonder.ADV
 yn yr un adeg â ti
in.PREP the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG as.CONJ you.PRON.2S
 I was over there at the same time as you.
- (348) VAL: ac o(eddw)n i (y)n gwylio ar y teledu .
VAL: ac oeddwn i yn gwylio ar y
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT watch.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 teledu
television.N.M.SG
 and I watched on TV.
- (349) VAL: achos yr un diwrnod oeddech chi yn canu yn yr Eisteddfod (.) oeddwn i yn y
 tŷ (.) efo Arwel@s:cym&spa .
VAL: achos yr un diwrnod oeddech chi
aut: cause.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM day.N.M.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P
 yn canu yn yr Eisteddfod oeddwn i
stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn y tŷ efo Arwel_S^C
in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG with.PREP name
 because on the same day that you were singing at the Eisteddfod I was at home with Arwel.
- (350) EST: oh@s:cym&spa reit ia .
EST: oh_S^C reit ia
aut: oh.IM quite.ADV yes.ADV
 oh, right, yes.
- (351) VAL: Arwel@s:cym&spa [/] (.) Arwel_Davies@s:cym&spa yng Nghaerdydd@s:cym&spa .
VAL: Arwel_S^C Arwel_Davies_S^C yng Nghaerdydd_S^C
aut: name name in.PREP name
 Arwel Davies in Cardiff.
- (352) EST: Davies@s:cym&spa .
EST: Davies_S^C
aut: name
 Davies.
- (353) VAL: ac o(eddw)n i (y)n gwylio o(eddw)n i (y)n gweud +"/.
VAL: ac oeddwn i yn gwylio oeddwn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT watch.V.INFIN be.V.1S.IMPERF
 i yn gweud
I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN
 and I watched, I said:

- (354) VAL: +" ah@s:cym&spa hwyrach tybed fyddai (y)n gweld Estaban@s:cym&spa ar y teledu .
 VAL: ah_S^C hwyrach tybed fyddai yn
aut: ah.IM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV I.wonder.ADV be.V.3S.COND+SM stative.STAT
 gweld Estaban_S^C ar y teledu
see.V.INFIN name on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG
 "ah, I wonder if I might see Estaban on TV."
- (355) EST: +< &=laugh .
- (356) VAL: a dyna o(eddw)n i (y)n gweld ti wedyn [=! laugh] .
 VAL: a dyna oeddwn i yn gweld ti
aut: and.CONJ that.is.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN you.PRON.2S
 wedyn
afterwards.ADV
 and there I saw you.
- (357) VAL: oh@s:cym&spa na oedd hi (y)n neis .
 VAL: oh_S^C na oedd hi yn neis
aut: oh.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT nice.ADJ
 oh no, it was nice.
- (358) VAL: a cwrdd â ti wedyn yn [//] mewn pŷb ti (y)n cofio ?
 VAL: a cwrdd â ti wedyn yn mewn
aut: and.CONJ meet.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S afterwards.ADV yn.PRT in.PREP
 pŷb ti yn cofio
pub.N.M.SG you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 and meeting you later in a pub, do you remember?
- (359) VAL: a canu tan (.) yn hwyr yn nos .
 VAL: a canu tan yn hwyr yn nos
aut: and.CONJ sing.V.INFIN until.PREP stative.STAT late.ADJ in.PREP night.N.F.SG
 and singing until late at night.
- (360) EST: +< do .
 EST: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (361) EST: ond ie yn [/] <yn y> [//] (..) yn Caerdydd@s:cym&spa oedd ?
 EST: ond ie yn yn y yn Caerdydd_S^C oedd
aut: but.CONJ yes.ADV yn.PRT in.PREP the.DET.DEF in.PREP name be.V.3S.IMPERF
 but yes, in... was it in Cardiff?

- (362) EST: na .
EST: na
aut: *neg.PRT*
no.
- (363) VAL: yn agos i Gaerdydd@s:cym&spa .
VAL: yn agos i Gaerdydd_S^C
aut: *stative.STAT near.ADJ to.PREP name*
near Cardiff.
- (364) EST: +< yn agos i Gaerdydd .
EST: yn agos i Gaerdydd
aut: *stative.STAT near.ADJ to.PREP Cardiff.NAME.PLACE+SM*
near Cardiff.
- (365) VAL: ond dw i ddim yn cofio &ll enw yr lle xxx .
VAL: ond dw i ddim yn cofio
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*
enw yr lle
name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG
but i don't remember the name of the place [...].
- (366) VAL: dw i (we)di dechrau +/.
VAL: dw i wedi dechrau
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN*
I have begun...
- (367) EST: <pryd oedd> [?] Pontypridd@s:cym&spa ?
EST: pryd oedd Pontypridd_S^C
aut: *when.INT be.V.3S.IMPERF name*
when was Pontypridd?
- (368) VAL: Pontypridd@s:cym&spa ?
VAL: Pontypridd_S^C
aut: *name*
Pontypridd?
- (369) VAL: wedi dechrau anghofio enwau llefydd .
VAL: wedi dechrau anghofio enwau llefydd
aut: *after.PREP begin.V.INFIN forget.V.INFIN names.N.M.PL places.N.M.PL*
begun forgetting place names.
- (370) VAL: ti (y)n gwybod ?
VAL: ti yn gwybod
aut: *you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN*
do you know?

(371) EST: wel ac oedd fi yn sgwrsio efo Aeron@s:cym&spa neithiwr .
EST: wel ac oedd fi yn sgwrsio efo
aut: well.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT chat.V.INFIN with.PREP
Aeron_S^C neithiwr
name last.night.ADV

well, and I was talking to Aeron last night.

(372) EST: ac oedd [/] <oedd fi (y)n gofyn (.) wrtho fo> [/] (.) uh oedd fi yn deud wrtho fo +"/.

EST: ac oedd oedd fi yn gofyn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT ask.V.INFIN
wrtho fo uh oedd fi yn
to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S uh.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT
deud wrtho fo
say.V.INFIN.SPOKEN to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and I said to him:

(373) EST: +" oedd fi (.) mewn [/] yn canu mewn tafarn (..) um (..) <yn y dre> [/] yn ryw dre yn ymyl y môr .

EST: oedd fi mewn yn canu mewn
aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM in.PREP stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP
tafarn um yn y dre yn ryw
tabern.N.MF.SG um.IM in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM in.PREP some.PREQ+SM
dre yn ymyl y môr
town.N.F.SG+SM in.PREP edge.N.F.SG the.DET.DEF sea.N.M.SG

"I was singing in a pub in some town by the sea."

(374) EST: uh ochr y môr .

EST: uh ochr y môr
aut: uh.IM side.N.F.SG the.DET.DEF sea.N.M.SG

by the sea.

(375) EST: ac oedd ynys hyfryd iawn bach (.) o blaen .

EST: ac oedd ynys hyfryd iawn bach o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF island.N.F.SG delightful.ADJ very.ADV small.ADJ of.PREP
blaen
front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM

and there was a lovely little island in front of there.

(376) EST: ac oedd &w un cwch yn mynd bob munud [?] .

EST: ac oedd un cwch yn mynd bob
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF one.NUM boat.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN each.PREQ+SM
munud
minute.N.M.SG

and one boat was going every minute.

- (377) VAL: +< mynd a dod .
VAL: mynd a dod
aut: go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN
back and forth.
- (378) EST: be (y)dy enw (y)r ynys ?
EST: be ydy enw yr ynys
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF island.N.F.SG
what's the name of the island?
- (379) EST: be (y)dy enw (y)r dre ?
EST: be ydy enw yr dre
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
what's the name of the town?
- (380) EST: dw i ddim yn cofio .
EST: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
I don't remember.
- (381) EST: ac oedd o yn deud uh enw (y)r tafarn enw (y)r (.) ynys ac enw (y)r uh dre
[?] .
EST: ac oedd o yn deud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
uh enw yr tafarn enw yr ynys
uh.IM name.N.M.SG the.DET.DEF tavern.N.MF.SG name.N.M.SG the.DET.DEF island.N.F.SG
ac enw yr uh dre
and.CONJ name.N.M.SG the.DET.DEF uh.IM town.N.F.SG+SM
and he said the name of the pub, the name of the island, and the name of the town.
- (382) VAL: +< ah@s:cym&spa (dy)na neis .
VAL: ah_S^C dyna neis
aut: ah.IM that.is.ADV nice.ADJ
ah, that's nice.
- (383) VAL: +< lle oedd o ?
VAL: lle oedd o
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
where was it?
- (384) EST: oedd Aberdaron@s:cym&spa Ynys_Enlli@s:cym&spa ac oedd y tafarn y
Ship@s:cym&spa (.) Y_Cwch .
EST: oedd Aberdaron_S^C Ynys_Enlli_S^C ac oedd y
aut: be.V.3S.IMPERF name name and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
tafarn y Ship_S^C Y_Cwch
tavern.N.MF.SG the.DET.DEF name name
it was Aberdaron, Bardsey Island, and the pub was the Ship.

- (385) VAL: +< ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (386) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (387) EST: felly +...
EST: felly
aut: so.ADV
so...
- (388) VAL: neis .
VAL: neis
aut: nice.ADJ
nice.
- (389) EST: +< ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (390) EST: ond <oedd oedd> [/] wel oedd fi xxx +/.
EST: ond oedd oedd wel oedd fi
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
but I was...
- (391) VAL: hen amser i ni mynd (y)n_ôl achos &=laugh os dw i wedi &n dech(rau) [/]
dechrau anghofio (y)r pethau xxx (.) mae yn ddrwg gen i .
VAL: hen amser i ni mynd yn_ôl achos os
aut: old.ADJ time.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN back.ADV cause.N.M.SG if.CONJ
dw i wedi dechrau dechrau anghofio
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN begin.V.INFIN forget.V.INFIN
yr pethau mae yn ddrwg gen
the.DET.DEF things.N.M.PL be.V.3S.PRES stative.STAT bad.ADJ+SM with.PREP.SPOKEN
i
I.PRON.1S
high time for us to go back, if I've started to forget things, [...] I'm sorry,
- (392) EST: +< ia &=laugh .
EST: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (393) VAL: &=laugh dw i isio mynd (y)n.ôl .
VAL: dw i isio mynd yn_ôl
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV
 I want to go back.
- (394) EST: na dw i isio mynd yn.ôl hef(yd) [?] +//.
EST: na dw i isio mynd yn_ôl hefyd
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV also.ADV
 no, I want to go back too.
- (395) EST: oedd [/] oedd ni uh (.) uh Olivia@s:cym&spa a fi <yn yn> [/] yn gorfod fynd uh (..) uh i (y)r Eisteddfod diwetha uh dwy fil a naw .
EST: oedd oedd ni uh uh Olivia^C a
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF we.PRON.1P uh.IM uh.IM name and.CONJ
 fi yn yn yn gorfod fynd
 I.PRON.1S+SM yn.PRT yn.PRT stative.STAT have_to.V.INFIN go.V.INFIN+SM
 uh uh i yr Eisteddfod diwetha uh dwy
 uh.IM uh.IM to.PREP the.DET.DEF name last.ADJ uh.IM two.NUM.F
 fil a naw
 bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM
 Olivia and I had to go to the last Eisteddfod, 2009.
- (396) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (397) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (398) EST: ond <&o o(eddw)n i (y)n> [?] methu .
EST: ond oeddwn i yn methu
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT fail.V.INFIN
 but I couldn't.
- (399) VAL: <a chi> [?] +//.
VAL: a chi
aut: and.CONJ you.PRON.2P
 and you...
- (400) EST: a pres wedi mynd yn wyllt &=laugh .
EST: a pres wedi mynd yn wyllt
aut: and.CONJ money.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN stative.STAT wild.ADJ+SM
 and money has gone wild.

- (401) VAL: +< ie ie .
VAL: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes.
- (402) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (403) VAL: ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (404) VAL: car siŵr bod o (y)n drud iawn .
VAL: car siŵr bod o yn drud
aut: *car.N.M.SG sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT expensive.ADJ*
iawn
very.ADV
I'm sure the car is very expensive.
- (405) EST: mm +...
EST: mm
aut: *mm.IM*
mm.
- (406) VAL: a beth am dy blant ?
VAL: a beth am dy blant
aut: *and.CONJ what.INT for.PREP your.ADJ.POSS.2S child.N.M.PL+SM*
and what about your children?
- (407) EST: a un +/.
EST: a un
aut: *and.CONJ one.NUM*
and one...
- (408) VAL: ydyn nhw (y)n siarad Cymraeg .
VAL: ydyn nhw yn siarad Cymraeg
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*
do they speak Welsh?
- (409) EST: wel mae Adelina@s:cym&spa xx <yn yn> [/] yn yr ysgol .
EST: wel mae Adelina_S^C yn yn yn yr ysgol
aut: *well.IM be.V.3S.PRES name yn.PRT yn.PRT in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*
well, Adelina is [...] at school.

- (410) EST: ond uh ti (y)n gwybod sut mae .
EST: ond uh ti yn gwybod sut mae
aut: but.CONJ uh.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES
 but you know what it's like.
- (411) VAL: fan hyn mae (y)n anodd welaist ti .
VAL: fan hyn mae yn anodd
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ
 welaist ti
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 it's difficult here, you see.
- (412) EST: mae (y)n anodd ie .
EST: mae yn anodd ie
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ yes.ADV
 it's difficult, yes.
- (413) EST: ond mae +/.
EST: ond mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES
 but it is...
- (414) VAL: ti (y)n gwybod beth dw i yn credu ydy o ?
VAL: ti yn gwybod beth dw i
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn credu ydy o
 stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 do you know what I think it is?
- (415) VAL: mae (y)na lot o dewis yn y dre rŵan .
VAL: mae yna lot o dewis yn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN in.PREP
 y dre rŵan
 the.DET.DEF town.N.F.SG+SM now.ADV
 there's a lot of choice in town now.
- (416) VAL: oedd (y)na dim o (y)r blaen .
VAL: oedd yna dim o yr blaen
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG
 there was none before.
- (417) EST: +< &=grunt .

- (418) VAL: pan <oedd y> [/]/ dechreuodd yr ysgol Cymraeg oedd yna ddim llawer o ddewis .

VAL: pan oedd y dechreuodd yr
aut: when.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL begin.V.3S.PAST the.DET.DEF
 ysgol Cymraeg oedd yna ddim llawer o
school.N.F.SG Welsh.N.F.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM many.QUAN of.PREP
 ddewis
select.V.INFIN+SM[or]choose.V.INFIN+SM

when the Welsh school started there wasn't much choice.

- (419) VAL: oedd y plant ddim yn cael yr pwll nofio na (.) lle fynd i dawnsio na paentio na ddim.byd .

VAL: oedd y plant ddim yn cael
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN
 yr pwll nofio na lle fynd
the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN neg.PRT where.INT[or]place.N.M.SG go.V.INFIN+SM
 i dawnsio na paentio na ddim.byd
to.PREP dance.V.INFIN (n)or.CONJ paint.V.INFIN neg.PRT anything.ADV+SM

the children didn't have the swimming pool nor a place to go dancing nor anything.

- (420) EST: (dy)na fo ia .

EST: dyna fo ia
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV

that's it, yes.

- (421) VAL: ond rŵan +/.

VAL: ond rŵan
aut: but.CONJ now.ADV

but now...

- (422) EST: wel mae Adelina@s:cym&spa (y)n paentio rŵan a <(y)n chwarae> [/]/ yn dysgu piano@s:cym&spa a nofio hefyd a +...

EST: wel mae Adelina_S yn paentio rŵan a
aut: well.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT paint.V.INFIN now.ADV and.CONJ
 yn chwarae yn dysgu piano_S a nofio
stative.STAT play.V.INFIN stative.STAT teach.V.INFIN piano.N.M.SG and.CONJ swim.V.INFIN
 hefyd a
also.ADV and.CONJ

well, Adelina paints now and learns playing the piano and swimming as well and...

- (423) VAL: +<welaist ti .

VAL: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

you see.

- (424) VAL: ie a <mae (y)r> [/] <mae (y)r> [/] mae diwrnod yr un +/.
VAL: ie a mae yr mae yr
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES that.PRON.REL
mae diwrnod yr un
be.V.3S.PRES day.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM
yes, and the day is the same...
- (425) EST: a <mae hi (y)n> [?] mynd i (y)r capel hefyd a ysgol Sul a +...
EST: a mae hi yn mynd i yr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
capel hefyd a ysgol Sul a
chapel.N.M.SG also.ADV and.CONJ school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ
and she goes to chapel as well, and Sunday school and...
- (426) VAL: +< &=laugh .
- (427) VAL: ah@s:cym&spa (dy)na neis .
VAL: ah_S^C dyna neis
aut: ah.IM that.is.ADV nice.ADJ
ah, that's nice.
- (428) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (429) VAL: ble maen nhw (y)n mynd (.) i (y)r ysgol +..?
VAL: ble maen nhw yn mynd i
aut: where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG
where do they go to [Sunday] school...?
- (430) EST: uh i [/] i xxx +/.
EST: uh i i
aut: uh.IM to.PREP to.PREP
to [...].
- (431) VAL: capel Methodistiaid ?
VAL: capel Methodistiaid
aut: chapel.N.M.SG name
the Methodist chapel?

- (432) VAL: oh@s:cym&spa (dy)na neis .
VAL: oh_S^C dyna neis
aut: oh.IM that.is.ADV nice.ADJ
 oh, that's nice.
- (433) EST: a wedi mynd <i xxx> [/] i xxx i xxx .
EST: a wedi mynd i i i
aut: and.CONJ after.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP
 and has gone to [...].
- (434) VAL: ah@s:cym&spa (dy)na neis .
VAL: ah_S^C dyna neis
aut: ah.IM that.is.ADV nice.ADJ
 ah, that's nice.
- (435) EST: wel <mae hi> [/] mae hi uh wedi gwirioni ia .
EST: wel mae hi mae hi uh wedi
aut: well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S uh.IM after.PREP
 gwirioni ia
 dote.V.INFIN yes.ADV
 well, she loves it, yes.
- (436) VAL: wrth ei bodd .
VAL: wrth ei bodd
aut: by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG
 happy.
- (437) VAL: (dy)na neis !
VAL: dyna neis
aut: that.is.ADV nice.ADJ
 how nice!
- (438) EST: a be dan ni (y)n wneud ydy um (.) os mae hi isio (..) rywbeth oedd hi yn
 uh +//.
EST: a be dan ni yn wneud
aut: and.CONJ what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 ydy um os mae hi isio rywbeth
 be.V.3S.PRES um.IM if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG something.N.M.SG+SM
 oedd hi yn uh
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT uh.IM
 and what what we do, if she wants something, she was...
- (439) VAL: +< ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (440) EST: uh mae hi wedi uh dechrau i mwynhau peintio hefyd .
EST: uh mae hi wedi uh dechrau i
aut: uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP uh.IM begin.V.INFIN to.PREP
 mwynhau peintio hefyd
 enjoy.V.INFIN paint.V.INFIN also.ADV
 she has begun to enjoy painting as well.
- (441) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (442) EST: mae hi wedi wneud uh dwy um (..) xxx .
EST: mae hi wedi wneud uh dwy um
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM two.NUM.F um.IM
 she has made two, um, [...].
- (443) VAL: ydy hi (y)n mynd i (y)r rincón@s:spa del@s:spa arte@s:spa ?
VAL: ydy hi yn mynd i yr
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 rincón^S del^S arte^S
 corner.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG art.N.M
 is she going to the art centre?
- (444) EST: ydy .
EST: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (445) VAL: ah@s:cym&spa fuon ni (y)n fan (y)na hefyd heddiw .
VAL: ah_S^C fuon ni yn fan yna
aut: ah.IM be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 hefyd heddiw
 also.ADV today.ADV
 ah, we were there today as well.
- (446) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm...

(447) VAL: +< achos ar dydd Mawrth am bedwar o (y)r gloch dan ni (y)n cwrdd â (ei)n_gilydd i siarad Cymraeg (.) yn (y)r [?] rincón@s:spa del@s:spa arte@s:spa .

VAL: achos ar dydd Mawrth am bedwar o
aut: cause.N.M.SG on.PREP day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG for.PREP four.NUM.M+SM of.PREP
 yr gloch dan ni yn cwrdd
the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT meet.V.INFIN
 â ein_gilydd i siarad Cymraeg yn yr
with.PREP each_other.PRON.1P to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
 rincón^S del^S arte^S
corner.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG art.N.M

because on Tuesday at four o'clock we meet to speak Welsh in the art centre.

(448) VAL: a dim_ond (.) mynd i gweu neu wneud unrhyw (..) artesanía@s:spa .

VAL: a dim_ond mynd i gweu neu wneud
aut: and.CONJ only.ADV go.V.INFIN to.PREP knit.V.INFIN or.CONJ make.V.INFIN+SM
 unrhyw artesanía^S
any.ADJ crafts.N.F.SG

and just going along to knit or make some crafts.

(449) VAL: a dan ni (y)n wneud o (.) trwy gyfrwng y Gymraeg ynde .

VAL: a dan ni yn wneud
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 o trwy gyfrwng y Gymraeg
he.PRON.M.3S.SPOKEN through.PREP medium.N.M.SG+SM the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM
 ynde
isn't.it.IM

and we do it through the medium of Welsh.

(450) VAL: siarad Cymraeg .

VAL: siarad Cymraeg
aut: talk.V.2S.IMPER Welsh.N.F.SG

speaking Welsh.

(451) EST: da [?] iawn .

EST: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV

very good .

(452) VAL: esgus i siarad Cymraeg .

VAL: esgus i siarad Cymraeg
aut: excuse.N.M.SG to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

an excuse to speak Welsh.

- (453) EST: ia siŵr .
 EST: ia siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, of course.
- (454) VAL: esgus cwrdd â (ei)n.gilydd a siarad Cymraeg .
 VAL: esgus cwrdd â ein.gilydd a
aut: excuse.N.M.SG meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN with.PREP each_other.PRON.1P and.CONJ
 siarad Cymraeg
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 an excuse to meet and speak Welsh.
- (455) EST: wel mae angen os +...
 EST: wel mae angen os
aut: well.IM be.V.3S.PRES need.N.M.SG if.CONJ
 well, that's needed if...
- (456) VAL: ie os dan ni isio cadw (y)r iaith ynde .
 VAL: ie os dan ni isio cadw
aut: yes.ADV if.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P want.N.M.SG keep.V.INFIN
 yr iaith ynde
the.DET.DEF language.N.F.SG isn't-it.IM
 yes, if we want to keep the language.
- (457) EST: wel dw i ddim yn cael cyfle mawr i siarad Cymraeg efo [/] efo +/.
 EST: wel dw i ddim yn cael
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN
 cyfle mawr i siarad Cymraeg efo efo
opportunity.N.M.SG big.ADJ to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP with.PREP
 well, I don't get much opportunity to speak Welsh with...
- (458) VAL: ++ efo pobl .
 VAL: efo pobl
aut: with.PREP people.N.F.SG
 ...with people.
- (459) EST: efo pobl .
 EST: efo pobl
aut: with.PREP people.N.F.SG
 with people.

- (460) EST: a <dw i> [/] dw i ar y tractor <ar ben fy hun> [=! laugh] .
EST: a dw i dw i ar
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S on.PREP
y tractor ar ben fy hun
the.DET.DEF tractor.N.M.SG on.PREP head.N.M.SG+SM my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG
and I'm on the tractor on my own.
- (461) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (462) EST: a (.) [/] a wedyn (.) gweithio efo dad a <dw i ddim yn siarad> [?]
Cymraeg .
EST: a a wedyn gweithio efo dad
aut: and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV work.V.INFIN with.PREP father.N.M.SG+SM
a dw i ddim yn siarad
and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN
Cymraeg
Welsh.N.F.SG
and then I work with Dad and don't speak Welsh.
- (463) VAL: oes (y)na beiriant i chwarae C_D efo ti ?
VAL: oes yna beiriant i chwarae
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG there.ADV machine.N.M.SG+SM to.PREP play.V.INFIN
C_D efo ti
name with.PREP you.PRON.2S
do you have a CD player with you?
- (464) EST: nac oes .
EST: nac oes
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG
no.
- (465) VAL: <ar y> [/] ar y tractor na [?] &=laugh ?
VAL: ar y ar y tractor na
aut: on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF tractor.N.M.SG neg.PRT
on the tractor, no?
- (466) EST: na nac oes .
EST: na nac oes
aut: neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG
no.

- (467) EST: a does dim ar y pickup@s:cym&spa chwaith &=laugh .
EST: a **does** **dim** **ar**
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV on.PREP
y **pickup_S^C** **chwaith**
the.DET.DEF unk *neither.ADV*
and there isn't one on the pick-up either.
- (468) VAL: ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (469) VAL: faset ti gallu gwrando ar cerddoriaeth Cymraeg [?] .
VAL: faset **ti** **gallu** **gwrando** **ar**
aut: be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S be_able.V.INFIN listen.V.INFIN on.PREP
cerddoriaeth Cymraeg
music.N.F.SG *Welsh.N.F.SG*
you could listen to Welsh music.
- (470) EST: +< xx .
- (471) EST: <radio [/] Radio_Nacional@s:cym&spa dw i (y)n> [///] yn y pickup@s:cym&spa
mae gen i Radio_Nacional@s:cym&spa felly <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gwrando ar
uh Joyce_Powell@s:cym&spa .
EST: radio **Radio_Nacional_S^C** **dw** **i** **yn** **yn**
aut: radio.N.M.SG name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT in.PREP
y **pickup_S^C** **mae** **gen** **i** **Radio_Nacional_S^C**
the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN to.PREP name
felly **dw** **i** **yn** **dw** **i** **yn**
so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
gwrando **ar** **uh** **Joyce_Powell_S^C**
listen.V.INFIN on.PREP uh.IM name
I have Radio Nacional on the pick-up, so I listen to Joyce Powell.
- (472) VAL: +< mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
mm...
- (473) VAL: +< xxx .
- (474) VAL: ar ddydd Sadwrn .
VAL: ar **ddydd** **Sadwrn**
aut: on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG
on Saturdays.

- (475) EST: ar ddydd Sadwrn ia .
EST: ar ddydd Sadwrn ia
aut: on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG yes.ADV
 on saturdays, yes.
- (476) VAL: +< mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (477) VAL: ti (y)n gwybod bod dan ni (y)n cael asado@s:spa (.) dydd Sadwrn nesa ?
VAL: ti yn gwybod bod dan ni
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 yn cael asado^S dydd Sadwrn nesa
 stative.STAT get.V.INFIN barbecue.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 do you know that we're having a barbecue next Saturday?
- (478) EST: +< <dydd Sadwrn> [?] .
EST: dydd Sadwrn
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 Saturday.
- (479) VAL: ie yn lle Adam@s:cym&spa .
VAL: ie yn lle Adam^C_S
aut: yes.ADV in.PREP where.INT name
 yes, at Adam's house.
- (480) EST: yn lle Adam@s:cym&spa ?
EST: yn lle Adam^C_S
aut: in.PREP where.INT name
 at Adam's house?
- (481) VAL: ond dim mwy o (.) ymarfer dw i (y)n credu .
VAL: ond dim mwy o ymarfer dw
aut: but.CONJ not.ADV more.ADJ.COMP of.PREP practice.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn credu
 I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 but no more practising I think.
- (482) EST: na .
EST: na
aut: neg.PRT
 no.

- (483) EST: ond xxx wedi gofyn wrth Alison@s:cym&spa (.) am canu cyngerdd uh yma .
EST: ond wedi gofyn wrth Alison^C_S am canu
aut: but.CONJ after.PREP ask.V.INFIN by.PREP name for.PREP sing.V.INFIN
 cyngerdd uh yma
 concert.N.MF.SG uh.IM here.ADV
 but [...] asked Alison to give a concert here.
- (484) VAL: +< ar hyn o bryd .
VAL: ar hyn o bryd
aut: on.PREP this.PRON.SP of.PREP time.N.M.SG+SM
 at the moment.
- (485) VAL: dau_ddeg pump .
VAL: dau_ddeg pump
aut: twenty.NUM five.NUM
 25th.
- (486) EST: dau_ddeg pump .
EST: dau_ddeg pump
aut: twenty.NUM five.NUM
 25th.
- (487) EST: am fod uh oedd [/] &a (.) oedd y pobl o cultura@s:spa (y)ma (..) uh (.)
 wedi penderfynu peidio wneud dim byd (.) am fod mae uh Anwen@s:cym&spa wedi
 cael babi .
EST: am fod uh oedd oedd y
aut: for.PREP be.V.INFIN+SM uh.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 pobl o cultura^S yma uh wedi penderfynu peidio
 people.N.F.SG of.PREP culture.N.F.SG here.ADV uh.IM after.PREP decide.V.INFIN stop.V.INFIN
 wneud dim byd am fod mae uh Anwen^C_S
 make.V.INFIN+SM anything.ADV for.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES uh.IM name
 wedi cael babi
 after.PREP get.V.INFIN baby.N.MF.SG
 because these culture people have decided not to do anything because Anwen has had a baby.
- (488) EST: felly oedd fi (y)n deud +"/.
EST: felly oedd fi yn deud
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 so I said:
- (489) EST: +" na dan ni uh ddynion +"/.
EST: na dan ni uh ddynion
aut: neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P uh.IM men.N.M.PL+SM
 "no, we men..."

(490) EST: ti (y)n gwybod mae (y)na crij bach dynion sy (y)n canu .

EST: ti yn gwybod mae yna criw bach
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG small.ADJ
 dynion sy yn canu
 men.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT sing.V.INFIN

you know, there's a little group of men who sing.

(491) EST: dan ni wedi bod yn ymarfer (.) trwy (y)r blwydd (.) am uh gŵyl adloniant ac doedd dim cyngerdd yn gŵyl adloniant .

EST: dan ni wedi bod yn ymarfer
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT practice.V.INFIN
 trwy yr blwydd am uh gŵyl
 through.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG for.PREP uh.IM festival.N.F.SG[or]holiday.N.F.SG
 adloniant ac doedd dim cyngerdd yn
 entertainment.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV concert.N.MF.SG yn.PRT
 gŵyl adloniant
 festival.N.F.SG[or]holiday.N.F.SG entertainment.N.M.SG

we have been practising all year for the entertainment festival, and there wasn't a concert at the entertainment festival.

(492) VAL: +< ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(493) EST: a wedyn i +/.

EST: a wedyn i
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP
 and then...

(494) VAL: +< a rŵan .

VAL: a rŵan
aut: and.CONJ now.ADV
 and now.

(495) EST: +, rŵan .

EST: rŵan
aut: now.ADV
 now.

(496) EST: felly (.) na &=laugh .

EST: felly na
aut: so.ADV neg.PRT
 so no.

- (497) EST: <dan ni isio> [/] dan ni isio ganu .
EST: dan ni isio dan ni
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P want.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 isio ganu
 want.N.M.SG sing.V.INFIN+SM
 we want to sing.
- (498) VAL: na dan ni isio .
VAL: na dan ni isio
aut: neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P want.N.M.SG
 no, we want to.
- (499) VAL: ac <yr un côr> [//] yr unig côr sy (y)n canu yn Gymraeg ydy côr
 Seion@s:cym&spa .
VAL: ac yr un côr yr unig côr
aut: and.CONJ the.DET.DEF one.NUM choir.N.M.SG the.DET.DEF only.PREQ choir.N.M.SG
 sy yn canu yn Gymraeg ydy
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES
 côr Seion_S^C
 choir.N.M.SG name
 and the only choir who sings in Welsh is the Seion choir.
- (500) EST: a mae o (y)n uh +...
EST: a mae o yn uh
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM
 and it is...
- (501) EST: dw i (ddi)m yn gwybod am [/] am Anwen@s:cym&spa rŵan .
EST: dw i ddim yn gwybod am
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP
 am Anwen_S^C rŵan
 for.PREP name now.ADV
 I don't know about Anwen now.
- (502) VAL: na (.) xx .
VAL: na
aut: neg.PRT
 no, [..].
- (503) EST: +< ond +...
EST: ond
aut: but.CONJ
 but...

(504) EST: a fydd Anwen@s:cym&spa yn dod efo (y)r côr hefyd (.) a Seion@s:cym&spa a
xxx o xxx .

EST: a fydd Anwen_S^C yn dod
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM name stative.STAT come.V.INFIN
efo yr côr hefyd a Seion_S^C a
with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG also.ADV and.CONJ name and.CONJ
o
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

will Anwen bring the choir as well, and Seion, and [...] from [...].

(505) VAL: +< &=mumble .

(506) EST: criw bach .

EST: criw bach
aut: crew.N.M.SG small.ADJ

a small group.

(507) EST: a ni .

EST: a ni
aut: and.CONJ we.PRON.1P

and us.

(508) EST: a dyna fo .

EST: a dyna fo
aut: and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

and that's it.

(509) VAL: a (fa)sen ni (y)n gallu gofyn i Anita@s:cym&spa ganu rhywbeth .

VAL: a fasen ni yn gallu
aut: and.CONJ be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN
gofyn i Anita_S^C ganu rhywbeth
ask.V.INFIN to.PREP name sing.V.INFIN+SM something.N.M.SG

and we could ask Anita to sing something.

(510) EST: mm (.) ie .

EST: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV

mm, yes.

(511) VAL: achos mae hi +...

VAL: achos mae hi
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

because she is...

(512) VAL: ti (y)n gwybod bod Anita@s:cym&spa wedi symud i (y)r dre i byw (.) ar ben ei hunan ?

VAL: ti yn gwybod bod Anita_S^C wedi symud
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN name after.PREP move.V.INFIN
 i yr dre i byw ar ben
to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM to.PREP live.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM
 ei hunan
his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG

do you know that Anita has moved into town to live on her own?

(513) EST: naddo .

EST: naddo
aut: no.ADV.PAST
 no.

(514) VAL: ie (.) mae (y)n byw yn lle oedd um +//.

VAL: ie mae yn byw yn lle oedd
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF
 um
um.IM

yes, she lives where there was...

(515) VAL: ti (y)n cofio lle oedd uh +..?

VAL: ti yn cofio lle oedd uh
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN where.INT be.V.3S.IMPERF uh.IM

do you remember where there was...?

(516) VAL: beth ydy enw (y)r dynes ?

VAL: beth ydy enw yr dynes
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF woman.N.F.SG

what is the woman's name?

(517) VAL: &aw (...) nain i Amelia_Williams@s:cym&spa .

VAL: nain i Amelia_Williams_S^C
aut: grandmother.N.F.SG to.PREP name

Amelia Williams' grandma.

(518) VAL: nain Amelia@s:cym&spa a Dorita@s:cym&spa ?

VAL: nain Amelia_S^C a Dorita_S^C
aut: grandmother.N.F.SG name and.CONJ name

Ameia's and Dorita's grandma?

(519) EST: +< ia (.) Bethan@s:cym&spa .

EST: ia Bethan_S^C
aut: yes.ADV name

yes, Bethan.

(520) VAL: Bethan@s:cym&spa (.) ie .

VAL: Bethan_S^C ie
aut: name yes.ADV

Bethan, yes.

(521) VAL: lle oedd Bethan@s:cym&spa yn byw .

VAL: lle oedd Bethan_S^C yn byw
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN

where Bethan used to live.

(522) VAL: fflat bach Bethan@s:cym&spa (.) fan (y)na mae hi (y)n byw .

VAL: fflat bach Bethan_S^C fan yna mae
aut: flat.N.F.SG small.ADJ name place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES
hi yn byw
she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN

Bethan's little flat, that's where she lives.

(523) EST: +< ie ?

EST: ie
aut: yes.ADV

really?

(524) EST: a pwysy (y)n byw <yn y tŷ> [/] <yn y tŷ hi> [/] (.) yn y tŷ
Bethan@s:cym&spa .

EST: a pwysy sy yn byw yn y
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
tŷ yn y tŷ hi yn y
house.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF
tŷ Bethan_S^C
house.N.M.SG name

and who lives in Bethan's house?

(525) VAL: yn tŷ Bethan@s:cym&spa ?

VAL: yn tŷ Bethan_S^C
aut: yn.PRT house.N.M.SG name

in Bethan's house?

(526) VAL: mam Amelia@s:cym&spa .

VAL: mam Amelia_S^C
aut: mother.N.F.SG name

Amelia's mum.

(527) EST: ah@s:cym&spa .

EST: ah_S^C
aut: ah.IM

ah.

- (528) VAL: ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (529) VAL: Aruna@s:cym&spa ie ?
VAL: Aruna_S^C ie
aut: *name yes.ADV*
 Aruna, is it?
- (530) EST: ia Aruna@s:cym&spa .
EST: ia Aruna_S^C
aut: *yes.ADV name*
 yes, Aruna.
- (531) VAL: mae Bedwyr@s:cym&spa yn cyrraedd .
VAL: mae Bedwyr_S^C yn cyrraedd
aut: *be.V.3S.PRES name stative.STAT arrive.V.INFIN*
 Bedwyr is coming.
- (532) EST: xxx .
- (533) VAL: ond um (.) <mae hi> [/] mae hi (y)n hapus iawn .
VAL: ond um mae hi mae hi yn
aut: *but.CONJ um.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT*
hapus iawn
happy.ADJ very.ADV
 but she is very happy.
- (534) EST: siŵr .
EST: siŵr
aut: *sure.ADJ*
 of course.
- (535) VAL: dyna beth oedd isio ynde .
VAL: dyna beth oedd isio ynde
aut: *that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG isn't.it.IM*
 that's what was needed.
- (536) VAL: achos oedd hi (y)n +...
VAL: achos oedd hi yn
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT*
 because she was...

- (537) EST: +< ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (538) EST: oh@s:cym&spa .
EST: oh_S^C
aut: *oh.IM*
oh.
- (539) EST: ond dw i (we)di &k uh +/.
EST: ond dw i wedi uh
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP uh.IM*
but I have...
- (540) VAL: ++ gweld hi (y)n cerdded .
VAL: gweld hi yn cerdded
aut: *see.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN*
...seen her walking.
- (541) EST: gweld hi (y)n cerdded efo (y)r babi .
EST: gweld hi yn cerdded efo yr
aut: *see.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF*
babi
baby.N.MF.SG
seen her walking with the baby.
- (542) VAL: na mae (y)n (.) anodd iawn byw +/.
VAL: na mae yn anodd iawn byw
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV live.V.INFIN*
no, it's very difficult to live...
- (543) EST: yndy siŵr .
EST: yndy siŵr
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ*
yes, definitely.
- (544) VAL: +, byw ar y ffarm a (.) gweithio yn y dre ynde (.) os gen ti ddim car
&=laugh .
VAL: byw ar y ffarm a gweithio yn
aut: *live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG and.CONJ work.V.INFIN in.PREP*
y dre ynde os gen ti ddim
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM isn't.it.IM if.CONJ with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM
car
car.N.M.SG
...to live on the farm and work in town if you don't have a car.

- (545) EST: +< mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
mm.
- (546) VAL: na mae (y)n hapus iawn .
VAL: na mae yn hapus iawn
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT happy.ADJ very.ADV
no, she very happy.
- (547) VAL: <a mae yn gweithio (y)n> [/]/ wel mae (y)n gweithio yn ysgol
bilingüe@s:spa .
VAL: a mae yn gweithio yn wel mae
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT well.IM be.V.3S.PRES
yn gweithio yn ysgol bilingüe^S
stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT school.N.F.SG bilingual.ADJ.M.SG
well, she works in a bilingual school.
- (548) VAL: a mae hi (y)n roid um (.) clasys gitâr a um +...
VAL: a mae hi yn roid um clasys
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM um.IM class.N.M.PL
gitâr a um
guitar.N.M.SG and.CONJ um.IM
and she give guitar lessons and...
- (549) VAL: beth arall mae hi (y)n wneud ?
VAL: beth arall mae hi yn wneud
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM
what else does she do?
- (550) EST: mae hi yn +...
EST: mae hi yn
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT
she is...
- (551) EST: be ydy (y)r gai(r) ?
EST: be ydy yr gair
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG
what's the word?
- (552) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (553) EST: uh +...
EST: uh
aut: uh.IM
er...
- (554) EST: eh@s:cym&spa +/.
EST: eh_S^C
aut: er.IM
eh...
- (555) VAL: mae hi (y)n talentog iawn .
VAL: mae hi yn talentog iawn
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT talented.ADJ very.ADV
she's very talented.
- (556) EST: talentog iawn .
EST: talentog iawn
aut: talented.ADJ very.ADV
very talented.
- (557) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
mm...
- (558) EST: yndy .
EST: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (559) VAL: hogan talentog iawn .
VAL: hogan talentog iawn
aut: girl.N.F.SG talented.ADJ very.ADV
a very talented girl.
- (560) EST: ydy .
EST: ydy
aut: be.V.3S.PRES
yes.
- (561) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (562) VAL: a mae (y)r babi (y)n llawn bywyd .
VAL: a mae yr babi yn llawn bywyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG stative.STAT full.ADJ life.N.M.SG
 and the baby is very lively.
- (563) VAL: ddoe neu drennydd oedd [/ /] o(eddw)n i mewn cyngerdd bach <yn yr> [/ /]
 (..) yn y Salon.Central@s:cym&spa (.) yn y dre .
VAL: ddoe neu drennydd oedd oeddwn
aut: yesterday.ADV or.CONJ two.days.later.ADV+SM be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF
 i mewn cyngerdd bach yn yr yn y
 I.PRON.1S in.PREP concert.N.MF.SG small.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 Salon_Central_S yn y dre
 name in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 yesterday or the day before I was at a little concert at the salon Central in town.
- (564) EST: +< oedd ?
EST: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 were you?
- (565) VAL: ac oedd (y)na hogyn yn dawnsio malambo@s:cym&spa welaist ti ?
VAL: ac oedd yna hogyn yn dawnsio
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV lad.N.M.SG stative.STAT dance.V.INFIN
 malambo_S welaist ti
 Peruvian_dance.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 and there was a man dancing malambo, you know?
- (566) VAL: oedd o (y)n +...
VAL: oedd o yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 he was...
- (567) VAL: ac oedd y babi (y)n edrych fel <(yn)a (y)n syn fasai> [?] (.) fo (y)n
 gwybod yn iawn beth oedden nhw (y)n wneud ynde .
VAL: ac oedd y babi yn edrych
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF baby.N.MF.SG stative.STAT look.V.INFIN
 fel yna yn syn fasai fo
 like.CONJ there.ADV stative.STAT amazed.ADJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S
 yn gwybod yn iawn beth oedden
 stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn wneud ynde
 they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM isn't.it.IM
 and the baby was looking on like that, surprised, as though he knew quite well what they were doing.
- (568) EST: xxx .

- (569) VAL: ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (570) VAL: a wedyn <oedd o (y)n> [=! clap] clapio llawn hwyl .
VAL: a wedyn oedd o yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
clapio llawn hwyl
clap.V.INFIN full.ADJ fun.N.F.SG
and then he clapped his hands full of fun.
- (571) VAL: oh@s:cym&spa babi bach hyfryd <mae gen> [/] sy gynni .
VAL: oh_S babi bach hyfryd mae gen
aut: oh.IM baby.N.MF.SG small.ADJ delightful.ADJ be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN
sy gynni
be.V.3SP.PRES.REL with.her.PREP+PRON.F.3S
oh, she has got a lovely little baby.
- (572) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (573) VAL: ie fasai hi (y)n gallu canu rywbeth .
VAL: ie fasai hi yn gallu
aut: yes.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN
canu rywbeth
sing.V.INFIN something.N.M.SG+SM
yes, she could sing something.
- (574) EST: ie be [/] be sy isio wneud ydy [/] ydy uh canu (.) dau neu tri caneuon bob un (.) a gwneud rywbeth neis .
EST: ie be be sy isio wneud
aut: yes.ADV what.INT what.INT be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG make.V.INFIN+SM
ydy ydy uh canu dau neu tri caneuon
be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES uh.IM sing.V.INFIN two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M songs.N.F.PL
bob un a gwneud rywbeth neis
each.PREQ+SM one.NUM and.CONJ make.V.INFIN something.N.M.SG+SM nice.ADJ
yes, what we need to do is sing two or three songs each and do something nice.
- (575) VAL: +< &=clears_throat .

- (576) EST: ond dim_byd rhy +/.
EST: ond dim_byd rhy
aut: but.CONJ anything.ADV give.V.3S.PRES[or]too.ADJ
 but nothing too...
- (577) VAL: +< byr .
VAL: byr
aut: short.ADJ
 short.
- (578) VAL: +< ddim ry hir .
VAL: ddim ry hir
aut: nothing.N.M.SG+SM too.ADJ+SM long.ADJ
 not too long.
- (579) EST: +, ia byr .
EST: ia byr
aut: yes.ADV short.ADJ
 yes, short.
- (580) EST: byr .
EST: byr
aut: short.ADJ
 short.
- (581) VAL: ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (582) EST: +< um +...
EST: um
aut: um.IM
 um...
- (583) VAL: llongyfarch uh Anne@s:cym&spa am ei wobwr hefyd .
VAL: llongyfarch uh Anne^C_S am ei wobwr
aut: congratulate.V.INFIN uh.IM name for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S prize.N.MF.SG+SM
 hefyd
 also.ADV
 and also congratulate Anne on her prize.
- (584) EST: oh@s:cym&spa mae wedi fod &d +...
EST: oh^C_S mae wedi fod
aut: oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN+SM
 oh, she has been...

- (585) EST: oedd fi yn deud wrth uh Aeron@s:cym&spa (.) um mor [/] mor neis .
EST: oedd fi yn deud wrth uh
aut: *be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP uh.IM*
Aeron_S um mor mor neis
name um.IM so.ADV so.ADV nice.ADJ
 I was saying to Aeron how nice.
- (586) VAL: emosiynol ynde .
VAL: emosiynol ynde
aut: *emotional.ADJ isn't.it.IM*
 emotional.
- (587) EST: mor [/] mor clir hefyd .
EST: mor mor clir hefyd
aut: *so.ADV so.ADV clear.ADJ also.ADV*
 so clear as well.
- (588) VAL: ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (589) EST: uh fel arfer uh (.) um ti (y)n clywed cerdd fel hyn (.) uh a mae (y)na
 lot o geiriau (.) anodd a +/.
EST: uh fel arfer uh um ti
aut: *uh.IM like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN uh.IM um.IM you.PRON.2S*
yn clywed cerdd fel hyn uh a
stative.STAT hear.V.INFIN music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG like.CONJ this.PRON.SP uh.IM and.CONJ
mae yna lot o geiriau anodd a
be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP words.N.M.PL difficult.ADJ and.CONJ
 normally you hear a poem like this and there are a lot of difficult words and...
- (590) VAL: +< wyt ti ddim yn deall .
VAL: wyt ti ddim yn deall
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN*
 you don't understand.
- (591) EST: &o oedd [/] oedd fi yn dallt bob ddim bob gair .
EST: oedd oedd fi yn dallt
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT understand.V.INFIN.SPOKEN*
bob ddim bob gair
each.PREQ+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM each.PREQ+SM word.N.M.SG
 I understood everything, every word.

(592) EST: am &o oedd [/] oedd hi yn [/] yn (.) basio trwyodd y [/] y teimlad (.) uh +/.

EST: am oedd oedd hi yn yn
aut: for.PREP be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT stative.STAT
 basio trwyodd y y teimlad uh
 pass.V.INFIN+SM through.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF feeling.N.M.SG uh.IM
 because she passed the feeling on...

(593) VAL: ++ ie <i (y)r> [?] bobl .

VAL: ie i yr bobl
aut: yes.ADV to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
 ...yes, to people.

(594) EST: ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(595) EST: na chwarae teg xxx .

EST: na chwarae teg
aut: neg.PRT game.N.M.SG fair.ADJ
 no, to be fair [...].

(596) VAL: +< ia i ni oedd o (y)n (.) ofnadwy o emosiynol .

VAL: ia i ni oedd o yn
aut: yes.ADV to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 ofnadwy o emosiynol
 terrible.ADJ of.PREP emotional.ADJ
 yes, for us it was terribly emotional.

(597) VAL: o(eddw)n i methu stopio crio achos (.) o(eddw)n i ddim yn gwybod dim .

VAL: oeddwn i methu stopio crio achos
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN stop.V.INFIN cry.V.INFIN cause.N.M.SG
 oeddwn i ddim yn gwybod dim
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 I couldn't stop crying because I didn't know anything.

(598) EST: +< siŵr [?] .

EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 of course.

- (599) VAL: dim (.) o(eddw)n i ddim wedi amau dim .
VAL: dim oeddwn i ddim wedi
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*
 amau dim
doubt.V.INFIN not.ADV
 nothing, I hadn't suspected anything.
- (600) EST: siŵr .
EST: siŵr
aut: *sure.ADJ*
 of course.
- (601) VAL: a (.) o(eddw)n i (y)n gweld Anne@s:cym&spa ddim yn cerdded i.fyny efo ni
 (.) efo (y)r orsedd .
VAL: a oeddwn i yn gweld Anne^C ddim
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN name not.ADV+SM*
 yn cerdded i.fyny efo ni efo yr
stative.STAT walk.V.INFIN up.ADV with.PREP we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF
 orsedd
Gorsedd.N.F.SG+SM
 and I saw that Anne didn't walk up with us, with the Gorsedd [company of bards].
- (602) VAL: ond wedyn o(eddw)n i (y)n gweld hi yn gweithio efo (y)r beirniad .
VAL: ond wedyn oeddwn i yn gweld
aut: *but.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN*
 hi yn gweithio efo yr beirniad
she.PRON.F.3S stative.STAT work.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG
 and then I saw her working with the judge.
- (603) VAL: so oeddwn i yn meddwl +"/.
VAL: so oeddwn i yn meddwl
aut: *so.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*
 so i thought:
- (604) VAL: +" na (dy)dy hi ddim yn dod achos mae hi (y)n gweithio .
VAL: na dydy hi ddim yn
aut: *neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT*
 dod achos mae hi yn gweithio
come.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT work.V.INFIN
 "no, she isn't coming because she is working."
- (605) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (606) VAL: ond oedd llawer o bobl ddim yn cerdded i_fyny .
VAL: ond oedd llawer o bobl ddim
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF many.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM not.ADV+SM
 yn cerdded i_fyny
 stative.STAT walk.V.INFIN up.ADV
 but many people didn't walk up.
- (607) VAL: fel Bryn Dilwyn Evans@s:cym&spa oedd o ddim [/] ddim yn mynd .
VAL: fel Bryn Dilwyn Evans^C oedd o ddim
aut: like.CONJ name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 ddim yn mynd
 not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN
 such as Bryn Dilwyn Evans, he didn't go.
- (608) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (609) VAL: o(eddw)n i (y)n amau hwyrach Bryn@s:cym&spa ydy o .
VAL: oeddwn i yn amau hwyrach
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT doubt.V.INFIN late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV
 Bryn^C ydy o
 name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I suspected that it might be Bryn.
- (610) VAL: <o(eddw)n i> [/] oedd Dewi@s:cym&spa Dilys@s:cym&spa ddim yn cerdded
 chwaith .
VAL: oeddwn i oedd Dewi^C Dilys^C ddim yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF name name not.ADV+SM stative.STAT
 cerdded chwaith
 walk.V.INFIN neither.ADV
 Dilys's Dewi didn't walk up either.
- (611) VAL: o(eddw)n i (y)n meddwl oh@s:cym&spa hwyrach Dilys@s:cym&spa ydy hi .
VAL: oeddwn i yn meddwl oh^C
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN oh.IM
 hwyrach Dilys^C ydy hi
 late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 I thought, oh, maybe it's Dilys.
- (612) VAL: ond wedyn (.) Anne@s:cym&spa oedd hi .
VAL: ond wedyn Anne^C oedd hi
aut: but.CONJ afterwards.ADV name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 but then it was Anne.

- (613) VAL: na xxx .
 VAL: na
aut: neg.PRT
 no, [...].
- (614) EST: +< roedd Eirian@s:cym&spa yn (...) darllen <fel fi> [?] siŵr .
 EST: roedd Eirian_S^C yn darllen fel fi
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name stative.STAT read.V.INFIN like.CONJ I.PRON.1S+SM
 siŵr
 sure.ADJ
 Eirian read like me, of course.
- (615) VAL: +< oedd hi (y)n gwybod .
 VAL: oedd hi yn gwybod
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know.V.INFIN
 she knew.
- (616) VAL: ac oedd Felipa@s:cym&spa yn gwybod hefyd .
 VAL: ac oedd Felipa_S^C yn gwybod hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT know.V.INFIN also.ADV
 and Felipa knew as well.
- (617) EST: <oedd hi> [?] .
 EST: oedd hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 she did.
- (618) VAL: ond oedden nhw dim wedi dweud gair wrthon ni .
 VAL: ond oedden nhw dim wedi dweud
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV after.PREP say.V.INFIN
 gair wrthon ni
 word.N.M.SG to.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 but they hadn't say a word to us.
- (619) VAL: ac oedd (.) Daniel@s:cym&spa (y)n crio .
 VAL: ac oedd Daniel_S^C yn crio
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT cry.V.INFIN
 and Daniel was crying.
- (620) VAL: oedd o wedi +/.
 VAL: oedd o wedi
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
 he was...

- (621) EST: oedd .
EST: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes.
- (622) EST: wel oedd Daniel@s:cym&spa ochr fi .
EST: wel oedd Daniel_S^C ochr fi
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF name side.N.F.SG I.PRON.1S+SM*
well, Daniel was on my side.
- (623) VAL: +< xxx .
- (624) VAL: a wedyn (.) neidio o <(y)r top yna i_lawr> [=! laugh] &=laugh .
VAL: a wedyn neidio o yr top yna
aut: *and.CONJ afterwards.ADV jump.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG there.ADV*
i_lawr
down.ADV
and then jumping down from the top there.
- (625) EST: +< &=laugh .
- (626) VAL: oh@s:cym&spa na na <oedd o (y)n> [/] (..) oedd o (y)n hyfryd iawn .
VAL: oh_S^C na na oedd o yn oedd
aut: *oh.IM neg.PRT neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT be.V.3S.IMPERF*
o yn hyfryd iawn
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ very.ADV
oh, no, no, it was really lovely.
- (627) VAL: ac oedd hi (y)n sôn am +...
VAL: ac oedd hi yn sôn am
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT mention.V.INFIN for.PREP*
and she was saying about...
- (628) VAL: wel oedd hi (y)n sôn am y ffarm a mor [?] neis yr afon bach <a (y)r> [/]
(.) a (y)r teulu a mam [?] a òdad a +...
VAL: wel oedd hi yn sôn am
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT mention.V.INFIN for.PREP*
y ffarm a mor neis yr afon bach
the.DET.DEF farm.N.F.SG and.CONJ so.ADV nice.ADJ the.DET.DEF river.N.F.SG small.ADJ
a yr a yr teulu a mam
and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG
a dad a
and.CONJ father.N.M.SG+SM and.CONJ
well, she was saying about the farm and how nice the little river was and the family and Mum and Dad and...

- (629) EST: +< &=grunt .
- (630) EST: dychwelir [?] .
EST: dychwelir
aut: return.V.O.PRES
 brought back.
- (631) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (632) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (633) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (634) EST: neis iawn .
EST: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
 very nice.
- (635) VAL: neis bod rhywun o fan hyn wedi cael [/] (..) cael y gadair draw (.)
 &=laugh .
VAL: neis bod rhywun o fan hyn
aut: nice.ADJ be.V.INFIN someone.N.M.SG of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
wedi cael cael y gadair draw
after.PREP get.V.INFIN get.V.INFIN the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM yonder.ADV
 nice that someone from here has got the chair over there.
- (636) VAL: hmm +...
VAL: hmm
aut: hmm.IM
 hmm...
- (637) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (638) VAL: oes rywun yn dy deulu di yn sgwennu ?
VAL: oes rywun yn dy
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG someone.N.M.SG+SM yn.PRT your.ADJ.POSS.2S*
deulu di yn sgwennu
family.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM stative.STAT write.V.INFIN
is there anybody in your family who writes?
- (639) VAL: achos mae (y)na llawer yn canu .
VAL: achos mae yna llawer yn canu
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN stative.STAT sing.V.INFIN*
because there are many who sing.
- (640) VAL: ond +...
VAL: ond
aut: *but.CONJ*
but...
- (641) EST: mae (y)na llawer yn canu .
EST: mae yna llawer yn canu
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN stative.STAT sing.V.INFIN*
there are many who sing.
- (642) EST: ond (.) na .
EST: ond na
aut: *but.CONJ neg.PRT*
but no.
- (643) VAL: wel ie dy [/] dy [/] d(y) ewyrth .
VAL: wel ie dy dy dy ewyrth
aut: *well.IM yes.ADV your.ADJ.POSS.2S your.ADJ.POSS.2S your.ADJ.POSS.2S uncle.N.M.SG*
well, yes, your uncle.
- (644) EST: pwyl ?
EST: pwyl
aut: *who.PRON*
who?
- (645) VAL: ewyrth (y)na sy yn byw yn Barriloch@s:cym&spa ie ?
VAL: ewyrth yna sy yn byw yn
aut: *uncle.N.M.SG there.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN in.PREP*
Barriloch^Gs ie
name yes.ADV
that uncle who lives in Bariloche, si it?

- (646) EST: +< ah@s:cym&spa xxx .
EST: ah_S^C
aut: ah.IM
ah, [...].
- (647) EST: xxx .
- (648) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (649) EST: +< ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (650) EST: wel oedd o wedi [/] wedi [/] (..) wedi ennill yn [/] yn Porth_Madryn eleni
.
EST: wel oedd o wedi wedi wedi
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP after.PREP after.PREP
ennill yn yn Porth_Madryn eleni
win.V.INFIN yn.PRT in.PREP name this.year.ADV
well, he had won in Puerto Madryn this year.
- (651) VAL: +< mae o (y)n sgwennu .
VAL: mae o yn sgwennu
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT write.V.INFIN
he writes.
- (652) VAL: +< mae o wedi ennill .
VAL: mae o wedi ennill
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP win.V.INFIN
he has won.
- (653) VAL: ah@s:cym&spa ie .
VAL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah, yes.
- (654) EST: do .
EST: do
aut: yes.ADV.PAST
yes.

- (655) EST: do .
EST: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (656) VAL: a dw i ddim wedi gweld y gerdd .
VAL: a dw i ddim wedi gweld
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN
y gerdd
the.DET.DEF music.N.F.SG+SM[or]poem.N.F.SG+SM
 and I have seen the poem.
- (657) EST: wel <oedd o &w> [/] <oedd o yn ennill> [/] oedd o (y)n ennill yn Porth_Madryn .
EST: wel oedd o oedd o
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn ennill oedd o yn ennill
stative.STAT win.V.INFIN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT win.V.INFIN
yn Porth_Madryn
in.PREP name
 well, he won in Puetro Madryn.
- (658) EST: ac +/.
EST: ac
aut: and.CONJ
 and...
- (659) VAL: dwy flynedd yn_ôl <yn Bueno(s)@s:cym&spa> [/] yn Trelew@s:cym&spa hefyd ia ?
VAL: dwy flynedd yn_ôl yn Buenos_S yn Trelew_S hefyd
aut: two.NUM.F years.N.F.PL+SM back.ADV in.PREP name in.PREP name also.ADV
ia
yes.ADV
 two years ago in Trelew as well, yes?
- (660) EST: na <dw i (ddi)m yn> [///] mae o wedi +/.
EST: na dw i ddim yn mae
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP be.V.3S.PRES
o wedi
he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
 no, I don't... he has...
- (661) EST: na mae o ddim wedi ennill y [/] y cadair .
EST: na mae o ddim wedi ennill
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP win.V.INFIN
y y cadair
the.DET.DEF the.DET.DEF chair.N.F.SG
 no, he has won the chair.

- (662) VAL: +< xx fan hyn fan hyn .
VAL: fan hyn fan hyn
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 [...] here.
- (663) EST: yma wedi ennill (.) yn mis Mai .
EST: yma wedi ennill yn mis Mai
aut: here.ADV after.PREP win.V.INFIN yn.PRT month.N.M.SG May.N.M.SG
 here he's won, in may.
- (664) VAL: ie mis Mai fan hyn ia .
VAL: ie mis Mai fan hyn ia
aut: yes.ADV month.N.M.SG May.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV
 yes, May here, yes.
- (665) VAL: ond mae o (y)n cymeryd rhan bob blwyddyn .
VAL: ond mae o yn cymeryd rhan
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT take.V.INFIN part.N.F.SG
bob **blwyddyn**
 each.PREQ+SM year.N.F.SG
 but he takes part every year.
- (666) VAL: mae o (y)n gweithio .
VAL: mae o yn gweithio
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN
 he works.
- (667) EST: ydy .
EST: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (668) VAL: gweithiwr caled ydy o .
VAL: gweithiwr caled ydy o
aut: worker.N.M.SG hard.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he's a hard worker.
- (669) VAL: &=laugh .
- (670) EST: xxx .
- (671) VAL: fel [/] fel uh Astrid@s:cym&spa a Enid a (..) rheina .
VAL: fel fel uh Astrid^C a Enid a rheina
aut: like.CONJ like.CONJ uh.IM name and.CONJ name and.CONJ those.PRON
 like Astrid and Enid and those.

(672) VAL: wyt ti (y)n gwybod bod (.) Eluned@s:cym&spa (..) a (.) Fflur@s:cym&spa (.) yn <gwylio (y)r> [/] &te gwylio (y)r eisteddfod <ar y> [/] &t ar y we ?

VAL: wyt ti yn gwybod bod Eluned_S^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN name
 a Fflur_S^C yn gwylio yr gwylio yr
 and.CONJ name stative.STAT watch.V.INFIN the.DET.DEF watch.V.INFIN the.DET.DEF
 eisteddfod ar y ar y we
 cultural.festival.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM
 do you know that Eluned and Fflur watch the eisteddfod on the web?

(673) EST: wel oedd chwaer fi a [/] a brawd fi yma .

EST: wel oedd chwaer fi a a brawd
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM and.CONJ and.CONJ brother.N.M.SG
 fi yma
 I.PRON.1S+SM here.ADV
 well, my sister and brother were here.

(674) EST: oedd chwaer fi yn ifancach .

EST: oedd chwaer fi yn ifancach
aut: be.V.3S.IMPERF sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM stative.STAT young.ADJ.COMP
 my sister was younger.

(675) VAL: +< xxx .

(676) EST: ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(677) VAL: oedden nhw (y)n gwylio <ar y> [/] ar y we .

VAL: oedden nhw yn gwylio ar
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT watch.V.INFIN on.PREP
 y ar y we
 the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM
 they were watching on the web.

(678) EST: oedd pawb yn .

EST: oedd pawb yn
aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON yn.PRT
 everybody was...

(679) VAL: ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (680) VAL: da iawn .
VAL: da iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*
 very good.
- (681) VAL: oedd o fel chwaer i fi (.) yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
VAL: oedd o fel chwaer i fi
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ sister.N.F.SG to.PREP I.PRON.IS+SM*
 yn Buenos_Aires_S^C
in.PREP name
 it was like a sister to me in Buenos Aires.
- (682) EST: +< xxx .
- (683) EST: oedd lot o bobl .
EST: oedd lot o bobl
aut: *be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM*
 there were a lot of people.
- (684) EST: bron â cant o bobl yn (.) yr +...
EST: bron â cant o bobl
aut: *breast.N.F.SG[or]almost.ADV with.PREP hundred.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG+SM*
 yn yr
in.PREP the.DET.DEF
 almost a hundred people in the...
- (685) VAL: +< ie oedd Gracia@s:cym&spa yn gwylio <ar y> [/] ar y we draw yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
VAL: ie oedd Gracia_S^C yn gwylio ar y
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT watch.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*
 ar y we draw yn Buenos_Aires_S^C
on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM yonder.ADV in.PREP name
 yes, Gracia was watching on the web over there in Buenos Aires.
- (686) EST: da iawn .
EST: da iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*
 very good.
- (687) VAL: xxx .
- (688) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (689) VAL: oedd hwnna (y)n [/] yn rywbeth newydd yn yr eisteddfod .
VAL: oedd hwnna yn yn rywbeth
aut: *be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN yn.PRT stative.STAT something.N.M.SG+SM*
 newydd yn yr eisteddfod
new.ADJ in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 that was something new at the eisteddfod.
- (690) EST: <mae uh> [/] (.) mae (y)n tebyg bod mae [/] mae lot o bobl yn [/] (.) yn
 [/] yn mynd i ddefnyddio hwn .
EST: mae uh mae yn tebyg bod mae
aut: *be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ be.V.INFIN be.V.3S.PRES*
 mae lot o bobl yn yn yn mynd
be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM yn.PRT yn.PRT stative.STAT go.V.INFIN
 i ddefnyddio hwn
to.PREP use.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG
 I guess a lot of people are going to use this.
- (691) VAL: ie siŵr .
VAL: ie siŵr
aut: *yes.ADV sure.ADJ*
 yes, definitely.
- (692) VAL: o(eddw)n i (y)n dweud (.) basai neis cael mwy o [/] (..) mwy o hwyl yn yr
 eisteddfod fel [/] fel maen nhw (y)n cael draw welaist ti .
VAL: oeddwn i yn dweud basai neis
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN nice.ADJ*
 cael mwy o mwy
get.V.INFIN more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP more.ADJ.COMP
 o hwyl yn yr eisteddfod fel fel
of.PREP fun.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG like.CONJ like.CONJ
 maen nhw yn cael draw welaist
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN yonder.ADV see.V.2S.PAST+SM
 ti
you.PRON.2S
 I was saying it would be nice to have more of the atmosphere of the eisteddfod like they have it
 over there, you see.
- (693) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (694) VAL: <mae o> [/] mae o +...
VAL: mae o mae o
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*
 it is...

(695) EST: ie mae [/] mae (y)r eisteddfodau yma yn wahanol iawn i (y)r eisteddfodau yr Cymry [?] .

EST: ie mae mae yr eisteddfodau yma
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festivals.N.F.PL here.ADV
 yn wahanol iawn i yr eisteddfodau
 stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV to.PREP the.DET.DEF cultural.festivals.N.F.PL
 yr Cymry
 the.DET.DEF Welsh.people.N.M.PL

yes, the eisteddfodau here are very different from the eisteddfodau of the Welsh.

(696) VAL: +< ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(697) VAL: mae [/] mae rhein (.) yn debyg i cyngerdd fawr .

VAL: mae mae rhein yn debyg i
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES these.PRON stative.STAT similar.ADJ+SM to.PREP
 cyngerdd fawr
 concert.N.MF.SG big.ADJ+SM

these are similar to a big concert.

(698) VAL: xxx .

(699) EST: +< wel (.) ia .

EST: wel ia
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes.

(700) VAL: ie ?

VAL: ie
aut: yes.ADV
 is it?

(701) VAL: ond draw maen nhw (y)n wneud mwy (.) i (y)r twristiaid dw i (y)n credu .

VAL: ond draw maen nhw yn
aut: but.CONJ yonder.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 wneud mwy i yr twristiaid dw
 make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP to.PREP the.DET.DEF tourist.N.M.PL be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn credu
 I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

but over there they do more for the tourists I think.

(702) EST: wel mae gen ti ffair mawr tu allan a +...

EST: wel mae gen ti ffair mawr tu
aut: well.IM be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S fair.N.F.SG big.ADJ side.N.M.SG
 allan a
 out.ADV and.CONJ

well, you have a big fair outside and...

(703) VAL: +< um [?] +...

VAL: um
aut: um.IM
 um...

(704) VAL: ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(705) VAL: a fasai hwnna (y)n neis i [/] (..) i &w dw i yn meddwl i Chubut@s:cym&spa hwyrach .

VAL: a fasai hwnna yn neis
aut: and.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
 i i dw i yn meddwl i
 to.PREP to.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN to.PREP
 Chubut_S^C hwyrach
 name late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV

and I think that would be nice for Chubut maybe.

(706) VAL: fasai [/] fasen nhw (y)n gallu wneud un waith draw yn [/] yn Drelew@s:cym&spa .

VAL: fasai fasen
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM
 nhw yn gallu wneud un waith
 they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM one.NUM time.N.F.SG+SM
 draw yn yn Drelew_S^C
 yonder.ADV yn.PRT in.PREP name

that could do it once over in Trelew.

(707) EST: newid y lle wyt ti meddwl ?

EST: newid y lle wyt ti meddwl
aut: change.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN
 changing location you mean?

(708) VAL: newid lle ?

VAL: newid lle
aut: change.V.INFIN place.N.M.SG[or]where.INT
 changing location?

- (709) VAL: ac un waith yn Trevelin@s:cym&spa (.) er enghraifft .
VAL: ac un waith yn Trevelin_S^C er enghraifft
aut: and.CONJ one.NUM time.N.F.SG+SM in.PREP name er.IM example.N.F.SG
 and once in Trevelin, for example.
- (710) EST: +< hmm +...
EST: hmm
aut: hmm.IM
 hmm...
- (711) EST: +< ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (712) VAL: un [/] (..) un yn y Dwyrain un yn y &=laugh +...
VAL: un un yn y Dwyrain un yn y
aut: one.NUM one.NUM in.PREP the.DET.DEF name one.NUM in.PREP the.DET.DEF
 one in the East, one in the...
- (713) EST: +< bosib &=laugh .
EST: bosib
aut: possible.ADJ+SM
 possibly.
- (714) VAL: a un fan (h)yn (.) fasai (y)n neis .
VAL: a un fan hyn fasai
aut: and.CONJ one.NUM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM
yn neis
 stative.STAT nice.ADJ
 and one here would be nice.
- (715) VAL: a fasai hwnna (y)n dod â lot o twristiaid a pobl (.) sy ddim yn nabod y
 +/.
VAL: a fasai hwnna yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT
dod â lot o twristiaid a pobl
 come.V.INFIN with.PREP lot.QUAN of.PREP tourist.N.M.PL and.CONJ people.N.F.SG
sy ddim yn nabod y
 be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT know_someone.V.INFIN the.DET.DEF
 and that would bring lots of tourists and people who don't know the...

(716) EST: &=cough wyt ti (y)n gwybod bod mae (.) bobl sy [/] sy (.) erioed wedi [/]
wedi fod mewn Eisteddfod +//.

EST: wyt ti yn gwybod bod mae
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES
bobl sy sy erioed wedi wedi
people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL be.V.3SP.PRES.REL never.ADV after.PREP after.PREP
fod mewn Eisteddfod
be.V.INFIN+SM in.PREP name

you know, there are people who haven't been to an eisteddfod ever before...

(717) EST: maen nhw (y)n mynd tro cyntaf a (.) mae rhan fwyaf (y)n wirioni .

EST: maen nhw yn mynd tro cyntaf
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN turn.N.M.SG first.ORD
a mae rhan fwyaf yn wirioni
and.CONJ be.V.3S.PRES part.N.F.SG biggest.ADJ+SM stative.STAT dote.V.INFIN+SM

they go for the first time and most of them love it.

(718) VAL: ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.

(719) EST: um ti (y)n gwybod am (..) um (...) ah@s:cym&spa Anita@s:cym&spa xx uh
la@s:spa [/] la@s:spa [/] y wraig um Adrian.Roberts@s:cym&spa ?

EST: um ti yn gwybod am um ah^C_S Anita^C_S uh
aut: um.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN for.PREP um.IM ah.IM name uh.IM
la^S la^S y wraig um Adrian.Roberts^C_S
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM um.IM name

do you know about Anita, Adrian Roberts' wife?

(720) VAL: beth ydy enw hi ?

VAL: beth ydy enw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
what's her name?

(721) VAL: Balderas@s:cym&spa .

VAL: Balderas^C_S
aut: name
Balderas.

(722) EST: Balderas@s:cym&spa .

EST: Balderas^C_S
aut: name
Balderas.

- (723) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (724) EST: wel oedd hi y tro cynta yn yr eisteddfod uh Trevelin@s:cym&spa uh diwetha .
EST: wel oedd hi y tro cynta
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN
 yn yr eisteddfod uh Trevelin^C uh diwetha
 in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG uh.IM name uh.IM last.ADJ
 well, she came for the first time to the last Trevelin eisteddfod.
- (725) VAL: <oedd o> [/]/ oedd hi yno am fod oedd y brawd (.) hi yn beirniadu .
VAL: oedd o oedd hi yno
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S there.ADV
 am fod oedd y brawd hi
 for.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF brother.N.M.SG she.PRON.F.3S
 yn beirniadu
 stative.STAT criticise.V.INFIN
 she was there because her brother was adjudicating.
- (726) EST: ah@s:cym&spa beirniadu .
EST: ah^C beirniadu
aut: ah.IM criticise.V.INFIN
 ah, adjudicating.
- (727) EST: ac oedd hi (y)n deud wrtha fi +"/.
EST: ac oedd hi yn deud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 wrtha fi
 to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 and she told me:
- (728) EST: +" beth oedd fi (y)n meddwl am ddod yma ?
EST: beth oedd fi yn meddwl am
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP
 ddod yma
 come.V.INFIN+SM here.ADV
 "what did I think about coming here?"
- (729) EST: am fod (.) uh (.) <(dy)dyn nhw (y)n croeso> [?] xx arbennig .
EST: am fod uh dydyn
aut: for.PREP be.V.INFIN+SM uh.IM be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM
 nhw yn croeso arbennig
 they.PRON.3P yn.PRT welcome.N.M.SG special.ADJ
 because they don't welcome [...] especially.

- (730) VAL: +< ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes
- (731) VAL: +< dim +/.
VAL: dim
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV
no...
- (732) VAL: +< ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes
- (733) EST: ond wedyn uh (.) oedd hi uh yn gwirioni .
EST: ond wedyn uh oedd hi uh yn
aut: but.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S uh.IM stative.STAT
gwirioni
dote.V.INFIN
but then, she loved it.
- (734) EST: oedd hi methu credu y plant (.) uh a [/] a [/] a cymaint o bobl yn [/] yn canu ac yn wneud (.) pethau wahanol .
EST: oedd hi methu credu y plant
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S fail.V.INFIN believe.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL
uh a a a cymaint o bobl yn
uh.IM and.CONJ and.CONJ and.CONJ so.much.ADJ of.PREP people.N.F.SG+SM yn.PRT
yn canu ac yn wneud pethau
stative.STAT sing.V.INFIN and.CONJ stative.STAT make.V.INFIN+SM things.N.M.PL
wahanol
different.ADJ+SM
she couldn't believe all the children and the amount of people singing and doing different things.
- (735) VAL: +< mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
mm.
- (736) VAL: a mae hwnna (y)n siarad <am ein> [/] (...) am ein +//.
VAL: a mae hwnna yn siarad am
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP
ein am ein
our.ADJ.POSS.1P for.PREP our.ADJ.POSS.1P
and that says something about our...

- (737) VAL: beth ydy cultura@s:spa ?
VAL: beth ydy cultura^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES culture.N.F.SG
 what is "culture"?
- (738) EST: ah@s:cym&spa ia .
EST: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (739) EST: dw (ddi)m yn cofio y gair .
EST: dw ddim yn cofio y
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF
 gair
 word.N.M.SG
 I don't remember the word.
- (740) VAL: ia wel (.) ti (ddi)m yn cofio .
VAL: ia wel ti ddim yn cofio
aut: yes.ADV well.IM you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 well, you don't remember.
- (741) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (742) VAL: um ie .
VAL: um ie
aut: um.IM yes.ADV
 yes.
- (743) VAL: mae hwn yn siarad am beth ydan ni yn [//] (.) fel Cymru yndy .
VAL: mae hwn yn siarad am beth
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP what.INT
 ydan ni yn fel Cymru yndy
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT like.CONJ Wales.N.F.SG.PLACE be.V.3S.PRES.EMPH
 that says something about what we are as Welsh people.
- (744) EST: &ba +/.
- (745) VAL: &=laugh .

- (746) EST: dw i wedi uh (.) cystadlu i [/] i [/] i y (..) &k cystadleuaeth &bar uh barddoniaeth um (.) pan oedd fi yn [/] yn ifanc yn [?] plant .

EST: dw i wedi uh cystadlu i i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP uh.IM compete.V.INFIN to.PREP to.PREP
 i y cystadleuaeth uh barddoniaeth um pan
 to.PREP the.DET.DEF competition.N.F.SG uh.IM poetry.N.F.SG um.IM when.CONJ
 oedd fi yn yn ifanc yn plant
 be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM yn.PRT stative.STAT young.ADJ yn.PRT child.N.M.PL

I competed in the poetry competition when I was young, a child.

- (747) EST: a wedyn uh <dw i> [/] dw i (y)n &srg +//.

EST: a wedyn uh dw i dw
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn
 I.PRON.1S yn.PRT

and then I have...

- (748) EST: oedd [/] o(edde)t ti (y)n gofyn pw y sy (y)n sgwennu a dw i (y)n (.) sgwennu .

EST: oedd oeddet ti yn gofyn
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT ask.V.INFIN
 pw y sy yn sgwennu a dw
 who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT write.V.INFIN and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn sgwennu
 I.PRON.1S stative.STAT write.V.INFIN

you ask who writes, and I write.

- (749) VAL: +< ah@s:cym&spa (.) ia .

VAL: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah, yes.

- (750) VAL: +< pw y sy (y)n sgwennu .

VAL: pw y sy yn sgwennu
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT write.V.INFIN

who writes.

- (751) VAL: wyt ti (y)n sgwennu caneuon .

VAL: wyt ti yn sgwennu caneuon
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT write.V.INFIN songs.N.F.PL

you write songs.

- (752) VAL: ond ti (y)n canu (.) yr pethau dw [/] wyt ti (y)n sgwennu .

VAL: ond ti yn canu yr pethau
aut: but.CONJ you.PRON.2S stative.STAT sing.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL
 dw wyt ti yn sgwennu
 be.V.1S.PRES.SPOKEN be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT write.V.INFIN

but you sing the things you write.

- (753) EST: ydw a dw i (y)n sgwennu pethau heb dim cerddoriaeth hefyd .
EST: ydw a dw i yn sgwennu
aut: *be.V.1S.PRES and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT write.V.INFIN*
 pethau heb dim cerddoriaeth hefyd
things.N.M.PL without.PREP not.ADV music.N.F.SG also.ADV
 yes, and I write things without music as well.
- (754) EST: uh ti (y)n gwybod uh poesía@s:spa .
EST: uh ti yn gwybod uh poesía^S
aut: *uh.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN uh.IM poetry.N.F.SG*
 you know, poetry.
- (755) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (756) EST: a +//.
EST: a
aut: *and.CONJ*
 and...
- (757) EST: be (y)dy poesía@s:spa ["] ?
EST: be ydy poesía^S
aut: *what.INT be.V.3S.PRES poetry.N.F.SG*
 what's "poetry"?
- (758) EST: cerdd .
EST: cerdd
aut: *music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG*
 poetry.
- (759) VAL: barddon(iaeth) [//] cerdd .
VAL: barddoniaeth cerdd
aut: *poetry.N.F.SG music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG*
 poetry.
- (760) EST: a (.) uh <dw i (y)n> [//] dw i wedi wneud uh (.) uh (y)chydig bach o bethau yn Cymraeg .
EST: a uh dw i yn dw
aut: *and.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN*
 i wedi wneud uh uh ychydig bach o
I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM uh.IM a.little.QUAN small.ADJ of.PREP
 bethau yn Cymraeg
things.N.M.PL+SM in.PREP Welsh.N.F.SG
 and I've done just a few things in Welsh.

- (761) EST: ond beth sy (y)n digwydd dydy (y)r (.) Cymraeg fi (.) ddim yn swnio (.) fel [/] fel Cymraeg uh cerdd wyt ti (y)n gwybod .
 EST: ond beth sy yn digwydd
aut: but.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN
 dydy yr Cymraeg fi ddim yn
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF Welsh.N.F.SG I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT
 swnio fel fel Cymraeg uh cerdd
sound.V.INFIN like.CONJ like.CONJ Welsh.N.F.SG uh.IM music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG
 wyt ti yn gwybod
be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
 but what happens is that my Welsh doesn't sound like poetic Welsh, you know.
- (762) VAL: +< ah@s:cym&spa [?] .
 VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (763) VAL: +< ia .
 VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (764) EST: <uh ydy> [?] jyst Cymraeg i [/] i bob dydd .
 EST: uh ydy jyst Cymraeg i i bob
aut: uh.IM be.V.3S.PRES just.ADV Welsh.N.F.SG to.PREP to.PREP each.PREQ+SM
 dydd
day.N.M.SG
 it's just everyday Welsh.
- (765) VAL: +< xx .
- (766) VAL: ie .
 VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (767) VAL: ie Cymraeg bob dydd fel [/] fel dw i (y)n siarad Cymraeg bob dydd .
 VAL: ie Cymraeg bob dydd fel fel
aut: yes.ADV Welsh.N.F.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG like.CONJ like.CONJ
 dw i yn siarad Cymraeg bob
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG each.PREQ+SM
 dydd
day.N.M.SG
 yes, everyday Welsh, as I speak Welsh every day.

- (768) EST: +< ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (769) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (770) VAL: ond ti (y)n gwybod fod Anne@s:cym&spa wedi stydio ?
VAL: ond ti yn gwybod fod Anne^C_S wedi
aut: *but.CONJ you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN+SM name after.PREP*
stydio
study.V.INFIN
 but do you know that Anne has studied?
- (771) EST: ie siŵr .
EST: ie siŵr
aut: *yes.ADV sure.ADJ*
 yes, of course.
- (772) VAL: mae hi wedi stydio draw .
VAL: mae hi wedi stydio draw
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP study.V.INFIN yonder.ADV*
 she has studied over there.
- (773) VAL: oedd y [/] (.) uh oedd y Gymraeg yn iaith gyntaf Anne@s:cym&spa .
VAL: oedd y uh oedd y Gymraeg
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM*
yn iaith gyntaf Anne^C_S
yn.PRT language.N.F.SG first.ORD+SM name
 Welsh was Anne's first language.
- (774) EST: mae hwn yn bwysig iawn .
EST: mae hwn yn bwysig
aut: *be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM*
iawn
very.ADV
 that's very important.
- (775) VAL: +< mae hwn yn bwysig iawn .
VAL: mae hwn yn bwysig
aut: *be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM*
iawn
very.ADV
 that's very important.

- (776) VAL: a mae (y)n teimlo mae (y)n meddwl yn Gymraeg .
VAL: a mae yn teimlo mae yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT feel.V.INFIN be.V.3S.PRES stative.STAT
 meddwl yn Gymraeg
 think.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 and she feels, she thinks in Welsh.
- (777) EST: wel dyma xx +/.
EST: wel dyma
aut: well.IM this.is.ADV
 well, this...
- (778) VAL: dyna [/] dyna (y)r gwahaniaeth .
VAL: dyna dyna yr gwahaniaeth
aut: that.is.ADV that.is.ADV the.DET.DEF difference.N.M.SG
 that's the difference.
- (779) EST: dyna (y)r gwahaniaeth .
EST: dyna yr gwahaniaeth
aut: that.is.ADV the.DET.DEF difference.N.M.SG
 that's the difference.
- (780) VAL: mae (y)na lot o bobl yn sgwennu &g cerdd .
VAL: mae yna lot o bobl yn sgwennu
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM stative.STAT write.V.INFIN
 cerdd
 music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG
 there a many people who write poetry.
- (781) EST: ond <maen nhw (y)n> [/] maen nhw (y)n wneud o yn Sbaeneg .
EST: ond maen nhw yn maen
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn wneud o yn Sbaeneg
 they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP Spanish.N.F.SG
 but they do it in Spanish.
- (782) VAL: a wedyn maen nhw (y)n (.) cyfieithu .
VAL: a wedyn maen nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 cyfieithu
 translate.V.INFIN
 and then they translate.

- (783) EST: +< maen nhw (y)n troi .
EST: maen nhw yn troi
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT turn.V.INFIN*
they turn.
- (784) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (785) VAL: a (dy)dy hwnna ddim yr un peth .
VAL: a dydy hwnna ddim
aut: *and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN not.ADV+SM*
yr un peth
the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
and that's not the same thing.
- (786) EST: na .
EST: na
aut: *neg.PRT*
no.
- (787) EST: o gwbwl .
EST: o gwbwl
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP all.ADJ+SM*
not at all.
- (788) VAL: +< os ydy o (y)n dod yn Gymraeg <mae o (y)n> [//] (.) mae (y)na sŵn gwahanol .
VAL: os ydy o yn dod yn
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN in.PREP*
Gymraeg mae o yn mae yna
Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES there.ADV
sŵn gwahanol
noise.N.M.SG different.ADJ
if it comes in Welsh, there's a different sound.
- (789) VAL: a oedd yn hyfryd .
VAL: a oedd yn hyfryd
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT delightful.ADJ*
and it was lovely.
- (790) EST: +< ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(791) VAL: oedd o (y)n syml iawn .

VAL: oedd o yn syml iawn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT simple.ADJ very.ADV

it was very simple.

(792) VAL: oedd o (y)n hyfryd .

VAL: oedd o yn hyfryd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ

it was lovely.

(793) VAL: achos oedd taid i fi oedd o (y)n sgwennu .

VAL: achos oedd taid i fi
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
oedd o yn sgwennu
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT write.V.INFIN

because I had a grandfather who wrote.

(794) EST: oedd .

EST: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes.

(795) VAL: +< oedd o wedi ennill pedwar cadair .

VAL: oedd o wedi ennill pedwar cadair
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP win.V.INFIN four.NUM.M chair.N.F.SG

he won four chairs.

(796) VAL: un yn Chicago@s:cym&spa .

VAL: un yn Chicago_S^C
aut: one.NUM in.PREP name
one in Chicago.

(797) VAL: <un yn> [/] un yn Nghymru a dwy fan hyn yn yr Ariannin (.) yn y Wladfa .

VAL: un yn un yn Nghymru a
aut: one.NUM stative.STAT one.NUM in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+NM and.CONJ
dwy fan hyn yn yr Ariannin
two.NUM.F place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE
yn y Wladfa
in.PREP the.DET.DEF name

one in Wales and two here in Argentina, in the Colony.

(798) EST: +< do .

EST: do
aut: yes.ADV.PAST
yes.

(799) EST: dyn pwysig oedd &=laugh .

EST: dyn pwysig oedd
aut: man.N.M.SG important.ADJ[or]important.ADJ be.V.3S.IMPERF
 an important man, wasn't he.

(800) VAL: oh@s:cym&spa ia faset ti (y)n weld y cerdd oedd o (y)n sgwennu .

VAL: oh_S^C ia faset ti yn weld
aut: oh.IM yes.ADV be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN+SM
 y cerdd oedd o yn
 the.DET.DEF music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 sgwennu
 write.V.INFIN

oh yes, you should see the poetry he wrote.

(801) VAL: enfawr !

VAL: enfawr
aut: enormous.ADJ
 huge!

(802) VAL: pedair [/] (.) pedair deg o +...

VAL: pedair pedair deg o
aut: four.NUM.F four.NUM.F ten.NUM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 forty...

(803) EST: ++ llinellau ?

EST: llinellau
aut: lines.N.F.PL
 lines?

(804) VAL: na o versos@s:spa .

VAL: na o versos^S
aut: neg.PRT of.PREP verse.N.M.PL
 no, verses.

(805) EST: ah@s:cym&spa (.) xx .

EST: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah, [...].

(806) VAL: ia .

VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (807) VAL: oedd o (y)n hir .
VAL: oedd o yn hir
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT long.ADJ*
 it was long.
- (808) VAL: ofnadwy o hir .
VAL: ofnadwy o hir
aut: *terrible.ADJ of.PREP long.ADJ*
 awfully long.
- (809) EST: am be <oedd o> [/] oedd o (y)n sgwennu ?
EST: am be oedd o oedd
aut: *for.PREP what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF*
o yn sgwennu
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT write.V.INFIN
 what did he write about?
- (810) VAL: Crist o flaen Pilate@s:cym&spa oedd un .
VAL: Crist o flaen Pilate^C_S oedd un
aut: *name of.PREP front.N.M.SG+SM name be.V.3S.IMPERF one.NUM*
 Christ before Pilate was one.
- (811) VAL: meddylia .
VAL: meddylia
aut: *think.V.2S.IMPER.SPOKEN*
 think of it!
- (812) VAL: beth (.) mae [/] mae iaith mor anodd .
VAL: beth mae mae iaith mor anodd
aut: *what.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES language.N.F.SG so.ADV difficult.ADJ*
 the language is so difficult.
- (813) EST: maen nhw (y)n anodd <i ti> [?] +/.
EST: maen nhw yn anodd i ti
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S*
 they're difficult to...
- (814) VAL: wsti ia .
VAL: wsti ia
aut: *know.V.2S.PRES.SPOKEN yes.ADV*
 you know, yes.

- (815) VAL: a (...) tema@s:spa .
VAL: a tema^S
aut: and.CONJ topic.N.M.SG
 and... theme.
- (816) EST: a [/] a [/] a (...) pethau drwm xx &=laugh .
EST: a a a pethau drwm
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ things.N.M.PL heavy.ADJ+SM
 and [...] heavy things.
- (817) VAL: +< doedden nhw (.) xxx +/.
VAL: doedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P
 they weren't...
- (818) VAL: ie pethau drwm i [/] i deall ynde .
VAL: ie pethau drwm i i deall ynde
aut: yes.ADV things.N.M.PL heavy.ADJ+SM to.PREP to.PREP understand.V.INFIN isn't_it.IM
 yes, things that are hard to understand.
- (819) EST: i deud i deall a i [/] i [/] i clywed .
EST: i deud i deall a i i
aut: to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN to.PREP understand.V.INFIN and.CONJ to.PREP to.PREP
 i clywed
 to.PREP hear.V.INFIN
 to say, to understand and to hear.
- (820) VAL: +< i teimlo .
VAL: i teimlo
aut: to.PREP feel.V.INFIN
 to feel.
- (821) VAL: ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (822) EST: i teimlo <i bob> [/] i bob peth .
EST: i teimlo i bob i bob peth
aut: to.PREP feel.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM to.PREP each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 to feel, for anything.

- (823) VAL: ah@s:cym&spa bob math o pethau .
VAL: ah_S^C bob math o pethau
aut: ah.IM each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP things.N.M.PL
 ah, all sorts of things.
- (824) VAL: um (..) dw i ddim yn gwybod yn iawn .
VAL: um dw i ddim yn gwybod
aut: um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 yn iawn
 stative.STAT OK.ADV
 I don't quite know.
- (825) VAL: ond mae [/] mae (y)na um uh +//.
VAL: ond mae mae yna um uh
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV um.IM uh.IM
 but there is...
- (826) VAL: ti (y)n nabod Barbara@s:cym&spa (.) merch Gethin@s:cym&spa ?
VAL: ti yn nabod Barbara_S^C merch
aut: you.PRON.2S stative.STAT know_someone.V.INFIN name daughter.N.F.SG
 Gethin_S^C
 name
 do you know Barbara, Gethin's daughter?
- (827) VAL: merch hynaf Gethin@s:cym&spa (.) sy (y)n chwaer i Herminia@s:cym&spa .
VAL: merch hynaf Gethin_S^C sy yn chwaer i
aut: daughter.N.F.SG older.ADJ name be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT sister.N.F.SG to.PREP
 Herminia_S^C
 name
 Gethin's eldest daughter, who's a sister of Herminia.
- (828) EST: ah@s:cym&spa ydw ydw .
EST: ah_S^C ydw ydw
aut: ah.IM be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES
 ah, yes, I do.
- (829) VAL: mae hi wedi [/] &k wedi hel yr [/] y gwaith i_gyd at ei_gilydd .
VAL: mae hi wedi wedi hel yr
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF
 y gwaith i_gyd at ei_gilydd
 the.DET.DEF work.N.M.SG all.ADJ to.PREP each_other.PRON.3SP
 she has collected all the work together.

- (830) VAL: a mae hi (y)n trio cael arian i [/] er_mwyn (.) wneud llyfr efo cultura@s:spa de@s:spa la@s:spa provincia@s:spa .
VAL: a mae hi yn trio cael
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT try.V.INFIN get.V.INFIN
 arian i er_mwyn wneud llyfr efo
 money.N.M.SG to.PREP for_the_sake_of.PREP make.V.INFIN+SM book.N.M.SG with.PREP
 cultura^S de^S la^S provincia^S
 culture.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG province.N.F.SG
 and she is trying to find money to make a book with the province's culture.
- (831) VAL: hwyrach fydd hi (y)n cael +/.
VAL: hwyrach fydd hi yn cael
aut: late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN
 maybe she will get...
- (832) EST: gwaith caled &=laugh .
EST: gwaith caled
aut: time.N.F.SG[or]work.N.M.SG hard.ADJ
 hard work.
- (833) VAL: ie gwaith [/] mae hwnna (y)n gwaith caletach o +...
VAL: ie gwaith mae hwnna yn
aut: yes.ADV time.N.F.SG[or]work.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN yn.PRT
 gwaith caletach o
 work.N.M.SG hard.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 yes, that's harder work by...
- (834) VAL: ond um hwyrach fydd hi (y)n cael hwyl .
VAL: ond um hwyrach fydd hi
aut: but.CONJ um.IM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S
 yn cael hwyl
 stative.STAT get.V.INFIN fun.N.F.SG
 but maybe she'll be successful.
- (835) VAL: ond (.) o leia <mae (y)r> [/] mae (y)r gwaith i_gyd efo (e)i gilydd .
VAL: ond o leia
aut: but.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP smallest.ADJ+SM[or]least.ADJ+SM
 mae yr mae yr gwaith i_gyd efo
 be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF work.N.M.SG all.ADJ with.PREP
 ei gilydd
 his.ADJ.POSS.M.3S other.N.M.SG+SM
 but at least all the work is together.
- (836) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm...

- (837) VAL: mae [/] mae (y)na copi (.) efo ni .
VAL: mae mae yna copi efo ni
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV copy.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P
 we have a copy.
- (838) EST: da iawn .
EST: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good.
- (839) VAL: bob un ohonan ni ynde .
VAL: bob un ohonan ni ynde
aut: each.PREQ+SM one.NUM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN we.PRON.1P isn't_it.IM
 every one of us.
- (840) EST: da iawn .
EST: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good.
- (841) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (842) VAL: ond oedd taid yn (.) xx (.) cymeriad oedd o ynde .
VAL: ond oedd taid yn cymeriad oedd
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG yn.PRT character.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 o ynde
 he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't_it.IM
 but Granddad was [...]... he was a character, wasn't he.
- (843) VAL: oedd o wedi mynd (.) i (y)r rhyfel (.) fel gwirfoddolwr .
VAL: oedd o wedi mynd i yr
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 rhyfel fel gwirfoddolwr
 war.N.MF.SG like.CONJ volunteer.N.M.SG
 he had gone to war as a volunteer.
- (844) EST: <beth yw gwirfoddolwr> [?] ?
EST: beth yw gwirfoddolwr
aut: what.INT be.V.3S.PRES volunteer.N.M.SG
 what is a volunteer?

- (845) VAL: oedd o +//.
VAL: oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he was...
- (846) VAL: gwirfoddolwr .
VAL: gwirfoddolwr
aut: volunteer.N.M.SG
 volunteer.
- (847) VAL: [- spa] voluntario .
VAL: voluntario^S
aut: voluntary.ADJ.M.SG
 volunteer.
- (848) EST: ah@s:cym&spa .
EST: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (849) VAL: ac oedd y bechgyn wedi mynd i (y)r rhyfel hefyd yn gwirfoddolwr .
VAL: ac oedd y bechgyn wedi mynd i
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN to.PREP
 yr rhyfel hefyd yn gwirfoddolwr
 the.DET.DEF war.N.MF.SG also.ADV yn.PRT volunteer.N.M.SG
 and the boys had gone to war as volunteers as well.
- (850) VAL: (oe)s gen ti mwy ?
VAL: oes gen ti mwy
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S more.ADJ.COMP
 do you have more?
- (851) VAL: Daniel@s:cym&spa .
VAL: Daniel_S^C
aut: name
 Daniel.
- (852) VAL: mae Daniel (y)n dod â cwrw bach i ni edrycha .
VAL: mae Daniel yn dod â cwrw bach
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT come.V.INFIN with.PREP beer.N.M.SG small.ADJ
 i ni edrycha
 to.PREP we.PRON.1P look.V.2S.IMPER
 Daniel is bringing us a little beer, look.

- (853) EST: +< diolch yn fawr .
EST: diolch yn fawr
aut: *thanks.N.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM*
 thank you very much.
- (854) OSE: www .
- (855) VAL: pw y ?
VAL: pw y
aut: *who.PRON*
 who
- (856) OSE: www .
- (857) VAL: yn mynd yn sownd yn lle ?
VAL: yn mynd yn sownd yn lle
aut: *stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT tightly-fixed.ADJ in.PREP where.INT*
 got stuck where?
- (858) EST: +< sownd efo yr xxx ?
EST: sownd efo yr
aut: *tightly-fixed.ADJ with.PREP the.DET.DEF*
 stuck with the [...]?
- (859) OSE: www .
- (860) VAL: yn ble ?
VAL: yn ble
aut: *yn.PRT where.INT*
 where?
- (861) OSE: www .
- (862) EST: diolch ti .
EST: diolch ti
aut: *thanks.N.M.SG you.PRON.2S*
 thank you.
- (863) VAL: wel +...
VAL: wel
aut: *well.IM*
 well.

- (864) OSE: www .
- (865) VAL: iawn .
VAL: iawn
aut: OK.ADV
okay.
- (866) VAL: um +...
VAL: um
aut: um.IM
um...
- (867) EST: xxx .
- (868) EST: cymeriad o(eddwn)n i (y)n meddwl .
EST: cymeriad oeddwn i yn meddwl
aut: character.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
a character, I thought.
- (869) VAL: achos (.) ar_ôl [/] ar_ôl bod <yn yr> [/] (.) yn y rhyfel +//.
VAL: achos ar_ôl ar_ôl bod yn yr yn
aut: cause.N.M.SG after.PREP after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP
y rhyfel
the.DET.DEF war.N.MF.SG
because having been in the war...
- (870) VAL: rhyfel cyntaf oedd o .
VAL: rhyfel cyntaf oedd o
aut: war.N.MF.SG first.ORD be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
the first war, it was.
- (871) VAL: ac oedd o wedi ymladd (..) yn [/] yn galed iawn (.) yn (.) y Gogledd
Africa a llefydd felly (.) welaist ti ?
VAL: ac oedd o wedi ymladd yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP fight.V.INFIN yn.PRT
yn galed iawn yn y Gogledd Africa a
stative.STAT hard.ADJ+SM very.ADV in.PREP the.DET.DEF name name and.CONJ
llefydd felly welaist ti
places.N.M.PL so.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
and he had fought very hard in North Africa and places like that, you see.
- (872) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
mm...

- (873) VAL: ac <oedd o wedyn> [///] oedd o (y)n mynd +//.
VAL: ac oedd o wedyn oedd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF
o yn mynd
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN
and then he went...
- (874) VAL: oedd o wedi drysu (y)na (.) dw i (y)n credu .
VAL: oedd o wedi drysu yna
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP confuse.V.INFIN there.ADV
dw i yn credu
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
he had got confused over there I think.
- (875) VAL: ac oedd o (y)n yfed a pethau felly .
VAL: ac oedd o yn yfed a
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT drink.V.INFIN and.CONJ
pethau felly
things.N.M.PL so.ADV
and he drank and things like that.
- (876) VAL: um a [/] a +//.
VAL: um a a
aut: um.IM and.CONJ and.CONJ
and...
- (877) EST: wyt ti yn gwybod bod oedd uh um uh <hen taid> [//] hen hen taid fi ochr
um (.) uh dad <i ma(m)> [//] i nain fi (.) uh Bethany@s:cym&spa (..) oedd o
+//.
EST: wyt ti yn gwybod bod oedd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
uh um uh hen taid hen hen taid
uh.IM um.IM uh.IM old.ADJ grandfather.N.M.SG old.ADJ old.ADJ grandfather.N.M.SG
fi ochr um uh dad i mam i
I.PRON.1S+SM side.N.F.SG um.IM uh.IM father.N.M.SG+SM to.PREP mother.N.F.SG to.PREP
nain fi uh Bethany^C_S oedd o
grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM uh.IM name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
do you know that my great great grandfather on the side of the father of my grandmother,
Bethany, he was...
- (878) EST: uh Alberto_Speake@s:cym&spa oedd o .
EST: uh Alberto_Speake^C_S oedd o
aut: uh.IM name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
he was called Alberto_Speake.

- (879) EST: +, <yn [/] yn> [/] oedd o <yn y> [/] yn y +/.
EST: yn yn oedd o yn y yn
aut: yn.PRT yn.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y
 the.DET.DEF
 he was...
- (880) VAL: ++ yn ymladd hefyd ?
VAL: yn ymladd hefyd
aut: stative.STAT fight.V.INFIN also.ADV
 ...fighting as well?
- (881) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (882) EST: yn y <be (y)dy o> [?] (.) yn y rhyfel cyntaf .
EST: yn y be ydy o yn
aut: in.PREP the.DET.DEF what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP
 y rhyfel cyntaf
 the.DET.DEF war.N.MF.SG first.ORD
 in the, what's it called, in the first war.
- (883) VAL: wedi mynd <yn yr> [/] yn y [/] <yr &k> [/] yr +...
VAL: wedi mynd yn yr yn y yr
aut: after.PREP go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF yn.PRT that.PRON.REL the.DET.DEF
 yr
 the.DET.DEF
 gone to the...
- (884) EST: oedd o (y)n paffio i (.) Awstralia .
EST: oedd o yn paffio i
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT box.V.INFIN to.PREP
Awstralia
 Australia.NAME.F.SG.PLACE
 he fought in Australia.
- (885) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (886) EST: a mae o wedi (.) mynd .
EST: a mae o wedi mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN
 and he went.

(887) EST: oedden nhw yn byw yma .

EST: oedden nhw yn byw yma
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN here.ADV
they were living there.

(888) EST: oedd y teulu wedi symud i Awstralia .

EST: oedd y teulu wedi symud i
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF family.N.M.SG after.PREP move.V.INFIN to.PREP
Awstralia
Australia.NAME.F.SG.PLACE
the family had moved to Australia.

(889) EST: a mae o wedi mynd i rhyfel .

EST: a mae o wedi mynd i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN to.PREP
rhyfel
war.N.MF.SG
and he went to war.

(890) EST: ac oedd o wedi gadael cariad yma .

EST: ac oedd o wedi gadael cariad
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP leave.V.INFIN love.N.MF.SG
yma
here.ADV
and he had left a girlfriend here.

(891) VAL: ah@s:cym&spa .

VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

(892) EST: uh [?] merch Dorotea@s:cym&spa xx .

EST: uh merch Dorotea_S^C
aut: uh.IM daughter.N.F.SG name
Dorotea's daughter [...].

(893) EST: ac wedyn (.) <ar-ôl y> [/] oedd y [/] y rhyfel yn [/] yn gorffen (.) uh
oedd y [/] y armi yn yn gofyn +"/.

EST: ac wedyn ar.ôl y oedd y
aut: and.CONJ afterwards.ADV after.PREP that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
y rhyfel yn yn gorffen uh oedd
the.DET.DEF war.N.MF.SG yn.PRT stative.STAT complete.V.INFIN uh.IM be.V.3S.IMPERF
y y armi yn yn gofyn
the.DET.DEF the.DET.DEF army.N.F.SG yn.PRT stative.STAT ask.V.INFIN
and then, when the war was over, the army asked:

(894) EST: +" lle wyt ti isio mynd ?

EST: lle wyt ti isio mynd
aut: where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN
"where do you want to go?"

(895) EST: +" dan ni yn talu (y)r tocyn i ti (.) mewn cwch .

EST: dan ni yn talu yr tocyn
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT pay.V.INFIN the.DET.DEF ticket.N.M.SG
i ti mewn cwch
to.PREP you.PRON.2S in.PREP boat.N.M.SG
"we pay you the ticket for a boat."

(896) VAL: i mynd yn ôl .

VAL: i mynd yn ôl
aut: to.PREP go.V.INFIN back.ADV
to go back.

(897) EST: ac oedd bawb (.) os oedden nhw (y)n dod o Australia@s:cym&spa oedden nhw yn mynd i Australia@s:cym&spa wedyn .

EST: ac oedd bawb os oedden
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF everyone.PRON+SM if.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw yn dod o Australia^C oedden
they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN from.PREP name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw yn mynd i Australia^C wedyn
they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name afterwards.ADV
and everybody who came from Australia went to Australia afterwards.

(898) EST: neu +...

EST: neu
aut: or.CONJ
or...

(899) EST: oh@s:cym&spa felly oedd o (y)n deud +"/.

EST: oh^C felly oedd o yn deud
aut: oh.IM so.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
oh, so he said:

(900) EST: +" na dw isio mynd i Ariannin .

EST: na dw isio mynd i Ariannin
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP Argentina.N.F.SG.PLACE
"no, I want to go to Argentina."

(901) EST: +" mae gen i gariad yno .

EST: mae gen i gariad yno
aut: be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S love.N.MF.SG+SM there.ADV
"I have a girlfriend there."

- (902) VAL: &=laugh .
- (903) EST: a wedi gadael y teulu gyd yno (.) yn Awstralia .
EST: a wedi gadael y teulu gyd
aut: and.CONJ after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF family.N.M.SG joint.ADJ+SM
 yno yn Awstralia
 there.ADV in.PREP Australia.NAME.F.SG.PLACE
 and left all the family over in Australia.
- (904) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (905) EST: ac oedd o (y)n dod i Santiago@s:cym&spa +/.
EST: ac oedd o yn dod i
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
 Santiago_S^C
 name
 and he came to Santiago...
- (906) VAL: Santiago@s:cym&spa de@s:spa Chile@s:cym&spa .
VAL: Santiago_S^C de^S Chile_S^C
aut: name of.PREP name
 Santiago de Chile.
- (907) EST: +, de@s:spa de@s:spa Chile@s:cym&spa (.) yn y cwch .
EST: de^S de^S Chile_S^C yn y cwch
aut: of.PREP of.PREP name in.PREP the.DET.DEF boat.N.M.SG
 ...de Chile by boat.
- (908) EST: a wedyn dw i (ddi)m yn gwybod sut wedi cyrraedd fan (h)yn .
EST: a wedyn dw i ddim yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 gwybod sut wedi cyrraedd fan hyn
 know.V.INFIN how.INT after.PREP arrive.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 and then I don't know how I got here.
- (909) VAL: +< ++ croeso [?] +/.
VAL: croeso
aut: welcome.N.M.SG
 ...welcome...

- (910) EST: wedi priodi .
EST: wedi priodi
aut: after.PREP marry.V.INFIN
 got married.
- (911) EST: wedi cael uh tri o [/] o plant .
EST: wedi cael uh tri o o plant
aut: after.PREP get.V.INFIN uh.IM three.NUM.M of.PREP of.PREP child.N.M.PL
 had three children.
- (912) VAL: xxx .
- (913) EST: a [/] a pump blynedd uh wedyn mae (y)r wraig wedi marw .
EST: a a pump blynedd uh wedyn mae
aut: and.CONJ and.CONJ five.NUM years.N.F.PL uh.IM afterwards.ADV be.V.3S.PRES
 yr wraig wedi marw
 the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM after.PREP die.V.INFIN
 and five years later the wife died.
- (914) VAL: +< ++ wedyn .
VAL: wedyn
aut: afterwards.ADV
 later.
- (915) VAL: oh@s:cym&spa no@s:spa .
VAL: oh_S^C no^S
aut: oh.IM not.ADV
 oh no.
- (916) EST: ie felly mae o wedi gadael y plant efo uh chwaer yng nghyfraith (.) a (.)
 chwiorydd yng nghyfraith a wedi mynd i Corcobado@s:cym&spa a [/] i [/] i edrych
 ar_ôl y [/] y ffarm y (.) dad yng nghyfraith a wedi mynd yn [/] yn rhyfedd ac
 yn wyllt ac yn +...
EST: ie felly mae o wedi gadael
aut: yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP leave.V.INFIN
 y plant efo uh chwaer yng
 the.DET.DEF child.N.M.PL with.PREP uh.IM sister.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN
 nghyfraith a chwiorydd yng nghyfraith a
 law.N.F.SG+NM and.CONJ sisters.N.F.PL my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN law.N.F.SG+NM and.CONJ
 wedi mynd i Corcobado_S^C a i i edrych
 after.PREP go.V.INFIN to.PREP name and.CONJ to.PREP to.PREP look.V.INFIN
 ar_ôl y y ffarm y dad
 after.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF farm.N.F.SG the.DET.DEF father.N.M.SG+SM
 yng nghyfraith a wedi mynd yn yn
 my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN law.N.F.SG+NM and.CONJ after.PREP go.V.INFIN yn.PRT stative.STAT
 rhyfedd ac yn wyllt ac yn
 strange.ADJ and.CONJ stative.STAT wild.ADJ+SM and.CONJ yn.PRT
 yes, so he left the children with his sisters-in-law and went to Corcobado to look after his
 father-in-law's farm and turned strange and wild and...

- (917) VAL: ia wyllt xx +...
VAL: ia wyllt
aut: yes.ADV wild.ADJ+SM
 yes, wild [...]...
- (918) VAL: ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (919) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (920) VAL: ie mae (y)n anodd byw ar_ôl [/] ar_ôl weld yr [/] (.) yr holl bethau (.)
 welaist ti ?
VAL: ie mae yn anodd byw ar_ôl ar_ôl
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ live.V.INFIN after.PREP after.PREP
 weld yr yr holl bethau welaist
 see.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF all.PREQ things.N.M.PL+SM see.V.2S.PAST+SM
 ti
 you.PRON.2S
 yes, it's difficult to live when you've seen all those things you know.
- (921) EST: ond mae (y)n mynd [?] yn [/] yn lle +...
EST: ond mae yn mynd yn yn lle
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT in.PREP where.INT
 and it turns...
- (922) EST: &=groan ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (923) VAL: ac oedd um tri ewyrth i mi wedyn .
VAL: ac oedd um tri ewyrth i mi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM three.NUM.M uncle.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S
 wedyn
 afterwards.ADV
 and then I had three uncles.

- (924) VAL: aethon nhw fel gwirfoddolwr hefyd i (y)r [/] yr ail rhyfel .
VAL: aethon nhw fel gwirfoddolwr hefyd i
aut: go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P like.CONJ volunteer.N.M.SG also.ADV to.PREP
 yr yr ail rhyfel
 the.DET.DEF the.DET.DEF second.ORD war.N.MF.SG
 they went as volunteers as well, to the second war.
- (925) VAL: oedd o ddim yn digon efo dad .
VAL: oedd o ddim yn digon efo
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT enough.QUAN with.PREP
 dad
 father.N.M.SG+SM
 it wasn't enough in with Dad
- (926) EST: +< xxx .
- (927) VAL: <oedden nhw (y)n mynd wedyn> [=! laugh] .
VAL: oedden nhw yn mynd wedyn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN afterwards.ADV
 they went afterwards.
- (928) VAL: ac oedd fy nhad i (.) oedd o wedi cael ei geni fan hyn yn yr Ariannin .
VAL: ac oedd fy nhad i oedd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM to.PREP be.V.3S.IMPERF
 o wedi cael ei geni
 he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S be_born.V.INFIN
 fan hyn yn yr Ariannin
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE
 and my dad, he had been born here in Argentina.
- (929) VAL: ond oedd y tri arall wedi cael eu geni yn Cymru .
VAL: ond oedd y tri arall wedi cael
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF three.NUM.M other.ADJ after.PREP get.V.INFIN
 eu geni yn Cymru
 their.ADJ.POSS.3P be_born.V.INFIN yn.PRT Wales.N.F.SG.PLACE
 but the other three had been born in Wales.
- (930) VAL: dyna pam oedd yna teimlad oedden nhw yn gorfod fynd de .
VAL: dyna pam oedd yna teimlad
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV feeling.N.M.SG
 oedden nhw yn gorfod fynd
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have_to.V.INFIN go.V.INFIN+SM
 de
 be.IM+SM
 that's there was a feeling that they had to go.

- (931) EST: ia siŵr .
EST: ia siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, of course.
- (932) VAL: <ac oedd> [/]/ wel oedd dad yn [/] yn babi pan uh [?] (.) farwodd y taid .
VAL: ac oedd wel oedd dad yn yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF well.IM be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM yn.PRT yn.PRT
 babi pan uh farwodd y taid
 baby.N.MF.SG when.CONJ uh.IM die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF grandfather.N.M.SG
 and Dad was a baby when the granddad died
- (933) VAL: oedd o (y)n chwech oed .
VAL: oedd o yn chwech oed
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT six.NUM age.N.M.SG
 he was six.
- (934) VAL: ond oedd y lleill yn mynd fel gwirfoddolwr .
VAL: ond oedd y lleill yn mynd fel
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON stative.STAT go.V.INFIN like.CONJ
 gwirfoddolwr
 volunteer.N.M.SG
 and the others went as volunteers.
- (935) VAL: ond oedd y lleill wedi cael (.) ryw teimlad (.) rhyfedd iawn hefyd pan oedden nhw (y)n dod yn ôl .
VAL: ond oedd y lleill wedi cael
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON after.PREP get.V.INFIN
 ryw teimlad rhyfedd iawn hefyd pan
 some.PREQ+SM feeling.N.M.SG strange.ADJ very.ADV also.ADV when.CONJ
 oedden nhw yn dod yn ôl
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN back.ADV
 and the others had had some strange feeling as well when they came back.
- (936) VAL: oedden nhw (y)n byw yn (.) go_lew (y)ma tan y diwedd .
VAL: oedden nhw yn byw yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT
 go_lew yma tan y diwedd
 rather.ADV here.ADV until.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG
 they lived here ok until the end.
- (937) VAL: ond (..) mae (y)n anodd .
VAL: ond mae yn anodd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ
 but it's difficult.

- (938) EST: +< ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (939) EST: mi [/] mi oedd y (.) arferiad bod oedd y [/] y dynion yn gorfod (.) mynd i rhyfel .
EST: mi mi oedd y arferiad bod
aut: I.PRON.1S aff.PRT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF custom.N.MF.SG be.V.INFIN
oedd y y dynion yn gorfod
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF men.N.M.PL stative.STAT have_to.V.INFIN
mynd i rhyfel
go.V.INFIN to.PREP war.N.MF.SG
it was the custom that the men had to go to war.
- (940) VAL: +< gorfod mynd ie .
VAL: gorfod mynd ie
aut: have_to.V.INFIN go.V.INFIN yes.ADV
had to go, yes.
- (941) EST: mi oedd yn arferiad uh tan <ddim ddim> [/] ddim (er)s_talwm iawn (fa)swn i (y)n deud .
EST: mi oedd yn arferiad uh tan ddim
aut: aff.PRT be.V.3S.IMPERF yn.PRT custom.N.MF.SG uh.IM until.PREP not.ADV+SM
ddim ddim ers_talwm iawn
not.ADV+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM for_some_time.ADV OK.ADV
faswn i yn deud
be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
it was the custom until not very long ago, I'd say.
- (942) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (943) VAL: oedd dad yn dweud bob tro <oedd y> [//] basai (y)r Ariannin yn mynd (.) i rhyfel rhwng (.) Chile@s:cym&spa neu rhywbeth fasai fo (y)n ymladd hefyd .
VAL: oedd dad yn dweud bob
aut: be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM stative.STAT say.V.INFIN each.PREQ+SM
tro oedd y basai
turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN
yr Ariannin yn mynd i rhyfel
the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE stative.STAT go.V.INFIN to.PREP war.N.MF.SG
rhwng Chile^C neu rhywbeth fasai fo
between.PREP name or.CONJ something.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S
yn ymladd hefyd
stative.STAT fight.V.INFIN also.ADV
Dad always said if Argentina went to war with Chile or something he'd fight as well.

- (944) EST: +< mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
mm...
- (945) VAL: ond o(eddw)n i (y)n deud wrth lwc oedd o wedi marw <cyn i (y)r> [/] cyn i (y)r rhyfel <y Malvinas@s:cym&spa neu fasai fo isio mynd ynde> [=! laugh] .
VAL: ond oeddown i yn deud wrth
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP
lwc oedd o wedi marw cyn i
lucky.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP die.V.INFIN before.PREP to.PREP
yr cyn i yr rhyfel y Malvinas_S^C
the.DET.DEF before.PREP to.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG the.DET.DEF name
neu fasai fo isio mynd ynde
or.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S want.N.M.SG go.V.INFIN isn't.it.IM
but I said it was lucky that he had died before the Falklands war, or he would have wanted to go.
- (946) EST: +< &=laugh ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (947) VAL: na (.) <oedd y> [/] oedd y Malvinas@s:cym&spa yn teimlo [?] (.) rhyfedd i ni hefyd .
VAL: na oedd y oedd y Malvinas_S^C
aut: neg.PRT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name
yn teimlo rhyfedd i ni hefyd
stative.STAT feel.V.INFIN strange.ADJ to.PREP we.PRON.1P also.ADV
no, the Falklands felt strange for us as well.
- (948) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (949) VAL: a mwy rhyfedd i bobl oedd yn dod i ymladd o [/] (.) o Gymru .
VAL: a mwy rhyfedd i bobl oedd
aut: and.CONJ more.ADJ.COMP strange.ADJ to.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF
yn dod i ymladd o o Gymru
stative.STAT come.V.INFIN to.PREP fight.V.INFIN of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
and even stranger for people who came from Wales to fight.
- (950) VAL: welaist ti oedd yna criw o Gymru yn dod .
VAL: welaist ti oedd yna criw o
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG of.PREP
Gymru yn dod
Wales.N.F.SG.PLACE+SM stative.STAT come.V.INFIN
you know, there were a load who came from Wales.

- (951) VAL: a [/]/ ac oedd yna teimlad (.) rhyfedd rhyfedd fan (y)na .
VAL: a ac oedd yna teimlad rhyfedd rhyfedd
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV feeling.N.M.SG strange.ADJ strange.ADJ
 fan yna
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 and there was a peculiar feeling there.
- (952) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (953) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (954) EST: wel does [/] does dim (..) xxx &=laugh +/.
EST: wel does
aut: well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM
 does dim
 be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV
 well, there's no [...].
- (955) VAL: (fa)swn i ddim yn mynd i ymladd .
VAL: faswn i ddim yn mynd i
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 ymladd
 fight.V.INFIN
 I wouldn't go to fight.
- (956) VAL: yr adeg <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i mewn trwbl efo Chile@s:cym&spa (.)
 o(edde)n ni (y)n symud o (y)r dre fan hyn i (y)r ffarm .
VAL: yr adeg oeddwn i oeddwn i
aut: the.DET.DEF time.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 mewn trwbl efo Chile^C oedden ni yn
 in.PREP trouble.N.M.SG with.PREP name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 symud o yr dre fan hyn
 move.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 i yr ffarm
 to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 at the time when I was in trouble with Chile I moved from the town here to the farm.
- (957) EST: +< &=grunt .

(958) EST: +< mm +...

EST: mm

aut: mm.IM

mm.

(959) VAL: o(eddw)n i (y)n mynd i byw yn yr hen dŷ (.) efo (y)r plant .

VAL: oeddw n i yn mynd i byw yn

aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN in.PREP

yr hen dŷ efo yr plant

the.DET.DEF old.ADJ house.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL

I went to live in the old house with the children.

(960) EST: ie .

EST: ie

aut: yes.ADV

yes.

(961) VAL: yn meddwl efo Daniel@s:cym&spa <basen nhw (y)n> [/] (.) basen nhw (y)n well (.) ar y ffarm .

VAL: yn meddwl efo Daniel^C basen

aut: stative.STAT think.V.INFIN with.PREP name be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN

nhw yn basen nhw

they.PRON.3P yn.PRT be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P

yn well ar y ffarm

stative.STAT better.ADJ.COMP+SM on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

thinking with Daniel that they'd be better off on the farm.

(962) VAL: dim fod i (.) tywyllu (y)r (.) tai a pethau felly o(eddw)n i fod i [/] (.) i tywyllu .

VAL: dim fod i tywyllu yr tai

aut: not.ADV be.V.INFIN+SM to.PREP darken.V.INFIN the.DET.DEF houses.N.M.PL

a pethau felly oeddw n i fod i i

and.CONJ things.N.M.PL so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP

tywyllu

darken.V.INFIN

not supposed to darken the houses and things like that that I was supposed to darken.

(963) EST: +< ie .

EST: ie

aut: yes.ADV

yes.

(964) EST: +< ie oedd [/] oedd [/] oedd y bobl yn gorfod uh +...

EST: ie oedd oedd oedd y bobl

aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM

yn gorfod uh

stative.STAT have.to.V.INFIN uh.IM

yes, people had to...

- (965) VAL: +< yn gorfod wneud pethau felly .
VAL: yn gorfod wneud pethau felly
aut: stative.STAT have_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM things.N.M.PL so.ADV
 ...had to do things like that.
- (966) VAL: ac oedd y plant yn fach a oedden ni (y)n meddwl +"/.
VAL: ac oedd y plant yn fach
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT small.ADJ+SM
a oedden ni yn meddwl
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT think.V.INFIN
 and the children were small and we thought:
- (967) VAL: +" wel well i ni fynd i (y)r ffarm .
VAL: wel well i ni fynd i
aut: well.IM better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP
yr ffarm
aut: the.DET.DEF farm.N.F.SG
 "well, we'd better go to the farm."
- (968) VAL: a (.) dim ond sefydlu yn y ffarm .
VAL: a dim ond sefydlu yn y
aut: and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ establish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
ffarm
aut: farm.N.F.SG
 and we had just settled on the farm.
- (969) VAL: a dyna oedd yna (.) um hofre(nnydd) +//.
VAL: a dyna oedd yna um hofrennydd
aut: and.CONJ that_is.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM helicopter.N.M.SG
 and then there was, um, a helicop...
- (970) VAL: hofrennydd ydy heliôptero@s:spa ia ?
VAL: hofrennydd ydy heliôptero^S ia
aut: helicopter.N.M.SG be.V.3S.PRES helicopter.N.M.SG yes.ADV
 "hofrennydd" is helicopter, is it?
- (971) EST: +< ia xx .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes, [...].
- (972) VAL: +, yn disgyn reit o flaen yr uh tŷ fan (y)na yn y ffarm .
VAL: yn disgyn reit o flaen yr uh
aut: stative.STAT descend.V.INFIN quite.ADV of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF uh.IM
tŷ fan yna yn y ffarm
aut: house.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 ...landed right in front of the house here on the farm.

- (973) EST: &=gasp .
- (974) VAL: &=gasp beth ydy hwnna .
VAL: beth ydy hwnna
aut: *what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN*
 what's that?
- (975) EST: &=laugh .
- (976) VAL: oedden nhw isio cuddio (.) y petrol ar y ffarm .
VAL: oedden nhw isio cuddio y
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG hide.V.INFIN the.DET.DEF*
petrol ar y ffarm
petrol.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 they wanted to hide the petrol on the farm.
- (977) VAL: oedden nhw isio chwilio am lle i cuddio petrol .
VAL: oedden nhw isio chwilio am
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG search.V.INFIN for.PREP*
lle i cuddio petrol
where.INT[or]place.N.M.SG to.PREP hide.V.INFIN petrol.N.M.SG
 they wanted to search for a place to hide petrol.
- (978) VAL: a dyna pam oedden nhw (y)n dod i weld Daniel@s:cym&spa .
VAL: a dyna pam oedden nhw yn
aut: *and.CONJ that.is.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*
dod i weld Daniel_S
come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM name
 and that's why they came to see Daniel.
- (979) VAL: a gafodd Daniel@s:cym&spa mynd â fo (.) i weld dad wedyn &s oedd yn byw (y)chydig bach nes i_fyny .
VAL: a gafodd Daniel_S mynd â fo i
aut: *and.CONJ get.V.3S.PAST+SM name go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP*
weld dad wedyn oedd yn byw
see.V.INFIN+SM father.N.M.SG+SM afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF stative.STAT live.V.INFIN
ychydig bach nes i_fyny
a_little.QUAN small.ADJ nearer.ADJ.COMP up.ADV
 and then Daniel got to take them to see Dad, who lived up a bit closer.
- (980) VAL: ac oedd y plant yn crio dim isio .
VAL: ac oedd y plant yn crio dim
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT cry.V.INFIN not.ADV*
isio
want.N.M.SG
 and the children were crying not wanting to.

- (981) VAL: wel +"/.
 VAL: wel
aut: well.IM
 well:
- (982) VAL: +" <dw i (ddi)m isio mynd i (y)r dre welaist ti> [=! laugh] .
 VAL: dw i ddim isio mynd i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
 yr dre welaist ti
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 "I don't want to go to the town you know."
- (983) EST: +< &=laugh .
- (984) VAL: <dad yn dweud bod (y)na ddim tawelwch fan (h)yn> [=! laugh] .
 VAL: dad yn dweud bod yna ddim
aut: father.N.M.SG+SM stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV not.ADV+SM
 tawelwch fan hyn
quiet.N.M.SG[or]silence.V.2P.PRES[or]silence.V.2P.IMPER place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 Dad saying that there's no peace and quiet here.
- (985) VAL: <dw isio mynd i (y)r dre nawr oh@s:cym&spa na> [=! laugh] .
 VAL: dw isio mynd i yr dre
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 nawr oh_S na
now.ADV oh.IM neg.PRT
 I want to go to the town now, oh no!
- (986) EST: siŵr .
 EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 of course.
- (987) VAL: na oedd (y)na +//.
 VAL: na oedd yna
aut: neg.PRT be.V.3S.IMPERF there.ADV
 no, there was...
- (988) VAL: ac wedyn oedden ni wedi peintio (y)r tŷ yn (.) meddyliwch yn [/] (.) yn gwyn a glas .
 VAL: ac wedyn oedden ni wedi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
 peintio yr tŷ yn meddyliwch yn yn
paint.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG yn.PRT think.V.2P.IMPER yn.PRT stative.STAT
 gwyn a glas
white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM and.CONJ blue.ADJ
 and then we had painted the house white and blue, think of it!

- (989) VAL: <o(eddw)n i (y)n meddwl <basai (y)r xxx> [/] &=laugh basen nhw (y)n bomio hwnna (y)n gyntaf achos oedd o (y)n gwyn a glas ynde> [=! laugh] .

VAL: oeddwn i yn meddwl basai
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN
 yr basen nhw yn
that.PRON.REL be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 bomio hwnna yn gyntaf achos oedd
bomb.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN yn.PRT first.ORD+SM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 o yn gwyn a glas
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM and.CONJ blue.ADJ
 ynde
isn't.it.IM

I thought [...] they'd bomb that first because it was white and blue.

- (990) EST: siŵr .

EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 of course.

- (991) VAL: oh@s:cym&spa .

VAL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (992) EST: &=laugh .

- (993) VAL: +< na .

VAL: na
aut: neg.PRT
 no.

- (994) VAL: na na na .

VAL: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no.

- (995) EST: na peth [/] peth drwg ydy +/.

EST: na peth peth drwg ydy
aut: neg.PRT thing.N.M.SG thing.N.M.SG bad.ADJ be.V.3S.PRES
 no, it is a bad thing...

- (996) VAL: peth drwg ydy rhyfel ia .

VAL: peth drwg ydy rhyfel ia
aut: thing.N.M.SG bad.ADJ be.V.3S.PRES war.N.MF.SG yes.ADV
 war is a bad thing, yes.

- (997) EST: +, ydy rhyfel ie .
EST: ydy rhyfel ie
aut: be.V.3S.PRES war.N.MF.SG yes.ADV
...is war, yes.
- (998) VAL: xxx .
- (999) EST: a mae (y)na lot mawr (.) yn y byd ar [/] ar [/] ar hyn o bryd .
EST: a mae yna lot mawr yn y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN big.ADJ in.PREP the.DET.DEF
byd ar ar ar hyn o bryd
world.N.M.SG on.PREP on.PREP on.PREP this.PRON.SP of.PREP time.N.M.SG+SM
and there a lot of them in the world at the moment.
- (1000) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1001) EST: dan ni (y)n lwcus iawn hefyd <am fod> [?] (.) dan ni (y)n byw (y)n lle tawel .
EST: dan ni yn lwcus iawn hefyd
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT lucky.ADJ very.ADV also.ADV
am fod dan ni yn byw yn
for.PREP be.V.INFIN+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
lle tawel
place.N.M.SG quiet.ADJ
we are very lucky because we live in a quiet place.
- (1002) VAL: a mae (y)r pethau wedi gwella rhwng Chile@s:cym&spa ac Argentina@s:spa hefyd .
VAL: a mae yr pethau wedi gwella
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL after.PREP improve.V.INFIN
rhwng Chile_S ac Argentina^S hefyd
between.PREP name and.CONJ name also.ADV
and things have improved between Chile and Argentina as well.
- (1003) EST: ie wel <does dim> [/] does dim (.) sens yn +/-.
EST: ie wel does dim
aut: yes.ADV well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV
does dim sens yn
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV sense.N.F.SG yn.PRT
well, there's no sense in...

- (1004) VAL: na .
VAL: na
aut: neg.PRT
no.
- (1005) VAL: na na .
VAL: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
no.
- (1006) VAL: dw i ddim yn gwybod sut mae (y)r pethau rhwng (.) Prydain a (y)r Ariannin
chwaith (..) efo Malvinas@s:cym&spa rŵan .
VAL: dw i ddim yn gwybod sut
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN how.INT
mae yr pethau rhwng Prydain a
be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL between.PREP Britain.N.F.SG.PLACE and.CONJ
yr Ariannin chwaith efo Malvinas^C rŵan
the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE neither.ADV with.PREP name now.ADV
I don't know how things are between Britain and Argentina either, with the Falklands now.
- (1007) EST: +< wel +...
EST: wel
aut: well.IM
well...
- (1008) VAL: ti (y)n gwybod rhywbeth ?
VAL: ti yn gwybod rhywbeth
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN something.N.M.SG
do you know something?
- (1009) EST: na <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gwybod bod uh um (.) oedden ni (y)n gorfod
(.) um (..) gofyn am [/] <am y> [/] am y derecho@s:spa +//.
EST: na dw i yn dw i
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
yn gwybod bod uh um oedden ni
stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM um.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
yn gorfod um gofyn am
stative.STAT have_to.V.INFIN um.IM ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN for.PREP
am y am y derecho^S
for.PREP the.DET.DEF for.PREP the.DET.DEF right-hand.N.M.SG
no, I know that they had to ask for the right...
- (1010) EST: be (y)dy +..?
EST: be ydy
aut: what.INT be.V.3S.PRES
how do you say...?

- (1011) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1012) VAL: dw i (ddi)m yn gwybod beth ydy (y)r gair am derechos@s:spa .
VAL: dw i ddim yn gwybod beth
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT
 ydy yr gair am derechos^S
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG for.PREP right-hand.N.M.PL
 I don't know what the word is for "rights".
- (1013) EST: ac uh +//.
EST: ac uh
aut: and.CONJ uh.IM
 and...
- (1014) EST: hawl .
EST: hawl
aut: right.N.F.SG
 right.
- (1015) VAL: hawl .
VAL: hawl
aut: right.N.F.SG
 right.
- (1016) EST: oedden ni (y)n [/] yn gorfod gofyn am [/] am [/] am hawl i [/] i gael y
 [/] y [/] y Malvinas@s:cym&spa (.) uh cyn dw i (ddi)m yn gwybod faint o amser
 yn [/] yn mynd .
EST: oedden ni yn yn gorfod gofyn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT have_to.V.INFIN ask.V.INFIN
 am am am hawl i i gael y
 for.PREP for.PREP for.PREP right.N.F.SG to.PREP to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 y y Malvinas^C uh cyn dw i
 the.DET.DEF the.DET.DEF name uh.IM before.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 ddim yn gwybod faint o amser yn
 not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG yn.PRT
 yn mynd
 stative.STAT go.V.INFIN
 they had to ask for the right to have the Falklands before I don't know how much time passed.
- (1017) EST: a oedd y presidenta@s:spa wedi wneud .
EST: a oedd y presidenta^S wedi wneud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF president.N.F.SG after.PREP make.V.INFIN+SM
 and the president had done so.

- (1018) VAL: +< ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1019) VAL: wedi wneud .
VAL: wedi wneud
aut: after.PREP make.V.INFIN+SM
did it.
- (1020) VAL: mae hi wedi wneud .
VAL: mae hi wedi wneud
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM
she did it.
- (1021) EST: ia yn [/] yn Gogledd America@s:cym&spa .
EST: ia yn yn Gogledd America_S^C
aut: yes.ADV yn.PRT in.PREP name name
yes, in North America.
- (1022) VAL: Naciones.Unidas@s:spa ia .
VAL: Naciones_Unidas^S ia
aut: name yes.ADV
United Nations, yes.
- (1023) VAL: [- spa] Naciones.Unidas ?
VAL: Naciones_Unidas^S
aut: name
United Nations?
- (1024) EST: +< ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1025) EST: a xxx +...
EST: a
aut: and.CONJ
and [...].
- (1026) VAL: [- eng] United_Nations &=laugh .
VAL: United_Nations^E
aut: name

(1027) EST: mi oedd (yn)a cyfarfod mawr uh (.) blwyddyn yn_ôl yn [/] yn [/] (.) yn Gogledd America@s:cym&spa .

EST: mi oedd yna cyfarfod mawr uh blwyddyn
aut: aff.PRT be.V.3S.IMPERF there.ADV meeting.N.M.SG big.ADJ uh.IM year.N.F.SG
 yn_ôl yn yn yn Gogledd America_S^C
back.ADV yn.PRT yn.PRT in.PREP name name

and there was a big meeting a year ago in North America.

(1028) VAL: +< mm +...

VAL: mm
aut: mm.IM
 mm...

(1029) EST: a <mae hi> [/] mae hi wedi deud +"/.

EST: a mae hi mae hi wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP
 deud
say.V.INFIN.SPOKEN

and she said:

(1030) EST: +" dan ni (y)n meddwl fod (..) mae hwn yn biau ni .

EST: dan ni yn meddwl fod
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM
 mae hwn yn biau ni
be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT (who).owns.ADV+SM we.PRON.1P

"we think that this belongs to us."

(1031) VAL: +< xxx .

(1032) VAL: dim Falkland ond xx Malvinas@s:cym&spa .

VAL: dim Falkland ond Malvinas_S^C
aut: not.ADV name but.CONJ name

but "Falkland" but "Malvinas".

(1033) EST: &=laugh ia .

EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1034) EST: beth bynnag uh +/.

EST: beth bynnag uh
aut: what.INT -ever.ADJ uh.IM
 whatever...

- (1035) VAL: wyt ti wedi darllen Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa ?
VAL: wyt ti wedi darllen Ein_Rhyfel_Ni_S^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP read.V.INFIN name
 have you read "Ein Rhyfel Ni" [our war]?
- (1036) EST: na .
EST: na
aut: neg.PRT
 no.
- (1037) VAL: ysgrifennodd Milton_Rhys@s:cym&spa .
VAL: ysgrifennodd Milton_Rhys_S^C
aut: write.V.3S.PAST name
 that Milton Rhys wrote.
- (1038) EST: na .
EST: na
aut: neg.PRT
 no.
- (1039) VAL: ti (y)n nabod Milton@s:cym&spa ?
VAL: ti yn nabod Milton_S^C
aut: you.PRON.2S stative.STAT know_someone.V.INFIN name
 do you know Milton?
- (1040) VAL: <ti (y)n gwybod> [/] ti (y)n gwybod pw ydy o ?
VAL: ti yn gwybod ti yn gwybod
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
 pw ydy o
 who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 do you know who he is?
- (1041) VAL: <mae o wedi> [/] &m <mae o wedi> [//] oedd o wedi mynd i
 Malvinas@s:cym&spa (..) fel milwr ynde .
VAL: mae o wedi mae o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 wedi oedd o wedi mynd i
 after.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN to.PREP
 Malvinas_S^C fel milwr ynde
 name like.CONJ soldier.N.M.SG isn't_it.IM
 he had gone to the Falklands as a soldier.
- (1042) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1043) VAL: ac oedd o wedi sgwennu (.) llyfr ar_ôl dod (y)n_ôl .
VAL: ac oedd o wedi sgwennu llyfr
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP write.V.INFIN book.N.M.SG
 ar_ôl dod yn_ôl
 after.PREP come.V.INFIN back.ADV
 and having come back he wrote a book.
- (1044) VAL: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa .
VAL: Ein_Rhyfel_Ni_S^C
aut: name
 Ein Rhyfel Ni.
- (1045) VAL: a mae hwnna (y)n ddiddorol iawn .
VAL: a mae hwnna yn ddiddorol
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ+SM
 iawn
 very.ADV
 and that's very interesting.
- (1046) VAL: yn Gymraeg mae o .
VAL: yn Gymraeg mae o
aut: in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it's in Welsh.
- (1047) EST: ah@s:cym&spa yn Cymraeg ?
EST: ah_S^C yn Cymraeg
aut: ah.IM in.PREP Welsh.N.F.SG
 ah, in Welsh?
- (1048) VAL: mmhm .
VAL: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (1049) VAL: &=clears_throat wnes i darllen hwnna (.) pan o(eddw)n i draw yn [/] (.)
 yng Nghymru (..) yn yr ysgol .
VAL: wnes i darllen hwnna
aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S read.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN
 pan oeddwn i draw yn yng
 when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yonder.ADV yn.PRT my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN
 Nghymru yn yr ysgol
 Wales.N.F.SG.PLACE+NM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 I read that when I was over in Wales in the school.

- (1050) VAL: ac oedd o (y)n dweud yr hanes .
VAL: ac oedd o yn dweud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN
 yr hanes
 the.DET.DEF story.N.M.SG
 and it told the story.
- (1051) VAL: oedd o (y)n mynd <i (y)r> [/] i ryw capel bach (.) ac yn canu [/] (.)
 canu oedd o (y)n canu carolau (.) yn Gymraeg .
VAL: oedd o yn mynd i yr
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 i ryw capel bach ac yn canu
 to.PREP some.PREQ+SM chapel.N.M.SG small.ADJ and.CONJ stative.STAT sing.V.INFIN
 canu oedd o yn canu carolau
 sing.V.INFIN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sing.V.INFIN carol.N.M.SG
 yn Gymraeg
 in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 he went to some little chapel and sang hymns in Welsh.
- (1052) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (1053) VAL: ac yn sydyn oedd (y)na nyrs (.) yn sefyll <wrth &o> [/] wrth ochr o (.)
 yn dweud +"/.
VAL: ac yn sydyn oedd yna nyrs
aut: and.CONJ stative.STAT sudden.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV nurse.N.MF.SG
 yn sefyll wrth wrth ochr o yn
 stative.STAT stand.V.INFIN by.PREP by.PREP side.N.F.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 dweud
 say.V.INFIN
 and suddenly a nurse who was standing next to him said:
- (1054) VAL: +" dw i (y)n dod o Gymru +"/.
VAL: dw i yn dod o
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN from.PREP
 Gymru
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 "I come from Wales."
- (1055) EST: ac oedd hi +/.
EST: ac oedd hi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 and she was...

- (1056) VAL: ac oedd o +/.
VAL: ac oedd o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and he was...
- (1057) VAL: ia oedd hi siŵr yn [/] (.) yn nyrs <i (y)r> [/] (.) <i (y)r uh> [/] &m
 i (y)r milwyr &s oedd o Brydain siŵr .
VAL: ia oedd hi siŵr yn yn nyrs
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S sure.ADJ yn.PRT yn.PRT nurse.N.MF.SG
 i yr i yr uh i yr milwyr
 to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP the.DET.DEF soldiers.N.M.PL
 oedd o Brydain siŵr
 be.V.3S.IMPERF from.PREP Britain.N.F.SG.PLACE+SM sure.ADJ
 yes, she must have been a nurse for the soldiers from Britain.
- (1058) EST: siŵr .
EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 yes.
- (1059) VAL: ac oedd [/] oedd o wedi cwrdd â (y)r nyrs (y)ma (.) o Gymru draw yn
 Malvinas@s:cym&spa .
VAL: ac oedd oedd o wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
 cwrdd â yr nyrs yma o
 meet.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF nurse.N.MF.SG here.ADV of.PREP
 Gymru draw yn Malvinas^C_S
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM yonder.ADV in.PREP name
 and he had met this nurse from Wales over in the Falklands.
- (1060) EST: rhyfedd .
EST: rhyfedd
aut: strange.ADJ
 strange.
- (1061) VAL: ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1062) VAL: ac oedden nhw wedi cwrdd â ei_gilydd (.) oherwydd oedd o yn canu carolau
 yn Gymraeg ynde .
VAL: ac oedden nhw wedi cwrdd â
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP meet.V.INFIN with.PREP
 ei_gilydd oherwydd oedd o yn
 each_other.PRON.3SP because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 canu carolau yn Gymraeg ynde
 sing.V.INFIN carol.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM isn't.it.IM
 and they had met because he was singing hymns in Welsh.

- (1063) EST: ie (dy)na ti .
EST: ie dyna ti
aut: yes.ADV that_is.ADV you.PRON.2S
 yes, there you are.
- (1064) VAL: ah@s:cym&spa am rhyfedd .
VAL: ah_s^C am rhyfedd
aut: ah.IM for.PREP strange.ADJ
 ah, how strange.
- (1065) VAL: rhyfedd iawn .
VAL: rhyfedd iawn
aut: strange.ADJ very.ADV
 very strange.
- (1066) VAL: <ac oedd> [/] fasai fo wedi gallu canu unrhyw beth yn [/] yn Sbaeneg .
VAL: ac oedd fasai fo wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S after.PREP
 gallu canu unrhyw beth yn yn
 be_able.V.INFIN sing.V.INFIN any.ADJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM yn.PRT in.PREP
Sbaeneg
Spanish.N.F.SG
 and he could have sung anything in Spanish.
- (1067) EST: +< &=laugh siŵr .
EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 of course.
- (1068) EST: siŵr .
EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 of course.
- (1069) VAL: dim canu (y)n Gymraeg .
VAL: dim canu yn Gymraeg
aut: not.ADV sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 not singing in Welsh.